



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

Riktlinjer för användning

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsatt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsatt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

Om Google boksökning

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>

SAMLINGAR

UTGIFNA

AF

SVENSKA

FORNSKRIFT-SÄLLSKAPET.

6. Tredje Delen.

Häft. 1.

NAMNLÓS och VALENTIN.



N A M N L Ö S

OCH

V A L E N T I N.

EN MEDELTIDS-ROMAN.

Efter Samla Handskrifter

UTGIFVEN AF

GUSTAF EDWARD KLEMMING.

STOCKHOLM.

P. A. Norstedt et Söner, 1846.

LITTERATUR-ÖFVERSIGT.

Den medeltidsroman, som nu för första gången utgifves på Svenskt språk, räknas till sagokretsen om CARL DEN STORE, emedan den omnämner hans fuder PIPIN och dess bedrifter; likväl utförligare i den vidlyftiga prosaiska bearbetningen, än hvad läsaren finner vara händelsen här i denna kortare. Man äger näml. af densamma tvänne betydligt olika redaktioner, af hvilka den ena, på prosa, bär namnet *Valentin och Orson* (björnen), den andra, på vers, ehuru på Svenskt tungomål omklädd i prosa-dräkt, kallas *Namnlös och Valentin*. De utländska författare, hvilka omnämna denna roman, gifva den en ganska ung ålder, i det de antaga den vara ursprungligen sammanskrifven på Fransysk prosa under CARL VIII (1483—1498), efter andra Carls-romaner, såsom: *Enfances de Charlemagne*, *Octavianus*, *Cleomades*, m. fl. Men emedan öfversättningar af *Namnlös och Valentin* på Tyska, Nederländska och Svenska finnas bevarade i handskrifter från en äldre tid än CARL VIII:s, måste denna mening förfalla. Utgifvaren anser troligt, att den rimmade, vida kortare och enklare *Namnlös och Valentin*, ligger till grund för den mera romantiserade *Valentin och Orson*, hvilken då kan anses hafva uppkommit först under CARL VIII, samt att, enär Franskt ursprung väl ej kan fränkännas det hela, *Namnlös och Valentin* funnits äfven på Fransyska, ehuru den sedermera förkommit liksom flera andra dikter.

Romanens egentliga ålder kan således ej bestämmas, emedan sjelfva det Franska originalet, om ett sådant får antagas, är förloradt, och af de Hög-Tyska och Nederländska öfversättningarne finnas blott fragmenter, ehuru

dessas redan af hög ålder, samt då man utomlands, i följd af den ofvannämnda åsigten att *Valentin och Orson* vore hufvudredaktionen, häråt ägnat alldeles för liten uppmärksamhet. Utgifvaren kan således ej åstadkomma mera, än att redigt sammanställa alla de spridda uppgifter han kunnat hopsamla.

- A. Franska litteraturen äger qvar endast *Valentin och Orson*. Den har erhållit ett stort antal upplagor, af hvilka följande äro de förnämsta.

Valentin et Orson. Första och högst sällsynta upplagan, tryckt i Lyon 1489, fol., 136 blad, med trädsnitt. Slutar sålunda: *Cy finist lystoire des deux vaillans cheualiers Valentin et Orson filz de lempereur de grece Imprime a lyon le penultime iour du mois de may par Jaques maillet Lan mil quatre cens quatre vingtz et neuf* — Det enda kända exemplaret finnes i kgl. biblioteket i Paris.

Lhistoire des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin et Orson, filz de lempereur de Grece, et nepueux du tresvaillant et redoubte roy Pepin, iadis roy de France. — Lyon, par Jasques Arnollet le xxiiii iour dauril lan mil cccc. iiii. xx et xv [1495], folio.

Lhystoire des deux nobles et vaillans cheualiers Valentin et Orson enfans de lempereur de Grece et nepueux au tres chrestiẽ roy de frãce Pepin. Cõtenant lxxiiij chapitres lesquelz parlent de plusieurs et diuerses matieres, lesq̃lles vous pourres veoir. — Lyon, Olivier Arnoullet, 7 may 1526, liten folio, 90 blad, med trädsnitt.

SEnsuit lhystoire des deux nobles et vaillants cheualiers Valentin et Orson, enfūs de l'empereur de Grece, et nepueux du treschrestien Roy de France Pepin, Contenant lxxiii chapitres: Lesquelz parlent de plusieurs et diuerses matieres: Comme vous pourrez veoir cy apres. — Paris, Jean Bonfons, utan tryckår (före 1550), 4:o, 134 blad, med trädsnitt.

LHISTOIRE des deux nobles et vaillans cheualiers Ualentin ⁊ Orson, Enfans de Lempereur de Grece, ⁊ neueux du tres chrestien Roy de France Pepin, contenant septante quatre chapistres lesquelz parlent de plusieurs ⁊ diuerses matieres comme vous pourrez veoir cy apres. xxxiiii. F. a Paris, Par Nicolas Bonfons, demeurant en la rue neuue nostre Dame a lenseigne saint Nicolas. Slutar sålunda: *Cy finist lhystoire des deux preux ⁊ vaillans cheualiers Valentin ⁊ Orson Nouuellement imprime a Paris pour Nicolas Bonfons, utan tryckår (omkring 1550), liten 4:o, 136 blad, med några trädsnitt.*

L'histoire des deux cheualiers Valentin et Orson. Lyon, Benoist Rigaud, 1590, 8:o. — Lyon 1591, 8:o. — Lyon 1605, 8:o. — Troyes 1614, 4:o.

L'histoire des deux nobles et vaillans chevaliers Valentin et Orson, enfans de l'empereur de Grece, et nepveux de Pépin, Roy de France, contenant les gestes et proesses d'iceux contre les Sarrazins. — Rouens utan tryckår (omkring 1620), 4:o, med trädsnitt. — Troyes 1723, 4:o. — Den nyaste upplagan är tryckt i Montbeillard 1820, 4:o.

- B. Den Nederländska litteraturen har båda redaktionerna.

1. *Namnlös och Valentin* finnes kvar blott i tvänne fragmenter af 2 pergamentshandskrifter från sednare hälften af 1300-talet. Bägge fragmenterna, hvardera bestående af 1 blad, äro i HOFFMANNNS VON FALLERSLEBEN ägo; han har meddelat 92 verser af det ena bladet i *Altdeutsche Blätter*, I, Leipzig 1836, ss. 204—206. De motsvaras ungefär af verserna 2531—2568 i den Plattyska *Namnlös och Valentin*, hvilken här medföljer såsom bihang. Det 2:dra bladet innehåller berättelsen, huru konung *Saluber* finner sin dotter *Glyca* mördad bredvid den sovande *Phyla* (ungefär verserna 1517—1536 i Plattyskan). Häraf ses, att den Nederländska *Namnlös och Valentin* är betydligt längre än den Plattyska, samt äfven något olik densamma.
2. *Valentin och Orson*, öfversatt från Franskan; deraf känner man följande upplagor, men de äro utan tvifvel ännu flera.

Een Schoone Historie Van de twee Gebroeders, ende vroomen Ridders Valentyn en Oursson Den Wilden Man; Zonen van Alexander Keyser van Constantinopelen, ende Neven van Pipinus Koning van Vrankryk. Van nieuws overzien, ende op veele plaetsen verbeterd. T'Antwerpen, By Petrus Josephus Rymers, op de groote Merkt in de Pauw. Utan tryckår, 4:o, 77 sidor. Tillåtelsen till tryckning är daterad 1624.

Een schoone historie van de twee gebroeders en vrome ridders Valentyn en Ourson den wilden man, zoonen van Alexander keyzer van Konstantinopelen en neven van Pipinus koning van Vrankryk. Nieuwen druk, van nieuws overzien en op

veële plaetsen verbeterd, versierd met plaeten. — Antwerpen utan tryckår, 8:o.

Historie van Valentyn en Ourson; ende Coninck Pepyn van Franckryck; uit de Frans. in Nederl. Spraecke overgeset. — Rotterdam 1640, Amsterdam 1698, 4:o.

Een schoone en wonderlijke Historie van Valentijn en Ourson, de twee Edele vroomen Ridders, Zoonen van den Mogenden Keizer van Grieken, en Neven van den Edelen Koning Pepijn, toen ter tijd Koning van Frankrijk. Uit het Fransch in't Nederduits overgezet. Van nieuws overzien en verbeterd met eenige schoone Figuren. — Deventer 1791, Amsterdam utan tryckår.

C. På Högtyska finnas bägge redaktionerna, hvardera med sina nya bearbetningar.

1. Af *Namnlös och Valentin* äger man qvar blott ett fragment af 52 verser, skrifna på ett pergamentsblad, hvilket NYERUP fann på kgl. biblioteket i Köpenhamn, ibland GRAMS manuskripter. Han lät trycka det i *Deutsches Museum* 1784, II, ss. 91—93, utan att veta till hvilken dikt det hörde; men år 1792 gaf han i *Bragur*, II, ss. 441, 442, underrättelse derom att det var en fri öfversättning eller omarbetning af den franska romanen *Valentin et Orson*. Utg. har ej varit i tillfälle att se *Deutsches Museum* och kan således icke döma om den Högtyska öfversättningens släktskap med den Plattyska och Svenska; men det anf. st. af *Bragur* visar dock att personernas namn äro desamma, hvilket icke är händelsen i *Valentin och Orson*.

2. En *Namnlös och Valentin* på prosa, upplagande 51 sidor af en pappers handskrift i folio af år 1465, omnämnes i *Grundriss zur Geschichte der Deutschen Poesie*, Berlin 1812, s. 163, såsom tillhörande RHEDIGERSka bibliotheket i Breslau.

Af *Valentin och Orson* finnas 2 olika öfversättningar från Fransyskan.

3. Den äldre är tryckt tillsammans med en annan roman under titel: *In disem buch werden begriffen vnd gefunden zwo Historien. Die erst Hystori von zweyen treuwen gesellen, Olwier u. Arto. Die ander Hystori sagt von zweyen brüdern Valentino u. Orso. Gezogen vss Frantzös. zungen in Dütsch durch W. Ziely.* — Basel, Adam Petri von Langendorf, 1521, folio, 6+182 blad, med trädsnitt. Å blad. LVII b börjar *Valentin och Orson* sålunda: Die Ander History von Valentino vnd Orso. Hie fahet an das büch der edlen fürsten Valentini vnd Orsi, die liplich brüder sind gesyn, vnd was ir müter eines künigs dochter in Franckrick mit Namen Peppin, Vnd ick Wilhelm ziely von Bern in öchtland, vnd zû der zyt miner gnedigen herren diener im kouffhuss, hab mit der hilff gottes vnd siner lieben müter, ouch zû lob vnd ere des lieben heiligen sant Valentini und sines brüders Orsi vnderstanden dises büch das ich funden han in frantzösischer sprach vnd welscher zungen zû tüttsch bringen, wie wol ich der kunst vnd der sprach nit eigentlichen vnderricht bin, Darumb so bitte ich alle die so disses büch lesen werden ob sy etwas funden darinn das nit gantz formklich

stünd, das sy mich wellend für entschuldiget han vnnd es miner vnwissenhet zû legen.

4. Den yngre öfversättningarna har, utom förmodligen flera, följande upplagor.

Von Valentino und Orso. Welche Keyser Alexanders von Constantinopel Söhne, doch durch falsche verretherey eins Ertzbischoffs am Hof, die Keiserin, ehe sie jrer Geburt entledigt, vertrieben ward etc. Jetzt auffs newe gebessert, Corrigirt und gemehret. — Frankfurt am Main, P. Schmid, 1572, 8:o, med trädsnitt. — Frankfurt 1592, 8:o.

Historia von Valentino und Urso zweyen Gebrüdern, auss dem Frantzösischen verteutscht. — Basel 1604, 8:o. — Frankfurt, Kilian Han, utan år, 8:o. — Leipzig 1607, 8:o.

5. En dramatisk bearbetning af Jacob Ayser finnes i dess *Opus Theatricum oder 30 Comödien und Tragödien.* Nürnberg 1618, folio, blad. 261—323.

- D. På Plattyska finnes blott *Namnlös och Valentin*, förmodligen öfverflyttad till denna dialekt från Hög-tyskan. Den är vårdslöst tryckt af STAPHORST i *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, I: 4, Hamburg 1731, 4:o, ss. 231—263, efter en handskrift kallad *Hartebok der Flanderfahrer*, samt i detta häfte af *Fornskrift-Sällskapets Samlingar*, efter en handskrift på kgl. biblioteket i Stockholm. Verserna 2531—2617 äro upptagne af HOFFMANN i *Alteutsche Blätter*, I, ss. 208—210, till jemförelse med det Nederländska fragmentet. Han hade tillgång till sjelfva handskriften, och rättar på flera ställen STAPHORSTS dåliga text. Om handskrifterna se här längre fram.

E. På Svenska äga vi endast *Namnlös och Valentin*. Den är på prosa, utan tvifvel öfversatt från Platyskan, och nu för första gången aftryckt efter trenne handskrifter, hvilka här nedanföre skola närmare omnämnas.

F. På Engelska anträffas åter blott *Valentin och Orson*.

1. Öfversättaren var HENRY WATSON, hvilkens öfversättning af BRANDTS *Narrenschiff* trycktes hos WYNKYN DE WORDE i London 1509. Det är derföre sannolikt, att äfven af *Valentin och Orson* en upplaga utgafs vid samma tid, ehuru blott följande nu äro kända.

The history of the two valyaunte brethren Valentyne and Orson, sonnes unto the Emperor of Greece, the wich historye, i, Henrye Watson . . . have translated out of Franche into our maternall tongue of Englyshe. — Imprynted at London, in Fletestrete, at the sygne of the Rose Garland by me Wylyyam Copland, for John Walley — utan tryckår (omkring 1560—70), 4:o, med träd-snitt. En annan upplaga i 4:o trycktes äfven vid samma tid hos COPLAND, London, over agaynst S. Margaretes Church in Lothbery.

TH. PURFOOT erhöill 1586 tillåtelse att trycka "the old book of Valentine and Orson." Det är icke bekant om denna upplaga utkommit.

Valentine and Orson, the two sonnes of the Emperor of Greece. London 1637, 1649, 1677, 1688, 1694, 4:o, 1751, 12:o, och utan tvifvel flera gånger.

2. En sammandragen *Valentine and Orson* upptager ss. 89—117 af *Tales for Children*. Paris, Baudry, 1837, 12:o (vol. 31 af *Juvenile Library*). En annan på 40 sidor, något afvikande från denna, har n:o VII uti *The Book of Nursery Tales. A Keepsake for the Young. Third Series*. London: James Burns mdcccxlvi. 8:o, med ypperliga träd-snitt. Tvifvelsutän äro dessa tryckta mångfaldiga gångor.
3. En dramatiserad *Valentine and Orson* uppföres ännu under fastlagen. Den är icke tryckt.
- G. På Italienska har man: *Historia de i due nobilissimi et valorosi fratelli Valentino et Orsonc, figliuoli del magno imperatore di Constantinopoli et nepoti del Re Pipino . . . tradotta di lingua francese in italiana*. — Venedig 1557, 8:o, 425 sidor. — Venedig 1558, 1611, 1612 (?) och utan tryckår, 8:o.
- H. På Spanska har LOPE FELIX DE VEGA CARPIO dramatiserat *Valentin och Orson*; troligtvis har den Fransyska varit hans förebild. Den finnes i första delen af hans *Comedias*, tryckt i Valladolid 1604, i Zaragossa 1604, Madrid 1604, Valencia 1609, Valladolid 1609, 4:o, och eftertryckt i Antwerpen 1607, Brüssel 1611, 8:o.
- L. Till Isländskan öfverflyttades *Valentin och Orson* i midten af 1600-talet, från den Nederländska öfversättningen. Den är icke tryckt. På kgl. biblioteket i Stockholm finnes deraf, under signatur N:o 29 Islandica, en pappers handskrift från sednare hälften af 1600-talet. Den består af 74 capitel, på 73 blad i folio. Titeln lyder:

*Eyn Føgur Og Fridanleg Historia Af þeim
Tucymur Edalbornum Riddarum FALENTIN Og
OURSSOM, Sonum þess Stormegtua Keisara A-
lexandri J Gricklande, Huorier ed voru Systur-
syner þess Häborna Kongs Peppins J Fracklande
Sä ed var Karlamagnusar Fader: Fyrstt Samsett
J Fronsku Tale: Sydann aa Hollendsku: En nu
Osmidlega Baglad aa Jslendsku Aff IONE IO-
HANSSYNE: M:*



För att göra åskådligt huru dikten troligen vandrat
från språk till språk, från bearbetning till bearbetning,
bifogas härhos en Stamtafla deröfver.



<i>Namelos und Valentin</i> på Högkyrka. Ett fragment af 32 verser, skriftna på pergament, tryckt i <i>Deutsches Museum</i> 1784, II, ss. 91—93.	<i>Namloos ende Valentyjn</i> på Neder- <i>-Valentin et Orson</i> på Franska. Tryckta ländska. Ett fragment af 92 verser, på ett pergamentsblad från 1300-talet, tryckt i <i>Alldeutsche Blätter</i> , I, 1830,
	1620, . . . 1723 . . . 1820.

<i>Namelos und Valentin</i> på Högkyrka. Ett fragment af 32 verser, skriftna på pergament, tryckt i <i>Deutsches Museum</i> 1784, II, ss. 91—93.	<i>Namloos ende Valentinj</i> på Neder- <i>-Valentin et Orson</i> på Franska. Tryckta ländska. Ett fragment af 92 verser, på ett pergamentblad från 1300-talet, tryckt i <i>Alldeutsche Blätter</i> , I, 1830,
	1489, 1495, 1556, omkr. 1550, omkr. 1500, 1591, 1605, 1614, omkr. 1620, . . . 1723 . . . 1820.

ss. 204—206.

<i>Namnelos vunde</i> <i>Valentin</i> på Plattyska.	Prosaisk be- arbetning på Höglryska i	Översätt- ning på Tyska af W. Ziem.	Nyöversätt- ning på Ty- ska. Tryckt	Översätt- ning på En- gelska af	Översätt- ning på Ita- lienska,	Dramatisk bearbetning på Spanska	Översätt- ning på Ne- derländska,
---	---	---	---	---------------------------------------	---------------------------------------	--	---

Trycktafstrappen hand- Tryckt 1521. 1572, 1592, H. WATSON, tryckt 1557, af LOPE DE tryckt s. 2.,

monat 1731 och	1604, s. a.,	tryckt 150- ³ ,	1558, 1611,	Vega, tryckt	s. a., 1640,
hvar 1731 och	1607.	omkr. 1560-	1612 ² , s. a.	1604, 1604,	1698,
<i>i Fornskrifts-</i>	Otryckt.	70, omkr.		1604, 1607,	1791, s. a.
<i>Sällskapets</i>					

Samlingar, Dramatiskt 1560-70, . . . 1609, 1609, —

berabingung 1637. 1649. 1611. Öfenezt-

af Jac. Ayrén, 1677, 1688 . . .
tryckt 1618. . . 1751 . . .

från mitten

Nampelos och
Valentin på
Svenska.

Drämläse-
rad bearbet-
ning, som
ämnun-
tvekt 1840
af 1600-talet.
Otryckt.

Truckli Form-
 1815
 1815

... 1070 ...

of Sam's son

personnel, and
the following

salje deen,

1840, eller

handskrifter

f. 140-talet.

Efter denna korta litteratur-öfversigt, torde några ord böra nämnas om denna upplaga af romanen på Svenska och Plattyska. Den Svenska öfversättningen finnes i 3 handskrifter på kgl. biblioteket i Stockholm; nämligen *Codex Verelianus*, D. 3 och K. 45. De 2 första äro beskrifna i *Fornskrift-Sällskapets Samlingar*, I: 1, ss. xxvii—xxix, den 3:dje i samma *Samlingar*, I: 2, s. XLIX. Utgifvaren vill endast tillägga ytterligare uppgifter om ägarne till *Codex Verelianus*, hvarigenom längden ifrån VERELIUS intill vår tid törhända blir fullständig. Den återfinnes under n:o 1 bland manuskripter, på förteckningen öfver O. RUDBECK den yngres böcker, hvilka såldes i Upsala år 1741. Han torde hafva ärft den efter sin far, hvilken då förmodligen blifvit ägare deraf efter VERELIUS; detta är likväl osäkert. Slutligen har utgifvaren bland hr J. WESTINS samlingar träffat den upptagen på en skriven förteckning öfver "Manuscripta Warmholtzio-Gjörwelliana", erbjudna åt O. ANDERSSON KNÖS af C. C. GJÖRWELL. Handskriften köptes således förmodligen på RUDBECKS auktion af C. G. WARMHOLTZ, och troligen är det densamma han åsyftar i sitt *Bibliotheca Historica Sveo-Gothica*, V, s. 26. Med hans Svenska samlingar kom handskriften till GJÖRWELL, och då denne efterhand skingrade dem, blef KNÖS dess ägare. *Codex Verelianus* har således från medlet af 1600-talet tillhört följande personer: O. VERELIUS, O. RUDBECK d. ä. (?), O. RUDBECK d. y., C. G. WARMHOLTZ, C. C. GJÖRWELL, O. ANDERSSON KNÖS, PEHR THAM och J. F. v. SCHINKEL, efter hvilken den slutligen inköptes för kgl. bibliotekets räkning.

Codex Verelianus är lagd till grund för den nu utgifna texten. Ur D. 3 och K. 45 äro olika läsarter anförda; den förra är betecknad med B, den sednare med

C. Samma grundsatser, som följdes vid utgifvandet af *Flores och Blanzeflor*, äro äfven nu iakttagna. — Den för hvarje sida nya radnumereringen är tillsatt, för att derefter kunna anteckna läsarterna.

Att den Svenske öfversättaren haft ett rimmadt original för sig, finner man af de verser, hvilka han på flera ställen inblandat midt i prosan. Stundom hafva dessa vers-försök icke fullt lyckats; men de åstadkomma likväl ett rytmiskt välljud, hvilket är temligen sällsynt i de Svenska medeltidsskrifterna. Att detta rimmade original icke varit något annat än den Plattyska *Namelos und Valentin*, skönjes af den så mycket som möjligt trogna öfversättningen, samt af de här och der förekommande germanismer. Emedan det alltid bör vara af vigt, att kunna följa det ena språkets inverkan på det andra, har man ansett lämpligt att låta den Plattyska dikten här medfölja såsom bihang, i synnerhet som den är den enda af de rimmade bearbetningarna hvilken ännu finnes fullständig i behåll, då den förut blifvit tryckt blott en gång, för mer än 100 år sedan, uti ett numera sällsynt arbete, och utan noggrannhet, samt slutligen emedan kgl. biblioteket deraf äger en god handskrift, hvilken bordt ahlmängöras.

Denna handskrift är densamma efter hvilken G. W. DASENT utgifvit *Theophelus*, upptagande ss. 33—65 i dess *Theophilus in Icelandic and other tongues*, Stockholm 1845, och *De Deif van Brugge* i HAUPTS Zeitschrift für Deutsches Alterthum, V, Leipzig 1845, ss. 385—404. Den beskrifves utförligt i *Theophilus* ss. XXI—XXX och kortare i *Zeitschrift* ss. 404—406. Utgifvaren vill dervid endast anmärka, att formatet, hvilket på förra stället uppgifves vara liten folio, på det andra liten 4:o, egent-

ligen är 4:o. — Emedan några blad, innehållande verserna 1—58, 629—845, 1591—1663, fattas i handskriften, och STAPHORSTS text ingalunda är tillfredsställande, blef det nödvändigt att söka ersätta det felande efter den af STAPHORST begagnade handskriften, *Hartebok der Flanderfahrer*, såsom den enda kända utom Stockholms handskriften. Som den borde finnas i Hamburg, afskref utgifvaren ur STAPHORST de verser, hvilka motsvara de felande i Stockholms handskriften, hvarpå denna afskrift af hr riksantiquarien HILDEBRAND benäget afsändes till dr. LAPPENBERG, med begäran att erhålla den tillbaka, jemförd och rättad efter sjelfva handskriften, så vida den var tillgänglig. Följande stycken af dr. LAPPENBERGS svar torde bäst skildra uppdragets utgång, samt lemna tillräcklig beskrifning på handskriften.

.... "Nach vieler Umwegen fand ich es [das Hartebok] in den Laden der Flanderfahrer Gesellschaft, welche noch in den Händen einiger Nachfolger derselben sich befindet und so verdanken wir ihrer Nachforschung . . . die Wiederauffindung einer für die Niedersächsische Sprache und Literatur nicht unwichtigen Handschrift. Aber mehr Mühe als die Wiederauffindung machte es die Erlaubniss der Inhaber zu erhalten die Handschrift zu benutzen, welche in den früher vernachlässigten und ihnen ganz unbekannten Buche irgend einen Talisman zu besitzen glaubten"

"Das Hartebok ist, von STAPHORST, I: 4, 6, nicht erwähnt, auf Papier geschrieben, aus der Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts. Die Schrift ist sehr einfach, ohne alle Bilder und Miniaturen, selbst ohne rothe Buchstaben oder Striche" (Den innehåller följande dikter: 1) *Van der bort christi*, 1017 verser, 2) *Van demé holte des*

hilligen krützes, 768 verser, 3) *Van eynem eddelen krutgarden*, 218 verser, 4) *Dith is de kransshals*, 314 verser, 5) *Vnser leuen frouwen rosenkrantz*, 105 verser, 6) *Van namelosz vnd valentyn*, 7) *Van dren konyngen*, 295 verser. Med undantag af n:o 4, efter en annan handskrift, under namnet *Der Baumgarten* utgifven af BRUNS i *Gedichte in Altplattdeutscher Sprache*, ss. 100—120, och 6 äro alla dessa dikter tryckta blott af STAPHORST i dess *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, I: 4, ss. 175—267).

Med detta bref följde den ofvannämnda afskriften, af dr. LAPPENBERG egenhändigt rättad på mångfaldiga ställen, hvilket lätt kan finnas genom jämförande af STAPHORSTs text med den som här lemnas. Genom dr. LAPPENBERGS godhet, hvarför utgifvaren anholder att härmed få betyga sin vörnadsfulla tacksamhet, kan således nu gifvas en trogen och fullständig *Namelos und Valentin*, hvilket sednare icke kunnat åstadkommas genom någondera handskriften ensam, emedan Stockholms handskriften är defekt och den Hamburgska har flera luckor.

Vid aftryckandet af handskriften har utgifvaren gått till väga med samma noggrannhet, som blifvit använd vid den Svenska texten. Sålunda äro de ord och stafvelser, hvilka i handskriften blifvit sammanskrifna, oaktadt de icke höra tillsammans, eller åtskiljda, fastän de bilda ett ord, på samma sätt här aftryckta. Stundom har det mött svårigheter, att anskaffa typer motsvarande handskrifternas karakterer. Den enda, föga betydande afvikelse man tillåtit sig, är den att långt s (ſ) är återgifvet med kort (s). De med kursiv skrift tryckta bokstäfver bemärka, såsom vanligt, upplösta förkortningar. Versnumereringen finnes icke i handskriften; den i bredden satta sidnummern hänvisar till Stockholms handskriften.

Det i verserna 530, 1650, 1735, 2295 och 2596 förekommande uttrycket: *Alzo yk ut deme walsche las*, bevisar ingalunda, emot hvad utgifvaren antagit uti sin litteratur-öfversigt, att den Plattyska dikten är öfversatt från Fransyskan. Samma ord hafva förmodligen stått i den Högtyiska öfversättningen, samt, enligt bruket, endast blifvit öfverflyttade.




N A M P N L O S
OCH
F A L A N T I N.

Ser effter boriaes eth høffuist æuintyr aff nampnlos ^{sid.}
 och salantin, aff all theres mandom, som the ^{349.}
 bedriffuo j theres daga; och ær lusteligit at
 høræ hwo ther wil giffuæ liudh och akt pa, at for-
 5. driffuæ tiiden til thæs en høgref glædi komber.

- T**hz war en ærligh konung j frankarike; han het pip-
 ping. han haffde enæ ærligæ jomfrv til dotter; hon
 beth clarina, och hennes fader syster hon het jomfrv ^{350.}
 phila. J then timæn ath hon war xx ara gamull, tha
10. war en konung j vngernæ och han het crissosmos;
 han haffde kerlek til henne och aktade henne haffua
 sik til husfrv; och skreff ther om breff och sende mz
 ærlig budh til hennis broder konung pipping j fran-
 karike. och the lotho honom forsta konung crissosmos
15. wiliæ/the buden warto wæl vnfangen och ærligæ for-
 standen; j xiiij daga the nær honom waræ. Siden
 beddes the swar och wildæ gernæ hem til landa fara.
 Tha skreff konung pipping konung crissosmos wenli-
 gen breff til, och bødth honom til at han wilde mz
20. honom haffua wenskap och kerlek; och tha han wil-
 dhe sielffuer komma til honom, tha wilde han giffua
 honom sinæ syster til husfrv. Swa ridhæ the buden
 fran honom til vngernæ igen och ware gladhæ at the
 haffde fangit god swar.
25. **T**ha konung crissosmos haffde læsūt sin breff och hørt
 theres ordh och swar, tha gladdes han myket
 och allæ hans godæ mæn the thz spordo, for wtan

- hans moder; henne war thz alstinges a mot. Boken
sigher her effter hurw oærligæ hon sik ther j beuistæ.
konung crissosmos bødth ower alt sith rike hertuge,
grefuæ, biscopa, prelata, riddare och swenæ at the
5. skulde sik ærligæ til redhæ mz klædæ, clenodum
och annan køstelig ting som the behøffde, och kom-
ma til honom thz snarastæ the kundæ/nokot ther
effter kommo the och allæ, rikeligæ oc wæl til reddæ,
och wildæ gernæ halda theres herra budh. konungen
10. han vnfik them ærligæ och wæl, och loth them tha
forsta konung pippingx breff swa ludandes, at han
wilde giffuæ honom sinæ syster phila; och sagde
them at han wildhe til honom fara in j frankarike
thz ærligæstæ ther han kunde affstadh komma. thz
351. 15. war them allom liufft och wilde honom ærligæ och
gernæ følgæ, For wtan en biscop; han het frankart.
han sagde: "herra thz skulden j lata idher forsmā at
ridhæ effter henne; hon mate wæl haffuæ warit idher
nadh ærligæ och werdeligæ hem fōrdh aff sinom fa-
der". thz sagde han for thy at han war j radh mz
konungxsens moder, och thz war them badhum j moth
at han wilde haffua konungens syster aff frankarike.
Tha forstod konung crissosmos sinæ moders wilia och
biscopens onda akt, och swarade tha wredeligæ:
25. "hwilken mik ey wil følgæ han gøre som honom
thækkes; ey wil iach ther fore mina rese ower giffuæ.
Æn hielper mik gudh j mina wæl makt igen, iach
wil thz ey glōmæ". tha fruktade biscop frankart for
konungens wrede, och swarade honom ødmiuklicæ j
30. falskæ meningæ: "herra thz iach sagde thz war mit
snak. idher modher hon følger ider gernæ; thæs ær
iak och werdskylduger och gernæ gøre wil".


- Ther efter redh konung crissosmos ærligæ affstadh
mz ij^M hederligæ mæn. Ther efter innan xxij
dagha kom han in j frankarike. tha konung pipping
the tiidende fik at konung crissosmos war komin, tha
5. for han a mot honom och vnfik honom och alt hans
folk mz storæ æræ. xiiij dagha ther efter, tha bødþ
pipping konung ower alt sit rike hans ridderskap och
goda mæn thit at komma til thz werdschap, som war
konung crissosmos brølløp mz pippi[n]gx syster philæ.
 10. Siden bleff konung crissosmos ther eth ar mz sinæ
brudh phila. innan then tiid tha wart hon mz barn;
tha bad konung crissosmos sinæ mæstare at the skulde
see j himmel tekn hwat aff hennes frvcth skulde war-
da. the giordo swa och sagde for honom: "herra, hon
 15. ær mz ij swen barn; och aff them skal warda mykyt
vnder sport och the skulo bedriflua myken manhet j 332.
thera dagha". Tha konung crissosmos moder och biscop
frankart thzta forstodho, tha haffde the ther aff stora
sorgh och waro til radz ther om badhæ nath och
 20. dagh huru the mate widher komma at fordærffuæ
then frvkten. Tha sagde biscop frankart: "frva, then
tiidh barnin skulo fødhes, tha stæden engen ther til
at waræ inne nær henne, wtan j och en idher tro mø. tha
barnen æræ fødth, tha laten then samma mønæ taka
 25. them hemmelikæ och senkiæ them nidher j thenne
elffluæ, som her for slothet flyter. swa warder os
war harin hempdher ower drøtning phila, och henne
bedrøffuilse økiæs ee thæs mer". nokot ther efter
skulde hon sinæ mødhæ thola och haffde myken be-
 30. drøffuilse aff sinæ enlighet, at engen aff hennes go-
dha quinnor mate waræ nær henne, som forskrøffuit
star. Swa brat som barnen waro fødth, tha gik cris-

- sosmos moder til sinæ mø philomin och bødþ henne
 widh hardæ hēmpd, at hon skulde taka the barnin
 hemmelikæ och fordærffuæ them, som før ær sakt.
 Philomin hon torde ey annat æn haldæ sinæ frvs budh
5. och thenkte swa mz sik: thz ware mīk en stor blygd
 at fordærffuæ thenne ædlæ frwkt swa swikligæ; thok
 ær thz minnæ frws rad och wiliæ. j tolka mato hæffde
 hon stor bedrøffuilsse, och tok barnin och bar them
 bort/thz enæ swepte hon och lagde thz j eth skriin,
10. och bewarade thz swa at thz hæffde anda rum, och
 sætte thz swa hemmelikæ nidh j elffuenæ och lot
 flytæ wt mz strømin. thz andræ bar hon til skogx
 och lagde thz hemmeligæ j en buskæ. litet ther j fra
 hæffde en ylfuæ sith boo; hon kom tiidh som barnet
15. la och tok thz och bar j boet och lagde thz j bland
 sinæ vngæ och fødde thz som en annan vngæ. Siden gik
 philomin sørgendis hem aff sinæ betungnæ gerningæ.
 swa brat som hennes frva wart henne war, tha sagde
 hon: "hæffuer thu haldit mit budh?" hon sagde: "ia
 frv, idher wiliæ hawer iach fulkompnat." Siden gik
20. crissosmos modher och philomin fra hennæ, och philæ bleff
 ensaumin liggændis igen j storæ bedrøffuilsse och krank-
 het, enkte witandis aff sin barn hwart the waræ komin.
25.  rlla om morgonen ther effier, tha gik konung cris-
 sosmos til sinæ drøtning philæ och wilde see huru
 hon mate, eller huru thz ware til gangit om hennes
 barn; thy hans moder hæffde henne illa besakt for
 honom. tha han kom in till henne och sa henne j
 storæ widermødhæ, tha sagde han: "hwi ligger thu
30. swa all enæ, eller hwar æræ thin barn?" konung
 crissosmos moder swarade honom: "hon wilde engen
 hawa nær sik tha hon skulde fødæ. iach tror wæl

- at hon ær aff leone slæktæ. Jak wil wediæ om thusande mark ath hon hawer mœrt sinæ frveth; min kære son thz mogen j for sannæ tro/” tha wart konung crissosmos illæ til modhæ, och hans moder
5. gladdes ther myket aff/tha swarade phila nîz kranka røst: ”gud han hielpæ mik swa aff allæ mina nødh som iach ey wet hwart the æræ kompnæ”. Tha be-thenkte crissosmos sik och gik fra henne och til konung pipping, och kerde pa hans syster phila at
10. hon haffde mœrt sin eygen barn. tha swarade konung pipping: ”haffuer min syster giort thz mord, som thz til henne kæres, thz skal man rætteligæ ranzaka. om swa ær, tha skal ther ower rættæs mz en strengen ræt/” tha swarade biscop frankart: ”ther til wardæ
15. wi finnæ radh. hon hawer ey forgæffues sik swa en- 381. ligæ hafft j sinæ barna fødilsse, wtan ther ware swik mædher; och thy hawer man got at merkiæ at hon ær skyldug j the saken.” aff swadanna ord och talan tha haffde hon stor bedrøffuilse och gaff sith mall
20. gudhi j waldh, som henne skulde frælsæ fra oræth.
- ¶ Ser later iach thzta ærendet besta och wil sighiæ idher aff huru som falantin war sonnin. Konung Pippingx dotter clarina hon gik arllæ om en morgon for lust skuld mz en heunes smaswen at spatzeren wt
25. mz eth rinnande watn; ther wart hon war eth litet skriin flytandes wt nîz landet, och vndrade ther myket pa hwat thz skulde bethydhæ. tha badh hon sin smaswen at han skulde thz beqwemligæ opp taka, som han och giorde. tha fan hon ther wti innaz liggendes
30. eth lithet barn, swept j dyrom clædom. ther aff wart hon myket gladh och bar thz sielff hem, och gik til radz mz then samma smaswenen huru hon skulde thz

hemmeligæ opp fødha. tha wart henne swa til radha, at hon fødde thz opp mz gete miølk, swa at thz engen man wiste/tha fik hon see eth røth kors mellann barnsæns skuldre; tha kunde hon wæl nierkiæ at thz

5. war aff enæ ædlæ arth. thok wiste clarina ther enkte aff huru thz war ganget mz heznis fader syster philæ, eller thz hon j nokro nød war.

her effter wart phila sord for rættæn mz stora makt och awnd. tha sagde hennes broder konung

10. pipping: "huru wart thu nokon tiidh aff swa ondæ enæ art, at thu skulde swa fordærffuæ thin egne liiffs frvkt! for hwilket thu skalt lidhæ en smæligen dødh j thzta brinnande ball; som thu nw seer her for tik, at all werlden skal sporiæ thina odygdeligæ gerning."
353. 15. Phila hon swarade: "gudh han hielpe mik wt aff mina nødh swa wisseligæ som iach ey weth huru thz ær til kommet, eller huru min barn æræ fran mik komin." Tha swarade biscop frankart: "iach wet æn swa manga handa klokhet, at iach skal befinnæ sanhetena
20. mz henne, ware hon æn entiid swa enfaldig som hon ær." tha badh han gøre bælet myket større och hettare æn thz war, at hon skulde thæs mere rædæs for sin dødh och giffuæ sik skyldig j then sak. tha kom biscop frankart til henne mz sinæ falskæ list och
25. sagde: "frv iach rader idher for siælinnæ bestand skuld, at j skripten idher och kennens idher gerning, och taken gudz licame ider til hielp; for thy j seen at thz ær nw mz ider pa then yterstæ punkt." hon swarade j redduga och mz wrede: "hwat! menen j at
30. min siæl ær fortappat? ney then rætuisæ domaren han wet minæ vsækt; iach dømer ey minæ siæl sielff til orættæ." tha ropade biscop frankart mz enæ høgæ

- røst, swa at alt thz folk ther omkring stodh hørde pa:
 "hon haffuer nw bekentz sin eygin sak och gerning, thy
 mogen j göræ hennis ræth effter henne eygin wider
 kennilse." tha han haffde swa sakt, tha stodh phila
5. opp j storæ wider mødhæ och krankhet, som hon
 waræ vt aff sinne komin, och grepp biscop frankart
 j haret och rykte han nid til iordenæ och beth honom
 aff hans næsæ, och sagde swa til honom; "thu ondæ
 och shødæ forrædare! thu west mere aff theenne falsk-
10. het och mordh, som mik ær til lakt, æn iach wethl."
 tha kom then vnga riddaren blandamær och drogh bi-
 scopen bort fra henne, och sagde swa til honom: 356.
 "frankart! warin ther wis pa: warin j ey en prest
 som j ærin, iach wilde for theenne førstinnæ sak
15. skuld ga mz ider j en kamp och sla idher, ther til
 at j skulden oppenbæræ idhræ egnæ falskhet; for thy
 at ider ordh the lydæ swa, at mærkendes ær at j
 witin mere aff thz mordh och ogerning, æn hon wet."
 Tha swarade konung pipping j wrede, tha han sa
20. hwat hans syster haffde giort j hennes wider mødhæ,
 at biscopen haffde mist næsænæ och war swa skemp-
 der: "iach tror nw fulleligæ alt thz mik ær aff hen-
 ne ondsko sakt; thy laten domin ower henne ga, som
 ræt ær, hwem thz ær antigie liuff eller leth". ther
25. mz redh konung pipping in j staden, wreder och illæ
 hughom.
- tha blandamær, then ædlæ riddaren, sa theenne
 storæ bedrøulsse och owerwald pa theenne ædlæ før-
 stinna phila, tha wilde han ey fra henne ridhæ; wtan
30. sagde swa: "iach wil besee om nokor ær her swa
 køn, ther henne wil brennæ til orættæ for awndh
 skuld."


hans fader han war -en hertigh rik,
baldawin swa kallade han sik.

- han sagde til sin son blandamær: "hwat makt ligger
tik ther pa at biudæ tik j nokot forswar moth tith
5. herskap, ther thu mat komina j skadha fore?" han
swarade honom igen och sagde: "fader! tha iach
wart til riddare giord, tha swor jach en edh, at hwar
iach saghe nokon j nødh til orættæ, antigæ quinnæ
eller man, ther skulde iach wagha mit lif for at
10. hiælpæ them wt aff sin oræt. swa wil jach och nw
gøre mina rættæ frv och førstinnæ:

hielpæ henne aff thenne nødh,

eller jach wil ther fore bliffuæ død."

- Tha gingo the herranæ allæ saman j radh och mz
357. 15. them konung crissosmos, som hennes bonde war,
hwat the skuldo gøreæ mz henne, efter thy at blan-
damær strengde sik ther swa sare wti, och ther war
engen som mz honom wilde j kamp ga. tha swarade
hertig baldawin: "thz ware en stor fregd ower werl-
20. den at man skulde brennæ swadanna, en førstinnæ.
thykte ider radeligit waræ at man lothe henne landet
forsweria och min son blandamær mz henne, och faræ
siden hwart gudh legger them til radhæ?" thz sam-
thykte the allæ. then ædlæ riddare blandamær wæmpte
25. sik och sætte sik pa sith godæ ørs, och sagde at han
wilde henne tiænære waræ til sin død. Philæ gaffuo
the en gangare, swa godh som hundrada mark, och
sadell, swadanna som en frv høffdis wæl innan at
ridhæ. swa forsworo the landet och foro manga obe-
30. kendæ wæghæ.

 blandamær och then ærligæ frwn the kommo then
førstæ apton til eth rinnande watn, och sagho ther

- eth tiæld war opp slaget pa en lusteligen wall. tha sagde blandamær: "nädige frwa, ridhen tith; thz ær mit radh." the furno ther inne hengende en brinnande lammæ, en ærlig seng køsteligæ opp redh, wiin och brødh
5. och alt thz theres hiærtæ begærædæ. tha sagde blandamær: "frwa, thækkes idher her at hwilæs j nat, tha wil iach halda her wtan for dørnæ, at iach maghe witæ hwo her komber, før iach ider nadæ wækker." the sattes til bordh och loffuade gudh for sinæ
10. nadh och sagde: "han ware war gæst;" ther mz giorde phila kors mz sinæ hand ower bordet och thz ther pa stodh. swa kom diæffwlen och brøth tiældet sunder, och alt thz ther war hwarff borth. hans wiliæ war at komma them til nokro onda akt; men the wa- 338.
15. ro aff gudhi swa wæl bewaradæ, at han haffde thæs engen makt/tha sagde then vnga blandamær: "jach ær thæs fulleligæ wis at diæffwlen ma os enkte skada." then nat bliffuæ the ther.
20. **S**m morgonen tha ridhæ the thæden och kommo pa en alstinges lusteligen wall. som the ridho och taladis widh, tha warto the war en riddare; han kom ridande och førde enæ jomfrv mz sik. hon gret sare, for thy at riddaren, som henne førde, slo henne ømkeligæ och illæ, at henne blødde badhæ næsæ och mwn;
25. thz giorde han, for thy at hon wilde ey gøre hans wiliæ j odygd. tha sagde then vnga blandamær: "hwi slan j then jomfrvn swa sare, eller hwat ær hennes sack? tolket ær stort owerwald och odygdeligh gerning. waræ nokon dygd j idher, j giorden ey swa."
30. then swartæ riddare han swarade honom tha: "laten thz ware, som enkte komber widh idher. hon skal haffua thæs flere hiog, at j laten ider waræ swa

baldæ." thokteligæ swarade honom blandamær: "jach wil henne frælsæ aff thenne nødh, om gud giffuer mik ther lykkæ til/" then swartæ riddare swarade: "thz ma wæl waræ!

5. hawer iach mit swærd j mina hender,
 jach rædes thinæ iij ey allæ j sender.
 thu skalt her mistæ thit vnga lifff
 och iach behalder thit wænæ wiiff/ "

ther mz the swærden drogho och slogho hwar annan

10. wtan skøn, at skioldanæ gingo allæ j stykke
 och bryniorna warto aff blodet rødh/
 och hwar thera ræddes for sin dødh.

Jomfrvn och phila sato til saman och badhæ til gudh at blandamær skulde honom wardæ ower-

15. mæktig. tha slo blandamær then swarta riddare,
 339. at han størte til jorden som han ware dødh. Tha sprang han raskeligæ opp jgen och slo blandamær tha swa fast, at han ræddes siælfuer for sin dødh; tha halp gudh blandamær, at han wart hans ower man
 20. och slo honom j hæll. tha sagde then stolta jomfrvn til blandamær: "min fader boor ey lankt hæden och ær en konung innan arabie, och thenne riddaren vnførde mik thæden mz wald och sina falska listæ, minom fader owitande. nw løne thz ider gud som
 25. mik haffuer løst fra honom; och ware ey thenne ærligæ frvn som j haffuin, tha wilde iach waræ idher eygen." tha swarade henne then vnge blandamær: "ædlæ jomfrva, witen thz for sant at phila ær min nadige frv och iach ær hennes tiænære. hwat gudi
 30. thækkes thz sker." ther mz ridhæ the thæden.

tha sagho the en man sithiandes wid wægen som thz ware en pilagrim. til honom ridho the all try.

- han haffde for sik brød och wiin och ther mz enæ flasko fullæ aff dwalæ dryk, som han plægædæ at forradæ folk mz. the sagde til honom: "sælin os aff idhræ wiin och brødh." then forrædaren swarade them
5. mz høffuisk ordh: thækkes idher at hwilæ idhræ hæstæ; jach wil gernæ skiptæ mz idher thz bæstæ ther iach haffuer." som the sato och talados widh, tha sporde then samma forrædaren, om the haffde ikke set en swartan riddare nokor stadz faræ, thæden the
10. kommo; som han ware redder for honom. tha swarade blandamær/"han skadær aldrik engin man mer; han bleff for mina hand død." tha then forrædaren thz hørde, tha thenkte han swa mz sik: thz skal giældæ tith lif; for thy at thz war hans herra ther han eff-
15. ter sporde. swa sato the och taladæ widh, och han sagde til them: "æten och drikken och warin gladæ", ^{sæo.} och skenkte them dwalæ dryk for win. the drukko och wistæ ther enkte aff før æn the soffuo all try swa hart, at them kunde engen wækkie. tha wart
20. then forrædaren glader, och tok blandamær och lagde honom pa sin eygen hæst och førde han bunden til slotet ther han war hemme, och kerde hardeligæ sins herra død. "her haffuer iach then samma som honom dræpit haffuer; görin honom hans ræt. ther æræ æn
25. effter twa skønæ quinnor, och synæs waræ aff storæ herra slækt; them wil iach hemptæ hiit, och the skulo waræ her trælæ och almenningx konur." swa wart blandamær soffuande lagder j tornet ther manga andra fanga innæ lagho. tha han opp wagnade wart han
30. sare forfæræt och sagde wider sik enæ: "huru mon mik waræ wider farit? ær iach drøm stulen, eller swiker mik sømpn, eller hwart mon min wapen waræ

- komin? thz ær mik eth stort vnder!" och tok sik omkring och fan ij stora boyor om sin ben, och sagde: "huru mon iach waræ hiit komin! jach haffuer ey wærk aff slag eller saar, thy ær thz ey ænnat æn 5. sømpsens dwalæ."

tha swarade en riddare ther fangen la;

han talade til honom och sagde swa:

- "wisseligæ j soffuen ikke; thz ær idhe roch engin drøm. j ærin mz forrædilsse gripin och hiit kompnæ. her 10. warda j bliffuæ j thenne nødh ee mæden j liffuæ." blandamær han wart forfæræt, och swarade honom och kerde sinæ frvs nødh, at han wiste ey hwar hon war, och sagde: "mate iach swa længe waræ nær henne; at hon komme j sith behald. iach wonde ey 15. siden hwat mik ower ginge." j tolka mato kerde han margfaldeligæ sinæ frvs mote gang; och leed storæ drøffuilsse j thz tornet fullæ xij aar.

mæden the blandamær j tornet lagde, tha kom en leebardh gangandes thit som jomfrvn och phila the

361.

20. lagho, och krapsade pa them mz sinæ klør, swa at the ther aff waknadæ; och leebarden sprang fra them. the sagho sik om allæ wegnæ; tha sagde phila: "thyer wi haffwm mist blandamær! thzta hawer warit en forrædare som her war; han hawer honom forradit. huru skulom wi honom vndkomma, at han far ey 25. hand pa os!" the gingo tha affstadh och bort j willæ øknen, ther hwarken war bygdh eller folk. Vnder thæs tha kom then forrædarin och mente at han skulde finæ them badhæ soffuande; war herra han fygde 30. thz myket bættre. thok lopp han til skogx effter them; tha han them ey fan tha wende han sørgeligæ igen.

5. **S**hilæ och then ædlæ jomfrv funno om sider en wægh; then ginge the swa lenge, at the finge se enæ køsteligæ borch mz høgæ tinnæ. tha sagde then ædlæ jomfrv: "then borch kennir iach wæl! hon ligger j min faders land; thit wilom wi ganga badhæ. wi skulom ther warde wæl vnfagnæ, och ther skulen j ædlæ forstinæ j allæ idhræ dagha bliffuæ nær mik, och iach nær idher som dotter nær sinæ moder." tha the kommo in j sallen opp sprungo allæ the herra ther waræ och
10. vnfingo them mz storæ æræ, badhæ philæ och then stolta jomfrv; them helsadhe konungen badhen thu. jomfrvnæ fader wart tha alstinges glad och sporde sinæ dotter at, huru henne war wider faret. hon sagde sinom fader allæledes huru thz war til gangit, och huru
15. then swartæ riddaren grep henne ok wald forde; och huru blandamær løste henne och slo honom j hæll; och giorde hon sinom fader kunnogt om phila och huru them war alt ganget till. tha sagde jomfrvn til phila: "nw mæden j haffuin mist blandamær then ær-
20. liga riddare, tha skulen j bliffuæ her nær mik ee 362. mæden wi liffwim badhæ." Philæ bleff mz jomfrvnæ ther j landet wæl j xij ar. J then konungxsens gard war en fatabur swen, och war en forrædare aff allæ sinæ art, och het gawin; och haffde storan kerlek til
25. then ædlæ frvnæ phila, och lagde alt sith hiærtæ och sinnæ til henne. æn thok at hon aktade thz enkte, thok haffde han likewæl kerlek til henne.
- S**er wil jach latha thzta ærende bestaa j thzta sin, och wil sighiæ idher aff huru clarina hon fødde thz bar-
30. net opp, som hon fan flytandes j skrinet, som før j bokenæ star. Thz barnet thz wart kallat salantin, och tok munga dygder til sik j sin vngdom/tha han war

- xij ara gamall, tha war han manlig och bald; hwar han gik tha skalff jorden vnder honom, och war baddhæ dandes och dygdeligen. ther for vnte clarina honom got. aff rættæn kerlek kyste hon honom for sin
5. mwn mer æn thusande sin/tha sagde then stolta jomfrv clarina til then vnga phalantin: "min kæræ, min glædi, min hiærtæns lust!" nuz thz samma trykte hon honom for sith bryst och sagde: "jach haffuer tik wtualt for allæ the mæn j werldinne æræ." Falantin
11. han stygdes myket widh the ordh och sagde til henne i gen: "jomfrva sætæn idhert sinne annorlund! thz thykker mik radh waræ, j skulen engin man keysæ for æn han haffuer nokon mandom giorth/til alder och ara ær iak æn eth barn/och ær ey annat æn darskap
15. thz j leggin kerlighet til mik/" theenne orden hørde hennes fatatur swen, som nær henne war tha falantin wart funnen j skrinet, och sagde hasteligæ til henne: "jomfrva, ær thzta ærligit, at j skulen kyssa thz hittæ barnet/" tha wart then vnga falantin wred och
363. 20. sprang opp och wilde slå honom. Æn fatatur swenen vnlupp och in j konungxsens sall, och falantin han følgde honom effter, ther konungen och alt hans herskap sath och ware gladhæ. tha kom falantin och slo then samma swenen mz sinæ blotæ hand, at hoffw-
25. det sprang fra kroppen wt pa golffuet, och sagde: "haffde thu ligæt, tha haffde thu wæl bliffuet helbrögde." tha sprang konungen opp och alt hans herskap, ther the sato wid bordet och vndradhæ hwat ther war a ferdhom, och sagde: "j riddare och godæ
30. wæn griper mik then forrædaren! hufu torde han for min øgon swadant mord bedriffuæ! (ey wiste konungen ther

- ther aff, at falantin war hans systersson) och thz skal kosta hans lifff; thz skal mik engin man aff bidhiæ." tha swarade honom then vnga falantin: "herra, thz gjorde mik nødh, och siger iach idher thz for sant,
5. komber mik nokor mæn swa nær, at han rörir mik mz sinæ hand, jach skipter mz honom hwat iak haver." tha kommo fram iiij och wilde honom gripæ. Falantin byggyntæ sarligæ at slå mz sinæ blota næffuæ, swa lenge the iiij bliffuæ dødhæ/tha kommo fram wæl
10. xl och gingo manligæ til honom; tha fangade the then vnga falantin, thok fingo the mang hug och stor. tha wart falantin sætter j tornet pa sin ræt. tha sagde mang en man, at han haffde sith lifff høglikæ forbrutith. tha gik then stolta jomfru clarina sørgeligæ
15. for sin fader at sta och sagde: "kære fader och herra! görin for gudz skuld och idhræ æræ, och laten siwnkæ idhræ wredæ, som j haffuin til then vnga herrin och høgbornæ, ee huru thenne skaden ær til komin. hans fader ær konung j portegalæ; han sende mik honom
20. j æræ och tro, at han skulde her læræ thokt och høffuiskhel." Konungen swarade sinæ dotter dygdeligæ: "han warder at githiæ ther nokro stund; hans lifff skal thok enkte skadha."
25. *E*ther effter innan stakkut tiidh kom eth budh aff ispanien ridendhæ och gik in j konungxsens sall, ther alt hans herskap inne sat, och sagde: "herra konung och førstæ! min herra konungen aff ispanien biuder idher til och later bidhiæ, thz j wilden komma honom til hielp mz all then makt j kunnen aff stadh
30. komma;

for thy at the hedniskæ saratzina
 the gøræ the eristnæ storæ pinæ,
 the søræ badhæ roff och brand
 och forheriæ all hans land,

5. the brennæ badhæ kirkior och kloster och driffuæ
 ther myket och stort vnder, och haffua the belakt
 then godhæ staden sibilæ mz stora makt, swa at
 ther kan engen komma antigæ til eller fra." Tha
 sagde konung pipping: "j herra och godæ mæn! j
10. redhen ider wæl til; wi wilom vnsethiæ then ædlæ
 første aff ispaniæn och forwærffuæ ther priis och æræ."
 ther kom saman j en stakkul tiid uæl .i. thusand rid-
 dare och swenæ,
 wæpnade uæl til hand och fot;
 15. swa foro the them hednæ i mot.
 the kommo pa then tridhiæ dagh
 in j sibilæ wtan slag.
 ther warto the wæl vnfagnæ aff konungen aff ispaniæn
 och aff hans godhæ mæn. then andra daghen ther eff-
20. ter, tha redde the sik til stridz som dagades; tha
 drogo the wt aff staden. tha badh konung pipping aff
 frankarike konungen aff jspaniæn om/at han mate
 haffua forstridenæ, effler thy at han war en fræmæder
 man; at man wiste sighiæ ther aff om the bedriffuæ
25. ther nokon mæzhet, tha swarade konungen aff ispaniæn:
 303. "wisligæ konung pipping, jach rader idher at j be-
 standen then enæ sidenæ aff hæren mz idhræ makt,
 och iach bestander then annan siden mz minæ makt."
 swa drogho the wt aff staden igenom ij porta, hwar
30. theræ mz sin hæ. then striden hon gik til saman som
 halff ganget war til middagx. ther wart mængen rid-
 dare aff stungen, och mængen glauia war ther bruten.

ther gik slag om slagh, at mangen helædæ ther dæder la.

pa badhæ sidhor sa man storæ nød;

ther bleff och mangen heden dædh.

5. tha warto the hednæ the cristnæ ower mæktigæ, at the cristnæ fiollo gantzka mange. tha sagde konung pipping til konungen aff ispanien: "wi haffwm mist her myket folk, och hwat wi her effter stridhæ, thz stridhæ wi os til skadhæ. wi wardom haffua mere
10. makt om wi skulom them besta." ther mz drogho the ater in j staden igen, och the hednæ følgdæ them effter alt in for portanæ.

- siden ginge the herra til radz om at sampna sik mere makt. tha sende konung pipping en riddare hem
15. til sinæ dotter clarinæ, at hon skulde sendæ honom folk, thz mæstæ hon kunde aff stad komma, at minstæ iij^M riddare och swennæ. thz wærff then riddaren til henne. ther effter bød jomfrv clarina ower alt hennes faders rike at alla skulde til henne komma mz theres
20. wapen, ath halda hennis faders budh. tha tok hon falantin wt aff tornet och haffde sit radh mæst mz honom. tha gik clarina mz falantin in j sallen ther the herra allæ inne ware, at sporiæ huru thz skulde til ga. tha sagde then vnga falantin: "Jomfru, iach bi-
25. der idher at j vnnen mik fara mz och for søkiæ om iach haffuer nokon makt eller starkhet. thz skulæ the ^{300.} hednæ befinnæ at iach wil them ey fly. thz wil iach gøre for idhræ skuld ædlæ jomfrva; thy bider iach ider at j werdigens til at giffuæ mik wapen, skiold
30. och hiælm och thz ther til hørir, at iach mate waræ thæ[s] dristugare at søkiæ minæ fiændæ." clarina swarade honom: "hwat j bedens thz skulenz j fa." tha lot

hon hempte eth skønt tæpædæ och lot thiz bredhæ pa jordena; ther badh hon falantin standa pa / hon lagde pa honom enæ brynio; hon war swa godh at engen man mz nokro makt eller stærke kunde brytæ en ring

5. sunder j henne, for then skuld at hon war swa mæsterligæ gør at wars herra blod war in lukt j henne; och aff then makt och dygd kunde engen warda sar j henne. ther til kastade hon ower honom en wapen rok; han war swa køsteligæ giorder aff gull, at skiin
10. gik aff honom som aff en soll.

ther effter spente hon om honom eth swærd;
thz war manga penninge wærdh.

ther næst spente hon pa honom then høgræ sporæ.
thz giorde hon honom alt til æræ;

15. och bad swa honom sta pa sin knæ. tha tok hon eth swærd och slo honom iij slag mæder, och sagde: "thu skalt øffuæ ræt ridderskap. jach befeller tik skiold och swærd. thu skalt waræ en beskermare ællændæ jomfrvr, enkior och faderløsæ barn; hwar thu them
20. seer j nokro nødh, tha skal thu aldrick aff latha at hiælpæ them til theres ræt; och hwo som flyr til tik til nadh eller nokon redding honom skal thu troligæ hiælpæ effter thina makt; och skal thu waræ oforfæræt, tha øffuer thu ræt riddarskap." falantin han swa-

25. rade henne ødmiukligæ:

"ædlæ jomfrv, iach skal balda idhert budh;
ther til skal mik hiælpæ gud.

Jomfrva, later mik nw hæden faræ,

367. thy her duger ekki nw lengre waræ."

30. tha gik then stolta clarina in j sallen ther the herra allæ inne waræ / hon sagde til them allæ: "thenne vnga riddare falantin han skal waræ idher høffuizman

- j theenne resen, til thæs j komin til min fader. och bider iach ider at j warin honom lydugē pa min faders wegnæ." the swarade henne allæ och sagde ia, och waræ ther allæ gladæ til at thz war swa mz
15. honom ganget. tha ledde man fram eth skønt ørs. bedzill, giordha och stiglæder war alt giort aff gull. tha hieldo frvr och jomfrvr hans istædh, och thz wilde han ekki aff them haffua. tha gik then vngæ falantin och lagde sin hand pa sadell bogan och sprang opp
10. j sadlin wtan stiglæder eller istæd; thæs thakkade honom badhæ frvr och jomfrvr. tha kom then stolta clarina och bar honom en hielm aff stall; owan pa hielmin war en krantz aff røt gull; jnnan j krantzen stod eth biladæ aff gull ræt som en jomfrv, ther lee
15. wilde, och haffde thz bilædæ eth finger gull j sinæ hand; ther aff gik eth vnderliget skiin.
- the herra toko tha orloff aff clarina och ridho affstad, och kommo in j ispanien obestriddæ. tha the kommo pa iiij milæ nær the hedniskæ saratzinæ, tha sagde then vngæ herra falantin til the herra honom følgdo: "sighin idhert rad hwat ider thykker waræ nyttæ, om wi j morgon arllæ sla til them oforbudadhæ; thy at the witæ enkte aff os. wi wilom forwærffuæ ther priis och æræ." thz thøkte
20. them allæ radeliget waræ. tha sagde then vnga herra falantin: "j haffuens mannelig wid; swa wil iach och gøre, forsøkiæ min vngdom och minnæ makt och bliffuæ vndher banerit; och hopis mik at os skal ga wæl j ^{30a} hand." tha swarade the allæ mz enæ røst herra falantin: "tha wardhom wi snart ridhæ affstad; for thy thz ær swa tiid at wi ridhom før æn wi wardæ be-
- 30.

speyade" och sagdæ allæ mz enæ røst at the wildæ bliffuæ nær honom liffuandes och død hæ.

Sm morgonen som dagades och solen opp gik, tha kommo the cristnæ och striden sampnades. tha

5. hiog falantin sit ørs mz sporæn och redh fram j rættæ kønhet j bland the hednæ; och all hans hær følgde honom effter, och slogo the hednæ mykit folk aff. Æn herra falantin han war swa girug til them, at han war komin fra sith folk och in j hedningæ hæ-
10. ræn; och the halffde dragit sik omkring honom mz myken makt, swa at engen man kunde honom til hielp komma. the stormade til honom, som til en mwr, mz mang owizneligen slagh. Falantin han warde sik tha som honom la makt pa. iij^M hednæ slo han j
15. hæll, och otalikæ munga warto ther sar, swa lenge at the gaffuo eth wik opp for honom; for thy at hwar han foor ther wart alt blot, och bloden fløt om honom som en strøm/thz fik konung pipping och konungen aff ispanien at see ther the stodbo pa mu-
20. ren och talades widher. the sagde: "j allæ waræ liiffs dagha sagho wi aldriz nokon mæn swa rættæ kønligæ weriæ sik som then vnga riddaren gør. han synis wæl waræ en riddare godh, for thy at hans wapen rok skiin aff gulle rødh." j thy grepp herra falantin konung
25. samarin och kastade han for sik pa sith ørs och førde han in til staden; och alt hans folk thz følgde honom effter. the ij konunga ridhæ wt a møt honom och
300. vnfinho honom mz storæ æræ/then sangnæ konungen fik han them: "gørin mz honom hwat idher thækkes;
30. thok ær han likewæl en konung, och ær en then øpærst aff all theres hær."

- the *cristnæ* warto ther allæ gladæ, och loffuade *falantius* kœnhet myket / tha talade *konung* pipping miz storæ æræ til herra *falantin*: "beheffuin j gwl̃ eller silffuer eller nokon the ting ther iach hawer, ther
5. skulen j siælfuæ ower radhæ som j thz siælfuæ atten." Herra *falantin* han swarade honom: "gudh lœnæ thz idher *konung*xlikæ æræ; thok bider iach idher werdige nadh thz j wilden witæ mik enæ bœn, then iach wil idher aff bidhiæ." *konung* pipping swarade: "swa
10. hielpe mik gud, hwat j bedens thz skal idher wardæ." "Ædlæ herra giffuin mik lœs wt aff minz fengilsse, och idhræ hyllæ. jach ær then samma *falantin* som j lotten leggiæ j tornet, fœr j hemen foren". *konungh* pipping swarade honom j samma stundh: "for matten j
15. at giffuæ iij^M pund gull thz bæstæ j greken ær, j skulen fri och lœsæ waræ; och bider idher kerligæ at j wilin følgæ mik til franka rike och bliffuæ nær mik j idhræ dagha /
- siden ginge the herra til radz hwat the skuldo
20. göræ miz then fagnæ *konungen*. tha stod all theres rad til then vnga herra *falantin*; hwat han ther til sagde, ther miz skulde thz waræ en endæ. tha sagde then fagnæ *konungen* samarin til *konungen* aff ispanien "iak wil biuda och halda en troen och fastan frid miz idher;
25. och wil miz mit folk fara hem til landa igen; och wil effter thenne dagen aldrik mer hiit komma pa nokon skadha eller ørlyg j jdher land. och wil rættæ idher opp allan then skadha iach haffuer idher giort effter idher egnæ segn. thz siger iach idher pa minz rættæ
30. tro och æræ". thz war sirlæ om en apton at the herra gingo ther om til radz. tha warto thæs allæ ower ens at the wilde then sonæ och fridh vnfa. ther

- effter gingo the til bordz och giordo sik gladha. Om morgonen ther effter wart then friden bebreffuader och fulleligæ til endæ giorder/siden foor then henniskæ konungen hem j sith land mz all sin hæ; the
15. dōdhæ waræ the bliffuo tha ther. och konungen aff frankarike for hem mz storæ æræ; och herra salantin han fōlgde honom /

- tha kom ther budh til clarina at hennes fader war hem komin och hennes eygen riddare herra salantin.
10. tha gik clarinæ wt mot sin fader och vnsik honom mz storæ æræ, och loffuade gudi ath han och hans godæ mæn waræ helbrōgdæ hem kompna / tha tok clarina herra salantin widh handenæ och ledde han mz sik j sith mak, och tok han liuffligæ j sin fampn
15. och kystæ honom for hans mwn. then aptonen haffde the snak och myken glædi.

- S**om morgonen arlla tha redh konung pipping j iækt och haffde mz sik xij riddare och andra godæ ærligæ mæn. som the ridho pa en lusteligen wall,
20. tha sagde en riddare: "herra, seen hwilket eth vnderligit diwr ther løper. thæslieke hawer iach aldrik førre seet" tha rende aff stad ij riddare och bygynthæ til at iægæ diwret, och thz diwret war salantins bloder, thz kende hwaske fader eller moder; thz haffde och engin for-
25. numpst mer æen naturligit war. thz diwret sætte sik til weriæ moth the ij riddare. tha rende en thera til diwret mz sin glauio/diwret sprang opp och fik riddaren nidh aff hæsten och krystæ honom j hæll mz sinæ hender; och then andræ riddaren kom j storæ
31. 30. nōdh; thz reff aff honom hans wapen och giorde honom illa sar. konungen bygynthæ tha at fly vndan, och diwret war rast och fōlgde effter, och aff jnte

honom och gjorde han illæ sar och allæ the mz honom waræ /

thzta fik falantin at spøria at konungen haffde warit j iækt och wardit sar. tha wapnade han sik j

5. samma stund och sprang pa sith ørs och rende effter diwret, och wilde be see hwat diwr thz war mæden thz swa rædeliget war. tha han kom pa marken, tha sa han diwrit løpæ fore sik j samma wrede som thz skildis fra konungen / tha sagde falantin widh sik sielff:
10. "a herra gudh! hwilket eth vnderligit diwr och græseligit!" æn enkte wiste han ther aff ath thz war hans engin bloder / falantin han redh effter diwrit och thz fik honom see. tha lopp thz honom j mot, och ryktæ falantin fra hæsten mz sinæ starkæ hender, och wilde
15. honom haffua kramad och riffuit j hæll / æn hans brynæ hon war swa god och stark, at han bleff osar och oskadder / then dygden haffde hon aff wars herra blod som j henne war lukt. thok aff thz fallet han tha fik la han j swimæ som han ware dødh / tha
20. diwret thz sa at han sik enkte rørde, tha wende thz sik om och gik fra honom / tha han kende til sik sielff igen och for nam at diwret war borto, tha war han glad at han war thæs quith, och sagde wid sik sielff: "thz diwret ær aldrik kommit aff nokro vnda
25. art, mæden thz haffuer swadanna dygd mz sik, at thz gjorde mik ey mere men, och thz sa mik weriæ løsæn waræ. j thy reste falantin sik opp och kom til sinæ weriæ igen. diwret thz sa sik til baka och sa at falantin war oppstanden; tha wende thz sik om
30. mz en hast och mykyn grymhet och lopp mot falantin och wilde han dræpæ. falantin han rykte sith swærd ^{372.} och hiogh mot diwret j thy som thz kom til honom.

tha wart diwret sart j mellaz sinæ skuldror, swa at
thz ðmkade saret. tha bræt falantin eth riis och slo
diwret ther mz j saret swa lenge, thz fioll a sin knæ
och wilde swa sighiæ: nw giffuer iach mik / tha tok

5. falantin och løste sith belte fra sik och banth ther
mz diwret om halssin, och førde thz fangit hem /



nnaz thæs hæfde konungen reth sik wt a mot
falantin mz myket folk honom til hielp / tha
wart konungen war at falantin kom ridande och førde

10. diwrit fangit j sith belte / tha wart konungen glader
och redh til falantin och vnfik honom wæl, och loff-
uade gudh at han hæfde ower wonnet thz grymmæ
diwr. clarina fik thz och witæ at thz diwret war
gripit, och at thz hæfde giort hennes eygin riddare
15. herra falantin / tha gik hon wt a mot honom och vn-
fik honom mz storæ æræ / och sagde til hans: "min
kæreste wen herra falantin, ærin j wardnæ sare thz
idhert liff ma skadhæ? jach wil idher drikkæ giffuæ
hele wagh ther aff lækes all idher sar." mz thæs gik hon
20. til honom och tok honom, j fampn och kystæ honom for
sin mwn. tha diwret fik thz see, tha sprang thz til henne
mz sinæ harda hender och reff allæ hennes clæder aff
henne, swa at jomfrvn wart sare forfæræt. tha slo
falantin diwrit illæ mz riiset som han tha hæfde,
25. swa at thz torde aldrik siden gøre henne j mot. tha
fik falantin jomfrvnæ wid handenæ och gingo in j
sallen, och diwrit thz følgde them. the herra sættes
allæ nidh och vndrædhæ myket pa falantins makt / och
diwret lagde sik pa golffuet for honom. tha badh fa-
30. lantin at the ærligæ mæn skuldo giffuæ diwret nampn.
the sagde at thz borde honom,

och diwret h  rir honom til.

Han ma giffuæ thy hwat nampn han wil /
tha wart diwret kallat nampnos.

- tha sagde falantin til clarina: "  dl   jomfrva, j
5. torffuen enkte r  des for nampnos j thzta sin. mik
hopis at han skal   n hielp   mik wt aff minn n  dh;
han haffuer iw eth menniskia   nlit   och lim   effter
thy ther til h  r  ." tha badh then vnga falantin at
clarina wilde g  r   swa dygdelic   och giffu   nampnos
10. drikk   aff sin   helewagh, at hans sar mato warda
läkt. hon sagde at hon wilde gern   thz gøre; och
genst  n som han haffde drukk  t, tha ware hans sar
hell och til läkt / och nampnos fioll pa sin knä och
neyg henne mz sith hoffwdh som han wilde swa
15. sighi  : jach thakker idher jomfrv fore minn helbr  g-
d  ; thz giorde hans naturlige fornumpst.

- ther effter lot falantin redh   eth karbad och ledde
nampnos ther wti, och sende swa bud effter en bard-
sk  rare, at han skulde komma och raka aff honom
20. haret. swa brat som han bygyn   til at raka, tha
wart nampnos wred och kramade honom j h  ll n  z
sin   hender. tha som falantin han thz sa at bardz
skäraren war d  dh, tha tok han risit j then en  
handen och har kniffuin j then andra, och sagde:
25. "iach wil thz waga ee huru mik kan j hand gaa mz
honom." tha nampnos thzta sa ath falantin wilde ho-
nom raka, tha sat han qwar och r  rde sik ey n  z
all  ; thok stod han j stor   liifs wadh  . tha fik han
see at nampnos haffde eth r  t kors j mellan sin  
30. skuldror / tha wart falantin gladh och sagde: "men
weth thu   st aff en   godh   art." tha lot han cl  de
nampnos j   rlig cl  den; tha han haffde them pa sik,

374. tha war han en dægellig vnger man; och lærde tha førstæ ganga pa ij føter. ther til nam han thøk och æræ och tok myken dygd til sin, och kunde forsta hwat folk sagde honom æn thok at han kunde ey 5. talæ.


- S**iden ee hwart falantin han foor, tha wilde iw nampnlos ware nær honom/tha falantin thzta forstod at nampnlos wilde iw følgieæ honom, tha loth han gøre honom enæ klobbo aff stall; och hon wogh j 10. skippund / och gaff henne swa nampnlos blideliga j hans hand. tha nampnlos fik klobbona, tha wart han alstinges glader och kastade henne badhæ opp och nidh, och bedreff myket vnder mz henne. tha falantin thz sa at klobban war honom swa læt, tha gladdes 15. han j sith hiærtæ och sagde: "iach wil her ey nw lengre dweliæ; jach wil faræ i fræmæde land, ther iach ær obekend, at søkie min fader och mina moder, och witæ hwaden iach komin ær.

jach torff ey rædæs en eller ij,

20. mæden nampnlos wil waræ mik tro." tha clarina thzta forstod at herra falantin wilde bort fara, tha gik hon til honom och badh han kerligæ, at han wilde wæl gøreæ och ower giffuæ then resen for henne skuld. hon wilde waræ hans eygin hiærtæns 25. kære, hemmelikæ och oppenbaræ, hwem thz ware antigæ let eller liufft. effter hans wiliæ tha wilde hon waræ. falantin han swarade henne: "thz ma ey waræ j thzta sin; thy ath nampnlos min stalbroder och jach wi haffwm loffuat at søkie frømæde land, och wil 30. jach witæ, som førre ær sakt, aff hwat slækte jach ær komin." tha clarina thz forstod at hon kunde thz engelunda aff bidhiæ, tha wart hon saræ bedrøffuæt,

och tok enæ litzlæ flaskæ och fylltæ honæ fullæ aff 215.
helewagh, at falantin skulde henne haffua mz sik om
han warte sar eller nokon sot til komme; drukke han
ther aff tha warte han helbrøgdæ. then flasken fik hon

5. nampnlos i sin hand och badh at han skulde henne
troligæ gøme; for thy at henne siune thz war swa,
at haffde hon fangit flaskana falantin tha haffde han
thz forsmat.

10.  falantin han beddes orloff at ridæ fra then stoltæ
jomfrvn clarina. tha wart hon sarligæ bedrøffuet,
swa at fore stor grat skuld kunde hon ey swa op-
penbaræ honom sinæ dygd, som hon gernæ haffde
giort. thok bød hon them godæ nat och sagde: "gudh
15. alzwalduger han ware idher beskermare! lykkæ och
glædi ware nær idher ee hwar j farin!" tha redh
falantin fra henne, och nampulos lopp fore; och war
gladh at thz war ther til komit, at han mate sinom
herra nokon tiænist gøræ.

- then tridhiæ dagin ther effter funno the en hirde
20. pa marken gik och gømpde sæ. tha sporde falantin
hirden aat j hwat land the kompnæ ware. hirden han
sagde til them: "forstanden min ordh! riden j æn enæ
milæ fram bættre, ther seen j enæ borg standæ for
idher. then borgen ær full aff forrædare, som mangen
25. man forradha liff och helbrøgdæ; ther wakten ider for.
och nokot lithet fra borgen j en dall, ther liggæ wæl
xxiiij mæn aff then samma borgen. the æræ och allæ
forrædare; the forradha mangt eth moder barn mz
dwala dryk som the haffua nær sik. j mogen thzta
30. rætteligæ forstæ: ætin j eller drikken mz them:

j komin j enæ stora nødh,
om j ey genstan bliffuin dødh."

370.

- Falantin han thakkade honom myket at han warade honom ther widh. Falantin redh thit och namplos war gladher och lopp fore j spryng, och kastadhe sina klobbo opp j wædhret, och forstod at han skul-
5. de komma til slagx mz the forrædare. tha wart en war och sagde: "ther komma ij; then enæ rider, then andra gar. wi redhom til wan dryk och skenkiom the godæ herra nær the komma." tha warto iiij aff them til redho och ridho mot herra falantin, och
10. talade til honom höffuisklikæ och badhæ han wæl komin wæræ; och sagde til honom: "herra, smaken aff wart wiin." Falantin han tok nappin aff en thera och slo han ther mz j hoffwdet at nappin sprang j thusande stykke; och sagde: "a! kraden forrædare æst
15. thu och alt thit sælskap!" ther mz tok han til sith swærd; tha wart nampnlos førre til redho mz sina klobbo och slo tha iiij j hæll. tha kommo the andræ snarligæ wt løpande j ij hopa.


- Falantin han mot them redh
20. mz sinæ swærde; thy han war wredh.
han hiog manga diwpæ sar;
ther war ey got ath fore waræ.
nampnlos han bygynæ at sla;
manger man ther døder la
25. for hans klubbo. hwar han sik wender
thz fiöll alt nider fore hans hender,
til thæs the waræ allæ dødh.
the ij the hæfde æn engin nødh.

30. **F**alantin och nampnlos the drogho thera wægh in
for borgen och hieldo ther pa en skønan wall.
thz sa en aff them pa borgen war och sagde; "her
halda ij; then enæ rider then andra gar. huru mon

- the waræ hiit kompne, at wart sælskap haffuer ey ^{317.}
wardit them war?" en aff them sagde: "mik thykker
radh waræ at wæpnæ iiij mz en hast och sende them
wth och søræ them sagnæ in." ther waro tha genstæn
5. iiij redho the kōnæstæ, och ridho mz storæ glædi
wt, sik til engen froma. the kommo och gensten ren-
nande som the wilde haffua dræpit falantin wtan allæ
nadh. tha rende falantin them j mot och slo them
swa sare, thz the stōrtæ fra thera hæstæ. siden slo
10. nampnlos them i hæll; thz thōkte honom waræ thz
bæstæ / thz sagho the forrædare pa huset waro, och
gingo til radz och sagde: "the ij kompana æræ swa
mæktigæ och starke; man skal finna ther rad til, at
the komma j dōtzens band." tha sagde en aff them:
15. "iach wil giffuæ idher eth got radh. ther ligger en
riddare fangin j tornet; han ær en mæktig man.
giffuin honom løs ther pa, at han fangar the ij; han
ær ther man nog til, och iach wet at han thz gernæ
gør om han ther mz ma warda løs." thzta behagade
20. them allæ wæl, och sende strax bud til blandamær
ther han j tornet la. thz budet sagde honom hwat
wilkor honom for stod, om han wilde thz forwæghæ
sik eller ey. han sagde ia och war glader at thz war
ther til komet; tha løste the honom wt aff boyornæ.
25. tha waræ hans ben honom swa duffuen, at han kun-
de næpligæ sta; thz war honom aff then stormæ nødh
han haffde hafft j xiiij ar. tha talade blandamær til
the forrædarnæ och sagde: "giffuin mik min wapen
igen, mit swærd och mina glauio, och fan mik then
30. hæst mik bæræ kan. jach wil gripæ idher the ij, el- ^{318.}
ler sla them j hæll, eller och sielffuer bliffuæ ther
om dōdh." tha wæpnade sik blandamær och steg pa

sin hæst och redh wt aff borgenæ gantzka sørgende,
 och thenkte swa wider sik: hwat haffua the ij mik
 giort, at iach skal slas mz them. æn thok mæ jach
 ekki brytæ minna tro. jach warder thz halda iach

5. haffuer loffuat; the mate annars tala pa minna æræ.

 thy redh blandamær wt aff borgen och slo sit
 glauen vnder. tha møtte honom falantin

och rende saman badhæ swa fast,
 at begges theræ glauia sunder brast

10. och theræ skioldæ allæ j stykken. tha drogh hwar
 theræ sith swærd. J thy talade falantin til blandamær
 och sagde: "a! thu fula forrædare och alt thit slækte!
 thu skalt mik aldrik vnkomma, før iach haffuer dræ-
 pit tik mz mit swærd/" tha swarade honom blandamær:

15. "ædlæ riddare, j leggen mik orættæ sak till. gud han
 kenner wæl mit slækte och wet hwo iach ær. jach
 hawer ligat her fangen j torn och storæ boyor wæl
 j xij år, thz iach aldrik wt kom før æn nw j thenne
 samma stund, ther pa ath iach skulde idher fanga eller


20. sla j hæll." och bygynthæ swa at sighiæ herra fallantin
 huru honom och phila war til ganget och kerde marg-
 faldeligæ theres nødh/tha falantin han thz hørde, tha
 thykte honom thz gantzka illæ waræ ath them war
 swa ganget j hand. thok wiste falantin ther enkte aff

379. 25. at phila war hans modher; wlan som naturen honom
 til twingade. Tha sagde blandamær til herra falantin:
 "herra gorin effter mit radh och dweliens ther ey len-
 ge ower. fan mik idhert swærd och idher kompans
 klubbo, och laten som iach haffde ider gripit, swa
 30. wil iach føræ ider til borgenæ. tha j komin in ige-
 nom portanæ, tha taken idhræ weriæ jgen. hielpin j

mik


- mik och iach hielper idher at dræpæ the forrædare ther oppe æræ. gud ma os hiælpæ allæ, at wi war-dhom them ower-mæktigæ." thz skedde tha j then samma stund at blandamær tok begges theræ weriæ
5. fra them och førde them fagnæ in / tha the pa husit waro fingo thz see at blandamær war swa manlig, at han hæfde gripit them badhæ och førde them fagnæ tith, tha sagde the: "nw wilæ wi hæfua war hiærtæns lust mz them allæ iij, at pina them efter
 10. war eygen wiliæ. the skulo os aldrik slippa mæden lifftæt ær j them." tha warto portana opp latnæ for them och the ridhæ ther in myket kønligæ. tha the kommo in j borgenæ tok nampnlos sinæ klubbo igen och salantin sith swærdh. ther gik tha saman en har-
 15. der leek, huru the iij the wardæ sik. nampnlos han slo mz sina klubbo mang stor slagh; the honom flydde och ey fello nider, them tok salantin och blandamær widher och slogo j hæll. the søkte wadan mang hemmelig rwm; thz kunde them enkte hiælpæ,
 20. for thy nampnlos mz sinæ klubbo lot ey aff før the waro allæ dødhæ. Han bedreff ther mykyn manhet; thz thøkte honom ey waræ wtan barnaleek. tha gik 390. then goda blandamær och løstæ allæ the fanger ther waræ, riddare och swenæ, badæ fatigæ och rikæ;
 25. och stikkadæ swa elden j borgenæ och brende henne nidh j røter. ther mz foro the allæ tre thæden /
tha byriadæ salantin at spøria efter phila, som naturens kerlek honom kraffde. blandamær swaradæ: "hon ær j arabie. wilæ wi henne see, tha skulæ
 30. wi ridhæ thenne wægen pa waræ høgræ hand; han
- Sv. Fornskr. Sällsk. Saml. III. 1.*

ledher os tith." the ridhæ enæ starka langa ledh, til thæs at natten kom them pa.

nnan thæs at the haffde thetta swa ænt som boken aff sigher, Tha haffde then Törnempda

5. konungxsens fatabur swen gawin lakt sik ther allæ win om, at han skulde komma j philæs kerlek, som før ær sakt, och war ther wte om mz all sin klok-skap/tha han thz forstodh at han kunde hennes dygd engeledz forwendæ effter sin wiliæ, tha thenkte han
10. swa widher sik: thz skal giældæ hennes liiff. then annan dagen ther effter tha talade han æn til henne om hon wilde lata honom niwtæ sin kerlek och göræ hans wiliæ. Hon fegde honom fra sik mz fager ordh och sagde at thz mate engeledz waræ. om natten
15. som konungxsens dotter och hon the lagho badhæ j sengenæ hwar j annars armæ, tha kom gawin ther listeligæ in swa at the ekki waknade, och skar konungxsens dotter strupan sunder mz en kniff, och foor swa listeligæ ther mz, at han kom phila kniffuin
20. j handenæ widh hon soff. ther effter gik han haste-
381. ligæ for konungxsens mak och sagde: "herra, mik haffuer swa hardeligæ drømt om idher dotter. gudh radhe huru henne ær j hand ganget." konungen han wart saræ forfærader och stod opp och klæde sik,
25. och gik til sinæ dotters bur. tha han kom ther in, tha sa han sinæ dotter liggæ død hæ, och phila la nær henne soffuande, och haffde kniffuin blodugh j sinæ hand. tha wart konungen saræ bedrøffuader. tha sagde gawin: "thz haffuer engen giort wtan phila, for
30. henne awnd skuld. hon haffuer æn nw kniffuin blodugh j handenæ, som hon haffuer giort gerningenæ mz/" gawin han støtte henne gantzka osaktæ och


- wækte *henne* opp aff *sømpnæ*/hon waknade ok wart illa forfæræt at hon sa *konungen* fore sik sta, och *jomfrvn* la død j sengenæ nær *henne*/tha sagde gaffuin til *phila*: "stat opp thu fula morderskæ! huru torde
5. thu nokon tiid *gøræ* *thzta* fula mordh- *thenne* ædlæ och wælbornæ *jomfrv*, som tik hæffuer haldit j allæ wørding, wtan *thz* hæffuer tik waldit thin eyghin onardh. thu wast ey wtan sak wt driffuin aff *frankarike*; *thz* ma min *herra* *konungen* forsta pa *thzta* skemmeligæ
10. mordh thu hawer nw giort." "Herra gud mz thina storæ makt," sagde hon, "war min *beskermare* for allan oræt! swa wisseligæ som iach ey weth aff *thenne* sak som mik æræ nw til lakt/" tha sagde gawin: "tik thu fulæ morderskæ! thu hæfde æn nw
15. kniffuia j *handena* ther thu gjorde mordet mz." tha tok gawin och bant *henne* hender saman och kniffuin owan pa, och pinade *henne* gantz kæ saræ och ledde swa *henne* wt aff burit mz storæ awnd och in for æt. rætten, och kærde til *henne* swa dant mordh, som j
20. hæffuin hørt, och manga andræ odygder han *henne* til lagde. tha wart *henne* ther fonnit for rættæ at hon skulde brennæs; och balen war opp giord wtan for staden myket græseligen. tiid leddes *phila* mz myken bedrøffuilsse och sorgh/*henne* følgde manger
25. man effter,
 ther mangfaldeligæ kerde *hennes* nødh
 och swa then ædlæ *jomfrvnæ* dødh.
 the kommo til balet och drogho *hennes* clæder aff.
 tha gret hon iæmmerligæ sare och sa opp till him-
30. melin, och sagde: "herra gudh vnfa mina siæll, swa wisseligæ som iach enkte wet aff *thenne* snød hæ ger-ningen som the mik til witæ."

 thy tha kommo ridandhis falantin, nampnlos och blandamær, och sagho at ther war opp giort eth owerwættes stort ball, och ther stod nær en quinnæ swa got som naken. tha rende the hasteligæ tiid. swa

5. brat the ther kommo, tha kende blandemær sinæ frva⁷ phila och sporde henne at hwat sak the gæffuo henne, at hon skulde lidhæ then hardæ død. hon swarade honom: "thz weth gudh; ey wet iach thz/" tha sagde gawin: "ridhen wt aff wægen! man skal
10. henne brennæ for hennes skemmeligæ ogerningæ som hon hæffuer giort." tha swarade honom herra falantin: "laten henne bliffue obrendæ swa lenge, at wi skælligæ høræ hennes brut; for thy at idher ordh the lydhæ swa, at man ma j them merkiæ at j witin
15. mere aff thz mord æn hon." ther gladdes phila myket aff, och tok sinæ clæder igen. tha sagde falantin til gawin: "iach wil ga j en kamp mz tik pa hennes ræth, at hon ær orsaka for then gerning som thu legger henne til." tha wart konungen wreder, och alt
20. thz folk honom til hørde, och sagde: "hwat hæffua the frømade mæn mz war ræt at gøræ"; och foro til them mz myken makt, at skadha them. tha sprang falantin pa sin hæst, och nampnlos gik sta nær honom, och blandamær tok sin skiold for sik; och
25. konungen och hans mæn the trengde til, och the iij sættæ sik til weriæ. tha gik nampnlos fore mz sinæ klobbo och slo myket folk j hæll. Blandamær och falantin dwalde ey at følgia honom,
 swa at manger man bleff ther død,
 30. och manga lagho j stora nødh.
 tha bødth konungen en frid at halda pa sinæ wegnæ och sith folk. tha redh falantin, nampnlos och blan-

383.

- damær ower en sidhæ. ther gingo tha manga herra mellan konungen och them, och wart ther sakt at then kampen skulde til ga mellan falantin och gawin. tha wart gawin gantzka bedrøffuader och sagde til
5. sinæ wenir: "Han ær mik alt for mæktig at kampa mz och thywer iak wet mik orættæn; thy gar thz mik ower och iach hawer giort thz mord som henne wites; thy torff iach nw radh wider huru iach her bæst aff komma kan, mit lifff wlan skadha." tha swa-
10. rade honom en som hans frænde war: "lat som thz ey wid tik komme. bættre ær kampin æn hoffwdet aff! then skalt thu jw besta; thu kant ey mz mindræ komma ther aff. the andra ij, som falantins kompanæ æræ, the skulo waræ j fengilsse swa lenge then kam-
15. pin ær ower gan; och tha thu komber j kreysen mz falantin, tha wilæ wi ekki waræ tik lankt j fra at biælpæ tik ok sla honom j hæll." tha kom en ri- 334.
dandes til herra falantin och sagde: "idhræ kompana, haldæ ther, the wardæ setiæs j hæktilsse swa lenge
20. kampen ær ower stan, swa framt som j wilin kampa; for thy the latha thz engeled om the see idher j nokro nødh, at the iw komma ider til hielp," tha sagde falantin till blandamær och nampnlos: "gan mz them pa tornet swa lenge kampen ær ower stan, at
25. the magho waræ thæs wissare at mik skeer engen hielp aff idher, och laten læsæ idher ther in." tha the kommo til samansjkreytzen, herra falantin och gawin, och foro til samans mz theræ swærd, tha slo falantin gawin til jorden gensten mz forstæ hug, at han la som han ware
30. dødh. ther ogladdes gawins wenir myket aff, och rende in j kreytzen til honom, och byggyntæ mæktiligæ at sla til honom. falantin han tok til weriæ och giorde manga

- dødhæ och saræ aff them; och wart tha stungen nid fra hæsten och wart stadder til fot, och slo myket folk j hæll j storæ nødh som honom gik ther tha pa. thz finge the see j tornet waro, nampnlos och blan-
5. demær. tha sprang nampnlos til j wredhe och ryktæ all lasen fra portanæ mz sinæ hardæ hender, och slo slotzens porta sunder mz sinæ klubbo, at the gingo allæ j stykke; och lupo hasteligæ wt aff borgenæ falantin til hielp. tha fik nampnlos se hwar en aff
10. them sat pa falantins hæst; honom slo han strax j hæll och fik hæstin falantin igen. bradeligæ sprang falantin pa hæstin och bygynæ at weriæ sik aff ny. ther kom och blandemær manneligæ ridendæ. the tre
11. stridde tha swa grymeligæ mot konungxsens folk och
15. gawins wenir, at munga otalikæ bliffuæ dødhæ for theres hendher. tha konungen thz sa at hans folk swa saræ fioll, tha beddes han nadha och frid aff them. tha grepp blandemær then mordaren gawin och førde han for konungen. tha oppenbaradæ gawin thz mor-
20. det allaledes som han thz gjorde, och at phila war ther j vrsaka/tha sagde konungen, jomfrvnæ fader, til gawin: "huru wart thu nokon tiid aff swa ondæ enæ arth, at thu skulde mōrdæ then menløssæ jomfrv for thin awnd skuld." tha lot konungen slæpæ gawin
25. omkring staden mz ij hæstæ, then enæ gatunæ opp then andræ nidh. ther næst lot han kastæ honom j en siwdande ketil fullan mz bik, swawil och wax; swa wart han ther wt taken och lagder pa iiij stæ-gill. mz tolket fingo hans forrædilsse en ændhæ.
30. iden ridhæ the in j staden igen. tha badh konungen at falantin, nampnlos och blandamær at the wildæ bliffuæ nær honom. han wilde haldæ them

- j storæ æræ och wørding, och alt thz theræ begeren waræ skulde the haffua. thæslikes badh han och phila, och sagde: at thz war honom leth ath henne skulde swa stor wider mødhæ til komma; och wilde
5. thæs høgræ haldæ henne j wørding j allæ sinæ liiffs daga. tha swarade honom phila och thakkade honom for allæ hans wæl gerninge, och sagde: at hon wilde ther engeledz bliffuæ, "iach haffuer hafft her storæ bedrøffuilsse. bliffuer iach her lengre, thz warder
10. min dødh". swa swarade honom och falantin, och thakkade konungen ødmiuklikæ for hans dygd och æræ som han them hødb. Blandamær then stolte rid-dare han bleff tha nær sinæ frwa phila och tiænte 39a. henne som han haffde før giort.
15. arlla om morgonen ther efter tha ridhæ the allæ saman pa enæ hedh; ther funno the ij wæghæ skill/ tha sagde falantin til blandamær: "keysen en aff theenne wægænæ hwilkin idher tækkes at ridhæ. then andra wil jach och næmpnos at ridhæ." blandamær
20. och phila toko then wægæn a theres høgræ hand; och budho hwar annan godha nat, och phila thak-kadæ falantin ødmiuklica at han haffde frælst henne fra then harda dødh, heune fore stodh.
- then samma aptonen kommo blandamær och phila
25. til enæ rinnande elff. then elffuen følgde the swa lenge, at the kommo til enæ storæ borch. ther war pa en stor iætte j græseligin skipilsse. han het mar-gros. hans hoffwd war fasuliget och stort och flin-skallut. hans næsæ alins langa. munnen war widh
30. som en ladadør. hans ande luktade illa. hans øron hengde nider pa hans axllæ. hans øgon waro stor och swartæ som bik. hans armæ storæ och tiwkkæ. hans

hender bredhæ och kroppen stor.

benen læng och føternæ bredæ,

illæ skaptæ och ther til ledhæ.

aff hans skipilsse kan iach ey mere sighiæ

5. wtan han war trullom liker /

tha margros fik blandamær at se och phila, tha gik han wt aff borgenæ til them wredeligæ, och sagde: "hwat baffuin j her at gøræ j mit land?" och grep genstæn blandamær och lagde honom j hæktillsæ,

10. ther mænga andra for honom waro j pino och stora bedrøffuilsæ. ther næst talade margros til philæ: "j

187. skulen och ga j enæ pinæ ther finnin j frvr och iomfrvr for idher, the sama pinona tola. thz skulen j alt tola fore enæ jomfrva, skuld ther iach hawer ker-

15. lighet til / jach wilde giffæ henne mere gull och ædlæ stenæ æn nokon konung forma, om hon wilde tak mik j sina hyllæ; for thy hon hawer mit hiærtæ j sith wald at pinæ thz huru henne thækkes; och iach haffuer henne kæræst ower allæ frvr och jomfrvr,

20. och hon akter mik widh alzenkte. æn hon hawer eth pantir; thz ær swa starkt och græseligit, at ther kan engen man sta a mot. ware ey thz, tha wilde iach henne wæl betwingæ mz wald, at hon skulde waræ mik vnderdanig. for thy thz ey waræ ma, tha skal

25. mik engen waræ felig. hwat thz ær helder man eller quinnæ ther iach ower komber, iach skal pinæ theres liff." tha mate phila ganga wti en strøm. ther fan hon mænga frvr och iomfrvr for sik. pa them mate man see myken iæmber och pinæ. the sato hwar

30. dagh fra morgonen och til nons tima j then strømin. ther effter slæpte han them allæ som han hæfde j hæktillsæ och sætte til bordz, quinnor och mæn, och

lot giffuæ them math. tha kom blandamær at sitia
nær philæ och iættē war sielffuer theres køgemæ-
stare.

swa stod hans liffuerne wæl j xij ar och phila

5. gat aldrik enkte ethit for storæ sorg hon haffde lön-
ligæ widh sik. tha talade jætten til henne: "quinnæ,
iach kan thz see pa tik at thu hawer en innerlig
kerlek til then vnga mannyn ther nær tik siter/thz
kan iach tik och enkte witæ; iach wet wæl sielff
10. hwat thz haffuer iu at bæreæ.

mit liff thz lidher stora nødh


399.

och mit hiærtæ brinder som en glødh

effter enæ jomfrv ther iach hawer kær;

hon røffuer aff mik mz waldh badhæ with och skæll /"

15. tha swarade honom phila thokteligæ: "hon gør oræt
mot idher. ware hon wiis, henne burde at giældæ
idher fyræfald kerlek igen. j vnnen henne got aff in-
nerlig kerlek, och hon akter idher enkte; wisseligæ
hon ær ider oppenbaræ tiuff." tha talade jætten til
20. phila aff rætten kerlek, thz honom brast swetten
wth: "thu skalt niwtæ thin ordh som iach nw hawer
aff tik hørt. thu skalt waræ fræls iij dagha j hwario
wiku aff thin pinæ. thz skal waræ thin lön for then
hugswalilsse iach aff tik hørde". swa bliffuæ the ther
25. j hans fengilsse eth ar omkringh.

er lyktæs thzta ærendæ j thzta sin, och byggyn-
des ater aff falantin och nampnlos; huru the foro

then wægen pa wænstra handenæ la och kommo pa
enæ storæ hedh om sidher, och warto ther war hwar

30. en iomfrv sat vnder eth træ. falantin han redh til
henne och sagde: "jomfrv berætter mik thz iach spør
idher at: hwar fore sitin j her vnder thzta træet j

thenne willæ skogen?" hon swarade honom igen:
 "ædlæ riddare! thz ær mik enkte liufft at j ærin mik
 swa nær kompnæ, idhert liiff swa storligæ til wadhæ.
 for thy her komber en stor iættæ och stark. for

5. maten j at giffuæ honom thusande pund gull, han later ider engeledz liiffuæ; thy rader iach ider at j hæden riden. her haffuer iach sitit vnder thzta træet j ix ar pa en manad nær; nar han ær for liden tha skal han haffua mik til husfrv. thok ær mik spat at
389. 10. iach skulde warda løst aff en man, och han skal waræ en konungxson och ær en dumbe. han skal aldrik hawa drukkil quinnæ miølk. tha henger hær eth finger gull, thz skulde tha waræ hans. mik thykker swa at han wil ekki komma som mik skulde gøre
15. thenne æronæ, at iach wardæ then diæffwlen quith / minnæ kæræ wenir iach rader ider at j riden ider wægh; han haffuer slagit her swa mang en ærlig man j hæll som hiit æræ kompnæ pa æuintyr. thy rædes mik sarligæ om ider." tha swarade henne herra
20. falantin: "jomfrva, thz skal warda wagat. iach och min stalbroder, wi wilom bidhæ honom til han komber. før æn j skulen warda hans husfrv, før skulom wi dø for hans hender."

- vnder thæs kom iætten farande ther och sporde
25. hwat theres ærendæ war, eller hwi the waro ther nær hans jomfrv.

tha haffde jomfrvn storæ nød

och ræddes fore begges theræ dødh,

- at iætten skulde them ower komma mz sinæ grym-
30. het, som han haffde mangan man giort." tha sprang iætten grymligæ aff stad och wilde haffua stungit falantin igenom. tha sprang namplos fore falantin mz

- sinæ klubbo och slo iættens spær sunder. tha sprang iættē til ryggiæ och drogh sith swærd och lopp til herra falantin och slo honom, thz han størte nider pa jordenæ och la j dötzens dwala tha wart nampn-
5. los wreder och slo mang stor owinneligin slagh iættē igen mz sinæ klubbo; och engen thera sparde then andræ. tha gaff nampnlos iættē eth slagh j sith hoffwd mz sinæ klubbo, thz han størte strax nid for hans foter. tha kastade nampnlos klubbonæ bort
10. och lopp til iættē, och grepp honom mz sinæ hardæ bender och kramade han swa, at hans hiærtæ reff- 390.
nade j hans buk; och bleff strax dødth/tha gik nampnlos til falantin och gaff honom drikkæ aff then helewagx flaskæn som clarina honom til gømæ fik, tha
15. falantin skildes fra henne. tha wart falantin helbrøgdæ, och gik strax til jomfrvnæ och kystæ henne fore hennes mwn; swa giorde och nampnlos. tha tok jomfrvn thz finger gull, pa quisten hengde, och gaff nampnlos och sagde: "thzta skal waræ idhert eyget.
20. nar j haffuin thz pa idhræ handh, tha ma idher enkte øghæ see; then konstenæ magin j her forsøkiæ." tha wende han stenen j sinæ hand och forswan for theres øghom, at the ey wistæ hwar han bleff."
- nampnlos tok jomfrvnæ wid sinæ hand och ledde
25. henne litith fra falantin vnder enæ skønæ lindh. ther sætte han henne høffuisklikæ nider j græsit och tok henne liuffligen j sin fampn; hon giorde honom thz samma igen.
then leken ther the tha bedriffuæ
ær mik ey loffuat aff at skriffuæ.
30. siden gingo the badhen saman
til herra falantin och giordo sik gaman.
och sagde til herra falantin: "iach bider idher at j

- wilin wæl gøræ mz ider stalbroder, och faræ mz mik til min fader. han ær her en wældugh hertig ower grekæn. jach wet thz wæl at han ær wredh at iætten ær j hæll slagin." falantin han redh tha mz
5. henne som thz kunde waræ widh enæ milæ wægxlankt. tha finge the see skønæ paulunæ opp slagnæ. the knappæ, owan pa them stodho, skinu som soll aff rødhæ gull. en wartzman han fik see at falantin och nampnlos kommo. tha lopp han strax til hertigens
391. 10. paulun och sagde: "her komma ij kōnæ mæn farande och haffua rosamund mz sik.

Jach tror ey annat æn iætten ær død
eller han ær komin j storæ nødh."

- tha wapnade sik genstæn xxiiij och ridho wt mot
15. falantin, och bygynla hardeligæ at stridhæ/tha wende nampnlos sith finger gull omkring och for swant for theres øgon, at the enkte til bonom sagho, wtan kløbbona; then sagho the allæ, them til lithin glædi.

Falantin mz sinnæ hand

20. han felte mangan j then sand,
til thæs the xxiiij bliffuæ død.

falantin han haffde æn engen nødh/

- siden kom jomfrvnæ fader ther farande mz alt sith folk mot them. tha sagde hertigen til sinnæ mæn:
25. "thzta mon waræ eth stort vnder at then klubban hon gør swa storan skadhæ. nw see wi engen som pa henne halder." tha flydde hertogen vndan och ropade til sinnæ dotter rosamund, och badh henne at hon skulde skipæ them frid aff sinnæ kempæ. hon swarade: "fader, thz skal ske." swa gik hon til herra falantin och giorde en frid mellaz them. Hertigen han vnfik herra falantin och nampnlos ærligæ, och ledde

them in j paulunit mz storæ werdigheit, och gaff ther tha nampnlos sinæ dotter rosamund honom til husfrv, och giorde ther strax thera brølløp. ther glæddes aff allæ the herra ther saman waræ kompneæ, badha

5. gambla och vnga.

siden bleff salantin ther mz nampnlos j iij wikor. tha sagde salantin enligæ widh sik: nw ær min trøst och hielp all forlidhin som iach aff nampnlos hæffde, 192. ther mik til hielp war skapter. Nw warder iach en-

10. sammin søkiæ fadher och moder och mere mina stækt.

j tolkæ mate kerde han opta sinæ wider mødhæ. thz fornam nampnlos wæl och sukkæde saræ, och thenkte swa wider sik: iach skal bliffuæ nær min herra til thæs at han komber wt aff sinæ nødh. nampnlos tok

15. j salantins hand och teknade at han wilde faræ mz honom ee hwart han fore. thz forstod rosemund wæl at han wilde sølgæ salantin och wart saræ bedrøffuet, och gik gratandes til herra salantin och badh honom at han wilde wæl gøræ och lata henne behalda sin
20. bonda. tha swarade henne herra salantin: "ædlæ frva, hæffuin ther engin sorg fore. iach wil taka mik gud til hielp och søræ han helbrøgdæ til ider igen innan en stakkut stund/ther mz toko the orloff och foro thera wægh.

25. tha the kommo pa enæ storæ hedh, tha møtte them eth sendebud/tha sporde salantin om tiidendæ. budhet swarade: "iach hørir konungen til aff vnger-næ, och skal fara j frømade land at søkiæ honom folk til hielp, the for gull och penninga wilæ tiænæ.

30. for thy at the hednæ ørligæ in j hans land / brennæ honom land och stæder aff. wilin j ridæ til honom j warden ther mz ærom vnfagnæ." the warto tha ther

badæ ower ens och ridho tith. tha the kommo til vngernæ, konungen han vnfik them gantzka wæl; men thz war konungenom owiterligit at the waræ hans sönir badhæ. Annan dagx ther effter wart

5. ther loffuat en stridh a marken mz the hedniskæ sarratzinæ som ther for staden lagho. tha drogho the cristnæ wt aff staden; aldra fræmmærst tha war falantiz. hans mandom lot han ther skinæ, swa at mangen man vndrade ther pa; och nampnlos dwalde ey at
10. folgiæ honom. man sa hans klubbo faræ igenom hærræn och sla manga otaligæ i hæll; och mannen sagho the enkte ther pa henne hiolt/ther war ont at mote standæ; thz thøkte them eth stort vnder waræ. Falantiz och nampnlos the slogo ther mz manz hand
15. xxx^M hedninge j hæll. tha wart keysaren aff taterin fangen.

thz giorde then stoltæ riddare herra falantiz;

ther war hans mazhet mz ærom skiin.

ther mz flydde the hedniskæ bort, och keysaren færdø

20. the fangan in j staden. ther effter gingo the in j salen, the herræ allæ mz storæ æræ. tha sættæ konungen falantiz till bordz til sith eygit fat, och nampnlos mz honom; siden allæ andra herra, hwarior effter thy honom borde sithiæ. them war æræ och glædi
25. ospar. Tha sagde biscop frankart: "her ær komin en ny sidh, som iach kan forsta; han wil thok lithet froma j lengdenæ. her ær thok swa mang en ærligin man, ther æræ burde. mik vndrær hwi the karllæ skulæ sithiæ ower them allæ." nampnlos fik thz høræ
30. och sprang ower bordet j rættæ wredhæ, och gik til biscoppen och grepp honom bak j halssen mz sina næglæ, och ryktæ eth stykke wt aff hans hud fra

nakkan och strax nidh til lendena Swa breth som ij 394.
hender. tha wart biscopen saræ skempder, och thorde
sidhen ey talæ eth ordh, swa at the thz hørde; ther
mz forgikx nampnlos wredhe; och giorde sik gladh j

5. manga mato.

siden the herra waræ allæ gagnæ j sengh, tha gik
biscop frankart til then hedniskæ keysaren ther fangen
la, och sagde thil honom: "huru gar idher, herra?
torffuen j mina hielp widh? iach wil hielpæ idher

10. her wt aff staden j idhræ frihet igen, och hielpæ
ider at dræpæ them som ider haffuæ komit j thenne
nødh. the haffua och giort mik nokon skadha; thz
skal giældæ theres liff." keysaren han ræddes fore
at han wilde honom daræ, och for høræ ordh aff

15. honom thz keysarenom mate komma til skadha. tha
sagde keysaren til biscopen: "Herra, thenne orden
skulden j haffua tigæth; for thy mik bør ikke gøræ
swa danna gerning som j æræ begærændes aff mik.
jach skal halda mina tro ee huru thz ganger och om

20. mit liff/" tha sagde biscop frankart: "herra, nw kan
iach prøffuæ idhræ ædlæhet, at j ærin en tro man.
jach wilde enkte wtan for høræ aff idher om j wil-
den troligæ haldæ ider fengilsse eller ey." tha gik
biscopen fra honom och angrade saræ at hans falskhet

25. kunde honom enkte hielpæ. om morgonen ther effter,
tha gingo the herra allæ j sallen til radz hwat the
skuldo gøræ mz then hedniskæ keysaren. tha wart
keysaren in ledder och til sporder hwat han formate
at giffuæ, eller thz kostade hans liff. han sagde: "j

30. ædlæ herra, iach wil giffuæ idher eth wiin fath fult 395.
aff gull, och ther til will iach halda en stadugh
frid mz ider swa lenge iach liffuer". thzta wart stad-

fæst och bebreffuet och for wissæt; och keysaren han
foor hem mz sin her.

¶ Tha gik falantin och nampnlos til konungen och
beddes orloff, och thakkade honom at han haffde

5. dygdelicæ giort wid them. konungen han swarade
them och badh at the skuldo engistadz faræ. han
wilde giffuæ them gull och silff och alt thz the wi-
der torffte, at the skuldo bliffuæ herra j thera liffs
daga. tha swarade herra falantin; "Herra, thz ma ey
10. waræ thz iach legger mik nokon roo eller hwilæ pa,
för æn iach wet hwo min fader eller moder ær."
ther mz foro the badhæ thæden, falantin och nampn-
los; thz war konungenom myket j mot.

fiærdæ daghen ther effter, tha kommo the pa en

15. grønan wall. ther fingo the see eth pantir; thz talade
til herra falantin och sagde: "iach gör ider kunnogt
hwo idher fader och moder ær; och tith som iach
løper fore thit følger mik effter." tha talade falantin
til nampnlos och sagde; "mik thykker waræ eth stort
20. vndher at thzta rædeligæ diwret talar. thok wilom
wi følgia thy pa enæ godhæ tro." diwret lopp til
the jomfrv som thz til hørde och sagde henne: "jach
sigher idher tidendhæ, the æræ mik gantzka hard.
her komber en riddare och heter falantin, och nampn-
25. los ær hans broder. och konungen aff vngernæ ær
theres fader; och theres moder hon heter phila, och
ær konungxsens syster aff frankarike. och margros
396. then storæ iætten hawer henne j sin fengilsse. pantirit
giorde och jomfrvna witerliget huru nampnlos haffde
30. enæ adbro vnder sinæ tungo; then skulde man opp
stinga; siden finge han mall. och sagde pantirit till
jom-

jomsfrvnæ: "tha then riddaren falantin komber her ridandes, leggin j nokon kerlek til honom, tha mistin j mik. j swa dazna mato at j wtueliæn honom for andra mæn, tha ær iach dōdh."

5. mz thæs kom falantin ridandes och namplos in for slotzens port, och badhæ lata sik in. portana lotos opp och the ridho in. tha wärt falantin war hwar jomsfrvn stod j en swala, och sagde swa wider sik: "J allæ mina liff dagha sa iach aldrik enæ skōnare
10. jomsfrv". tha sende jomsfrvn eth budh nid til herra falantin, at han skulde komma til henne. tha han kom opp och hon fik honom see, tha fik hon swa storan kerlek til honom, at aldrik mate mere waræ. tha brast pantiret sunder som eth eg; for thy hon haffde
15. tha all sin kerlek och hiærtæ lakt til falantin. och vnfik them mz storæ æræ och sagde til herra falantin: "for ider skuld haffuer iach mist mit diwr; men thæs skulen j enkte vngiældæ. iach wil oppenbaræ ider och ider broder hwo ider fader och moder ær;
20. men j skulen først loffua mik pa idhræ tro och æræ at j wilin haffua mik til husfrv." tha han haffde loffuat henne thz, tha bygyntha jomsfrvn at oppenbara honom huru all tingh ware gangen; at konung crissosmos war hans fader, och nampnlos war hans bro-
25. der. tha sporde falantin: "hwo ær tha min moder?" Hon swarade: "thz ær then ædlæ drōtningen phila." tha stod falantin opp och kystæ nampnlos fore hans mwn, och sagde: "loffuader warde gudh alzwalduger!" 397.
- tha sporde falantin: "jomsfrva, wilin j engæ wæghæ
30. til at min broder finge mall, at han mate tala?" hon sagde: "iach wil læræ honom tala," och skar honom

tha then adrænæ sunder, swa at han genstæn talade, och loffuade gudh/tha sporde the badhæ jomfrvnæ at, hwar the mate finnæ theres moder; the wilde genstæn faræ til henne och hielpæ henne aff hennis nødh.


5. Jomfrvn swarade: "laten ider enkte hasta. ider moder ær her pa ij milæ nær. görin effler mit radh; wil gud idher hielpæ, j finnin henne wæl." jomfrvn sagde: "j herra, reden ider swa til, som j mogen for sant witæ at j finnin ther en rædeligin jættæ. hans kragt
10. ær stor och mangfald, at engin man ma vinnæ hans makt, for thy at han bær en gullring pa sina hand, at warte han sår til døden och saghe han ther pa, han warte strax helbrøgdæ igen. thy rader iak ider at tha j komin til honom, warin ther bestandnæ eff-
15. ter, at han wardæ then ringin quit; siden ware hans makt om enkte. tha finnin j idhræ moder standa j eth watn ther manga frvr och jomfrvr pinæs mz henne." falantin war gantzka bedrøffuader, och lenktadæ myket at see sinæ moder. ther mz budho the goda nat:
20. "wi komum igen innæn en stakkuth stund, om gudh wil vnnæ os lifff och helbrøgdæ/"

- the ridho thera wæg och kommo til en storan fors. ther ridho the wt mz swa lenge, at the fingo see manga skønæ frvr och jomfrvr standa ther wti
398. 25. mz stor bedrøffuilsse. ther warto the och war hwar theres moder stødth. the ridho genstæn til henne och sagdæ: "moder gan til landet igen; och witin at wi ærom badhæ idhræ sønir. for wara skuld haffuin j li-
 - dhit myken nød och storæ pinæ, hwilket wi hopoms
 30. at nw skal fa en endæ." modræn wart saræ bedrøffuet och ræddes storligæ for begges thera dødh, och sagde: "min kæræ barn, iak tor ey komma til idher;


for thy her komber en rædeligin iætte och stor, then os ma dræpæ allæ saman nar han wil." the swarade henne igen: "moder, rædins ther enkte fore. wil gud waræ war hielp, wi bliffuom wæl frælstæ for honom."

5. hon gik til them pa landet, och the vnlingo henne mz stora wørding. mz thæs kom jætten lith och taladhe til them och sagde: "j herra, hwo haßuer stempt idher hiit, at j mz wald røßuin mit folk aff mina fengilsæ for idhræ dolhet skuld. sannerlik thz
10. ær mik ekki liufft, och thz skal giældæ idert liif. ther skal och engen løsn fore ga". tha swarade honom falantin: "sethin idher til weriæ, och laten see om j ærin swa grymmæ som j lathæ. jach wil møtæ idher mz mit spær, thz bæstæ iach formæ." mz thæs
15. wart iætten wred och slo til falantin mz sinæ iærn stang mangt eth slagh. tha kom nampnos fram mz sinæ klubbo, och slo then armen aff iætten, ther gull ringin sat pa. tha biog falantin aff honom hans høgræ ben. tha storte iætten nider, och the slogo han ther
20. j hæll; och løste manga aff theres nødh som j hans fengilsæ waro. Phila gik tha til sinæ sønir mz storæ werdighet och glædi, och sagde til herra falantin: 300.
"riden pa borgenæ och løsæn then ædlæ riddaren blandamær som j storæ bedrøffuilsæ fangen ær." thz
25. skedde j then samma tiidh at mængen manz bedrøffuilsæ ther for gik/tha wart blandamær glader at han hørde, at falantin och nampnos waro, badhæ brøder, och ther til hans rættæ bornæ herra. swa ridhæ the allæ aff stad til then borgen igen som the
30. waro førre aff ridnæ. then ædlæ jomßrvin hon vnlik them mz storæ æræ, och loßuade gud at the waro helbrøgdæ hem kompnæ. jomßrvin hon heth rosaliilæ;


hennes brølløp war ther giorth mz herra falantin j storæ æræ och glædi.

 Siden foro the til vngernæ; them war tha wæl kun-
nugt ther. theres fader han vnfik them mz glædi

5. och frøgd. tha sagde falantin: "fader, iach wil nokot talæ wid idher." the gingæ tha badhæ hemelikæ j eth mak. ther lot falantin sin fader læsæ all hans breff, och sagde honom huru all ting waræ til gangin. tha vnfik konungen aff vngernæ sinæ drøtning
10. philæ igen mz stora werdighet. tha gik nampnlos och grep biscop frankart och bant honom badhæ hender och føter, och bar honom in fore konungen och kerde ower honom huru mangalundom han hæffde illæ giort, som før j boknenæ skriffuet star. och biscoppen
15. kendes siælfuer sina sak och sagde: "gud forlate thz konung crissosmos moder som thz war waldande, at iach skulde ther nokon tiidh radh til giffuæ, at iach skal nw thz vngiældæ och lidæ thenne dødh."
400. Siden wart han bænden til ij hæstæ och slæpader
20. then enæ gatunæ opp then andræ nidh; och swa huggen j iiij quartir, och sætter pa iiij stægill for iiij porta for staden/siden wart ther øffuet frøgd och glædi mz dyst, torney och allæ handæ ridderskap. tha gik then ædlæ blandamær till konungen, och sagde at
25. han wilde hem til landæ faræ; swa giorde och falantin mz sinæ husfrv och nampnlos. the all iiij foro in til frankarikæ mz storæ æræ.
- konung pipping honom kommo budh at falantin och nampnlos kommo thit. tha vnfik han them mz
30. kerlek. thz forstod och clarina at falantin war komin tith mz sinæ husfrv rosalia; hon gik och vnfik them badhæ mz storæ æræ/tha badh falantin ath konung

- pipping wilde lætæ læsæ hans breff fore sik. tha breffuin ware læsin och konungen haffde forstandet huru all ting ware til ganghin fra thz førstæ och til sistæ, tha wart konung pipping gantzka glader, och
5. allæ the herra thz spordo the loffuade allæ gud at sanninden war oppenbarat. En hertigh som het baldawin han vnfik sin son blandamær mz myken æræ och werdighet, och loffuade gud at han mz æræ war komin igen, for hans tro ther han haffde beuist
10. konung pippingx syster philæ. tha gaff konung pipping blandamær sinæ dotter clarina och gjorde theres brølløp mz myken æræ, glædi och gaman. ther effter j en stakkut tiid wart blandamær konung j ispanien och liffde ther mz storæ æræ/ther effter bleff
15. konung pipping dødh och salantin wart krønter j frankarike och bleff ther konung j mang ar. nampnlos 401. han bleff alt nær honom och haffde ther myken æræ och glædi.
20. er later iach thzta ærendit sta och wil sighiæ idher aff huru rosemund then ædlæ frvn haffde stor sorgh effter sin bondæ nampnlos. tha pa thz siistæ warth henne til radhæ at hon wilde faræ j frømade landh, och søkiæ effter honom, mz enæ sinæ tiænistæ mø. tha lot rosemund skæræ sik siælfssyn clæ-
25. der och vnderligin; och gaff sik wt fore en sangare och rimare som en man; och heynes mø haffde quinnæ clædher, thhy hon skulde waræ hans husfrv. swa foro the j frømade land, och gaffuo sik wt fore qwædare och rimare och qwadhio baden mæster-
30. ligæ wæl; och søkte manga herra hoff, ther til om sider at the kommo j frankarike, och fornummo at nampnlos war ther. tha gingæ the badhæ effter the-

- res sidh, som andra qwædare plægæ, pa slolet: ther
møtte them nampnlos. tha tok han mōnæ som j quin-
næ clæden war clædh och skimpade mz henne, som
man plæger gøre mz vngæ quinnor/tha sagde rose-
5. mund til nampnlos: "herra, latin mina husfrv waræ
j mak! æn thok at iach ær en fatig man, tha hawer
iach mina husfrv j æræ, swa gernæ som then som
rik ær." tha wart nampnlos wreder och sagde til
rosemund: "thu niwter tik ekki siælfuer at, men thu
10. niwter enæ quinnæ at; henne æst thu liker och ware
thu en quinnæ." nampnlos sporde hwat konst the
402. kunde. the swarade: "wi kunnom qwædæ och rimæ,
och got folk gladæ gøræ. wi haffwm wandrat igenom
mang landh; thy witom wi aff manga handæ tingh
15. at sighiæ.
wi haffwm wærit øster och wæst,
nor och suder aldre mæst.
swa haffwm wi farit werldenæ igenom." tha sporde
nampnlos them at, om the ekki kende enæ frva
20. j greken bodde och het rosemund, och war en
hertigæ dotter. the sagde at the henne kende full-
wæl, och sagde at the kunde enæ wisæ om henne.
nampnlos han badh them: "qwæden aff then stol-
tæ frvn; thz wil iak gantzka gernæ høræ. iach
25. haffuer myket hørt aff henne waræ sakt." tha swarade
rosemund och sagde: "wi ærom badhæ hungrogæ och
tørstugæ. wi haffwm ey storæ glædi til at quedhæ."
nampnlos tok them badhæ til sik och ledde them in
j sallen ther konungen och allæ herra inne sato
30. Rosemund och hennes mø worto sættæ til bordz ther
andra pipare sato. nampnlos han war theres køge-
mæstare och skipade them ætæ och drikkæ och sag-

- de: "æten mz en hast och siter ey ther allan daghen.
mik lenkter sare effter then wisæ ther j hafluin mik
aff sakt." the sato theres maltiid fram och skøtte
enkte hans ordh. maltiiden hon forgik thok snart. the
5. stodho opp och gingo fore herranæ bordh at sta,
och byggyntæ theres sang. the qwadho badhæ mæster-
ligæ wæl, at stor lust war at høræ ther pa. tha by-
gyntæ hon til at quedhæ huru hon fik nampnlos, och
huru hon gik mz honom opp vnder lindenæ, och
10. huru han slo iætten j hæll, thz stod alt saman j
wisænæ, och swa huru the skildes at pa thz siistæ.
tha loth hon forsta at hon war then samma rosemund 403.
som hon sielff aff qwadh. tha nampnlos thz forstodh
for sant at hon war then samma, tha stod han opp
15. och tok henne liufligæ j sin fampn och kystæ henne
for hennes mwn, och loffuade gudh at then dagen
war komin, at the waræ saman kompnæ igen.
konungen vnlik then ædlæ frvn mz storæ wørding.
ther wart tha aff ny eth hoff for nampnlos och hans
20. frva skuld rosemund. ther tok rosemundz sorgh en
endæ. tha bleff konung crissosmos dødh och nampnlos
wart konung effter honom j vngernæ och bleff ther
mz sinæ husfrv rosemund mæktigh konung j xx ar.
25. hen gudh, som honom then maktena sende,
han giffui wart mall en godan endæ!
nw hafluin j hørt j thenne tidhæ,
huru them ær forlidin theres quidhæ.
the lifde siden mz glædi och ro,
och fingo himmeriket; thz ær min tro.
thz vnne os gudh allæ samæn!
30. hwem thz ær liufl, han sigiæ: amen!
-

Anmärkningar.

I handskriften förekommer blott skiljetecknet /. De öfriga äro tillsatta af utgifvaren.

Texten fortlöper sammanhängande i handskriften; men för att icke trötta läsaren, och till vinnande af större tydlighet, är den här afdelad efter berättelsens olika innehåll.

Verserna äro i handskriften skrifna som prosa, med undantag af de 8 sista raderna.

Skilnaden mellan långt och kort s är ej iakttagen.

De på 2 ställen inom [] satta bokstäfver äro i handskriften uteglömda.

De bokstäfver som bland läs-arterna ur B blifvit satta inom () hafva bortfallit genom fukt, hvaraf handskriften lidit.

Sid. rad.

10	28.	har	utgifv.	ur	C	intagit	ordet:	sadell
11	28.	„	„	„	C	„	„	: sack
19	26.	„	„	„	B	„	„	: thz i st. f. the
19	30.	„	„	„	B	inbytt	„	: hiælm i st. f. hielp
52	4.	„	„	„	B	intagit	„	: theres

Olika Läs-arter.

Börjen ur B och C; tillika som språkprof.

B.

Ser epther bōrias eth æwintyr aff namnlos ok falantin

Stem swa haffuer theres mandom warith som the haffua bedriffuet i theres daghe/ok er lustelighet at hōra hwo ther wiill giffue liudh ok akt pa ath fordriffue tiden tiil thæs en hōgre glædi komber

Thz war en erligh och hōffuisk konungh i frankæ rike han heth pippingh han haffdhe ene ærligh dotther hon heth clarin(æ) och hennes fadher systher hon heth philæ

C.

Ser epther bōrias et æffuentyr aff namnlos och ffalentin

Sthem så haffuer theress mandom varith som the haffua bedreffueth i theress daga och er løsteligheth ath hōra ho ther vill giffua liudh och akth på ath fordriffua tiden tiil thess en hōgre glæde komber thz var en erlig och hōffuesk konung i ffranckericke han heth pepping han haffde ena erlig datter hon heth clarena och hennass søster hon heth phila

Sid.	rad.		
5	2.	C:	iijm i. st. f. ij ^M
5	28.	B, C:	we — bedrøffuilsse
6	20.	B, C:	ær all — hawer iach
7	15.	B, C:	for gode — forgæffues
9	14.	B, C:	gode quinne — førstiznenæ
9	16.	B, C:	widerkennes — oppenbaræ
10	10.	C:	nød och oræt — oræt
10	28.	C	har det i A felande ordet: sadell
11	28.	C	har det i A felande ordet: sack
12	8.	C:	vnga — wænæ
12	14.	C:	hånum then suarte reddare — honom
12	25.	C:	adliga — ærligæ
13	10.	C	utelemnar: som han ware red- der for honom
13	27.	C:	trælling — trælæ
14	1.	C, B:	och ffeck han se — och tok
14	6.	B, C:	i torneth — ther fangen
14	17.	B, C:	nød — drøffuilsse
15	23,24.	B, C	utelemnna: aff allæ sinæ art
16	29,30.	B, C:	i riddere ok swene ok gode mæn
16	30.	B:	gripen mik hand pa then forrædhæren
17	7.	B, C:	taghe — gripæ
17	13.	B, C:	hardeligæ — høglikæ
19	17.	B:	(thz w)ærff war, C: thz varff huar — thz wærff
19	26.	B, C:	thz — the
19	30.	B:	hiælm — hielp (C utelemnar: skiold och hielp)
19	31.	B, C:	fiændhæ landh — fiændæ
20	12.	B, C:	gode — manga

De blad
i B
der
dessa
läsarter
kunnat
finnas
fela.

Sid. rad

- 21 18,19. C, B: äff stadh och kommo på iiij mila nær in
i yspanien ath strida tå the kommo
till the hedniska sarazena
- 22 8. C: kring -- girug
- 22 13. B, C: othelig — owianneligen
- 22 17. B, C: blodh — blot
- 22 28. C: vnfægnade — vnfigo
- 23 12. C: venskap — hyllæ
- 23 16. C: skullen ffri vara och løss äff ederth ffengelse
- 23 24. B, C: utelemna: troen och
- 23 29,30. B, C: sanna och rætte tro—rætte tro och æræ
- 23 32. C: utelemnar: sonæ och
- 24 23. B, C: broder — bloder (äfvenså 25 12)
- 24 32. B: inthæ, C: in till — äff jnte
- 26 17. C: alsom kæraste — kæræste
- 26 32. B, C: the haffde swa fore — the sagde
- 28 2. B: thokt, C: thuckt — thøk
- 31 21,22. C, B: och loth hånun thz fforstå — honom
hwat wilkor honom for stod
- 32 7. C, neder — vnder
- 32 7. C: rende moth — møtte
- 32 8. C: ffasth till hopa — fast
- 33 4. B, C: fik — tok
- 33 8. C: in i borgen — tith
- 34 30. C: thi henæ avundh haffuer thz
giorth — henæ awnd skuld
- 34 32. C: ffasth — osaktæ
- 35 7. C: vanarth — onardh
- 35 14. C: tig — tik
- 36 3. C: offuer måtless — overwættes
- 36 12. C: leffua — bliffuæ

De blad
i B der
dessa
läsarter
kunnat
före-
komma
fattas.

Sid. rad

- 37 13,14. C: the andre ij kompana ffalentinss stal-
brøder ære
- 37 15. C: offuer gånge — ower gan
- 37 22. B, C: ath the iw hielpæ ider om the kommæ til /
- 38 4. C, B: ath ffalentin var stader i våde och store
nødh — och blandemær
- 38 25,26. C: vt — opp, op — nidh
- 39 7. B, C: godgerningh — wæl gerninge
- 40 11. C: nødh och bedrøffuelse — bedrøffuilsse
- 40 27. C: storan strøm — strøm
- 40 30. C: medax — nons tima
(Här slutar C.)
- 41 8. B: riideren — mannyz
- 41 12. B: heth som en glødh — som en glødh
- 41 14. B utelemnar: mz waldh
- 41 31. B: sighen — berætter
- 51 8. B: giorth ider swa (mæ)ktighe — stempt
idher hiit
- 51 17,18. B: som gulringen sath ther iættē haffde pa
— ther gull ringin sat pa



Orda-Lista.

De större siffrorna bemärka sidan, de mindre raden.

AFF JNTE, 24.32, upphinte, upphann.	BILADÆ, 21.14, beläte, bild.
AFFSTADH, 4.14, m. fl., af stället, åstad.	BLODER, 24.23, 25.12, broder.
ALSTINGES, 4.1, m. fl. alldeles, mycket.	BLOT (adj. s.), 22.17, blottbart, tomt. BLOTA (adj. pl.), 17.8, blotta, bara.
ANGRADE, 47.24, förargade.	BRUT, 36.13, brott.
AWND, 8.9, m. fl., hat.	DOLHET, 51.9, galenskap, dumdristighet, öfvermod (af det Tyska DULL, TOLL).
BALD, 16.1, BALDÆ (acc.), 12.1, bæld, käck.	DRØFFUILSSE, 14.17, bedröfvelse.
BALL, 8.13, BALEN, 35.22, BALET, 8.21, bål, bålet.	DRØM STULEN, 13.31, hänförd af en dröm. <i>Ær iach d,</i> stjal drömmen mina sinnen ifrån mig.
BARDSKÆRARE, 27.18, skäggsärare, barberare.	ENTHD, 8.20, en gång.
BEBREFFUADER, 24.2, BEBREFFUET, 48.1, genom bref eller skrift stadfästad.	ENGIN, 25.12, egen.
BEFELLER, 20.17, anbefaller.	ENLIGHET, 5.30, enslighet.
BEHALD, 14.14, behåll, säkerhet.	ENLIGÆ, 7.15, ensligen.
BESAKT, 6.27, omtalt, anklagat.	EYGEN (pl.), 7.10, m. fl., egna.
BESTA, 7.21, 15.28, stå, hvila.	EYGIN, 26.14, m. fl., egen.
BESTA, 19.10, BESTANDEN (2 p. pl. pr.), 18.26, motstå, motstånd.	EYGET, 43.19, m. fl., eget.
BIK, 38.27, m. fl., beck.	FELIG, 40.25, säker.
	FORSTRIDENÆ (acc.), 18.23, främsta rummet i striden.
	FORWÆGHÆ, 31.22, våga.

FREGD, 10.19, rykte.

FRØMADE, 36.21, 53.22, främmande.

FYGDE (impf.), 14.29, fogade.

FØGDE (impf.), 34.13, fogade, lämpade. *F. honom fra sik*, afvisade honom.

GIRUG, 22.8, girig, begärlig, ifrig.

GØMPDE (impf.), 29.20, vaknade.

GØR (partic.), 20.6, gjord.

HELE WAGH, 26.19, m. fl., helande vatten.

HIOG (pl.), 11.32, hugg.

HOFF, 55.19, gästbud, högtid.

HUGHOM (dat.), 9.26, i håg. *Illæ h.*, onder i håg, wredgad.

HWARFF (impf.), 11.13, försvann.

HYLLÆ, 23.12, 40.17, hyllning, vänskap.

KENNENS (2 p. pl. pr.), 8.26, bekännen.

KEYSÆ, 16.12, KEYSEN (2 p. pl. pr.), 39.17, välja, väljen.

KRADEN, 30.14, onde, elake (af det Plattyska QWADE).

KREYSEN, 37.15, m. fl., kretsen, stridsplatsen.

KØN, 9.31, m. fl., modig.

KØNHET, 22.6, m. fl., mod.

KØNLIGÆ, 22.21, m. fl., modigt.

LEEBARDH, 14.19,21, leopard.

LET, 28.26, 39.3, ledt, obehagligt.

LITZLÆ, 29.1, liten.

MAK, 24.14, m. fl., gemak, rum.

MAKT, 8.8, våld.

MALL, 7.19, mål, sak.

MANDOM, 16.13, tapperhet, bedrift.

MANHET, 5.16, m. fl., tapperhet.

MATE (impf.), 6.26, mädde.

MODER BARN, 29.28, menniska.

MØRT (impf.), 7.2, mördat.

NAPPIN, 30.12,13, bågaren.

NONS TIMA, 40.30, middagstid.

ONARDH, 35.7, o-art, vanart, onda sinne.

ORSAKA, 36.18, VRSAKA, 38.21, icke saker, oskyldig.

OSAR, 25.16, osårad.

OWER GAN, 37.15, öfvergången.

OWER STAN, 37.20,24, öfverstånden.

OWERWÆTTES, 36.3, öfwermåttan.

ØWINNELIGEN (adj. pl.), 22.13, 43.5, ovänliga, fiendtliga.

RAST, 24.32, raskt.	TRO, 5.23, TROEN (acc.), 23.24, trogen.
SAMPNADES (impf.), 22.4, samlades. <i>Striden s.</i> , striden begynte.	WAN (acc.), 30.7, våran.
SAR (adj. pl.), 22.15, sårade.	WARADE (impf.) 30.1, varnade.
SIÆLFFSYN (adj. pl.), 53.24, sällsynta.	WARTZMAN, 44.8, väktare.
SKEMPDER, 9.21, 47.2, utskämd, förhånad.	WERDSKAP, 5.8, gästabud.
SKIMPADE (impf.), 54.3, skämtade.	WERDSKYLDUGER, 4.32, skyldig, pliktig.
SKÆLLIGÆ, 36.12, skäligen.	WERIÆ, 25.28, m. fl., försvar.
SKØN, 12.10, skonsmål.	WIDER KÆNNILSSE, 9.4, bekännetse.
SONÆ, 23.32, försoning.	WIDHER KOMMA, 5.20, komma vid, komma åt.
SPAT (partic.), 42.9, spådt.	WIK, 22.16, vak, öppning.
SPÆR, 43.1, 51.14, spjut.	WITES, 37.8, tillvites.
STRENGDE (impf.), 10.17, ansträngde.	WITÆ, 41.9, tillvita, förebrå.
SWALA, 49.8, öppen gång i öfra delen af byggnaden.	WITÆ, 23.8, gifva, bevilja.
THOKTELIGÆ, 12.1, tukteligen, hofsamt.	VRSAKA, 38.21, oskyldig.
THØK, 28.2, tuktt, dygd.	VRSÆKT, 8.31, oskuld.
THID, 35.23, 36.4, dit.	WÆGHÆ SKILL, 39.16, vägskal.
TIK (imper.), 35.14, tig!	WÆRFF (impf.), 19.17, uträttade.
	YLFFUÆ, 6.14, ulfvinna.
	ÆRLIGÆSTÆ, 4.14, fortaste, hastigaste (af ARLA).



Namn-Lista.

ARABIE, Arabien. (Morernas land i Spanien?)	PHILA, Pippings syster, moder till Nampnlos och Falantin.
BALDAWIN, BLADAWIN B, BLANDEWIN C, BLÄNDEWIN C, en hertig rik, fader till	PHILOMIN, tjenstemö hos konung Crissosmos' moder.
BLANDAMÆR, BLANDEMÆR, en ung riddare.	PIPPING, PEPPING C, konung i Frankrike.
CLARINA, CLARENA C, -Æ C, konung Pippings dotter.	ROSAMUND, ROSEMUND, dotter till konungen af Grekland, Nampnlos' gemål.
CRISSOSMOS, konung i Ungern.	ROSALILIÆ, -A, ROSALIÆ B, ROSÆLIÆ B, ROSÆLLIÆ B, Falantins husfru.
FALANTIN, FALLANTIN, PHALANTIN, son af Crissosmos och Phila.	SAMARIN konung öfver
FRANKARIKÆ, FRANCKERIKE C, Pippings rike.	SARATZINA, -Æ, Saracenerna som belägra staden
FRANKART, biskop i Ungern.	SIBILIA, Sevilla, i Spanien.
GAWIN, GAFFUIN, tjenare hos konungen i	TATERIN, ett land (Tatariet?), hvars konung infaller i
GREKEN, GREKÆN, Grekland.	VNGERNÆ, Crissosmos' konungadöme.
ISPANIEN, Spanien.	
MARGROS, en ful jätte.	
NAMPNLOS, son af Crissosmos och Phila.	



N A M E L O S
U N D
V A L E N T I N.

Sv. Fornskr. Sällsk. Saml. III. 1.

5

Van namelosz vnd valentyn &c

- D**at was eyn koningh wys vormeten
In franckryke beseten
Pippingh was de name sin
He hadde eyne suster syn
5. Phila was se genant
In allen dogheden wol bekant
Se was van twintich jaren alt
De juncfrowe schone vnde balt
De koningh hadde ock eyn dochterlyn
10. Van twolff jaren was dat meghetin
Clarina het de schone maget
In vrouden was se vnuorsaget
Nu qwemen baden hergerant
Vil verne vth vromde lant
15. De brachten breue deme konyng rick
Darinne brachte man sekerlick
Geschreuen eyne vrye
Van deme konynghe van vngarye
Crisostimus was de name syn
20. He leth bidden vmme de maget syn
Pippinges suster dat is war
Suss sprack de breff al apenbar
De baden entfingh de konyngli wol
Als men werde ritter van rechte sol
25. Se weren dar mit groten eren
Veerteyn dage desuluen heren
He bat se lenger blyuen
Se en wolden nicht dat leyt beschryuen
Crisostimus vruntlike breue
30. Vnde enbot en fruntschop vnde leue
Phila scholde wesen eyn brud syn
Vnde in vngerlant konyngyn
Wanner dat he suluen wolde
In franckryck he komen scholde
35. So scholde sin bet vullen ghau
Vnde werden siner süster man
Aldus de baden van dar reden

- Er vngemack was al geleden
 De wege weren enen wol bekant
40. Went se qwemen in vngerlant
 Se brachten leue mere
 Deme konynghe ereme heren
 Crisostimus wart der mere vro
 Vnde all sin gesinde do
45. Sunder siner moder was dat leyt
 Dar van stunt all er herte leyt
 Dar na enbot de konynghe ryck
 Crisostimus harde krefftlyck
 Sine sammelinge aldar
50. In synem lande ver vnde nar
 Dat se to hope qwemen
 Alle de dar vornemen
 Hertigen greuen vnde denstman
 Rytter vryen allentsam
55. De heren deden sunder sparen
 Vnde wolden des konynges bot vorwaren
 To haue qwemen se alle
 Myt grotem schalle
- Sid. 5. De koninghe de heren wol vntfenk
60. He myt en to deme sale ghink
 Dar bat he plegghen wol der ghesten
 Al de dar weren inder vesten
- D**O dat ethent was ghe dan
 De koninghe sprak alsunder wan
65. Gy heren redet yw to der wart
 Hen to vrangkrike wart
 Tho koninghe pippinghes houe
 Dar wylle wy komen myt groteme laue
 He wil my syne suster gheuen
70. Gy heren dat merket euen
 Do sprak biscop vrangkart
 Ik en komē nicht mede vp de wart
 Her koninghe dit scolde syn wor meden
 He moste wol to yw syn ghe reden
75. Des koninghes moder ok so sprak
 Van torne er dat swet ut brak
 De koninghe sprak mit grymme do
 Vnde wart desser mere vn vro
 We nicht mit vns wille varen
80. De mach wol de reyse sparen
 Mer kumt yt wedder an vnse walt
 Vy løuens yw al vngh talt

- Vrankart vruchtete des koninghes torn
Des nam he valsche rede vorn
85. Vnde sprak here yt was myn spot
Dat yk sprak so helpe my got
Ik vare gherne wor yk sol
Juwe moder dot dat ok gherne wo.
Nach iuwen willen varet mede
90. Aldus voren ze van der stede
De koningh myt eyner groten schare
Wol twyntyich hondert dat is ware
De reden bynnen twe vnde vertych daghen
In vrankrike al vnghe vraghen
95. Dorch swauen vnde dorch osterlant
De weghe weren en wol bekant
Pippinghe quemen mere
Wo crizosmus ghe komen were
De heren worden vntfanghen wol
100. Zo men leue gheste van rechte don zol
Dar na wart de hochtit ghe dan
In groten eren sunder wan
Myt crizosmus deme koninghe rik
Vnde myt philan mynnicht lyk
105. Pippink helt crizosmus dar
Myt syner zuster wol eyn jar
Vnder des wart phila myt eyner bort
Alzo yk hebbe ghe hort
Den astronomyen bat de koningh zen
110. Vnde inden sternen ghar vor spen
Dat se em seden dorch ere tuch
Wat werden scolde wan philan vruch
In mester do des nicht en let
He dede dat em de koningh liet
115. Eynes auendes so spade
Zach he inden sternen drade
Dat phyla druch tûe knepelyn
Van en scholde wonder werden schyn
Vnde scolden werden van groter craft
120. Dyt sach he van meysterscraft
Esse rede vrankart vor nam
Crizosmus moder was ok gram
Vnde legen beyde indeme rade
Beyde vro vnde spade
125. Vo ze de vrucht vor deruen mochten
Dar to ze menghen valschen rat zochten
To lesten sprak byscop vrankart


Sid. 6.

- Sid. 7. In bosheit was he vn vor vart
Vrowe gy. scolē dar wezen by
130. Myt yw eyne kemerersche sy
De mot wor gheten ere tucht
Wan phila schedet van erer vrucht
Zo latet nemen de kyndere twe
Depe zenken in den se
135. Aldus wert vnse torne wroken
Phylan ere vnde lyf to broken
Dar na in korten tyden
Scolde phila arbeyt liden
Ok wart er we in erme müde
140. Der werden koninghyznen ghüde
By er ne moste nemēt wezen
Do se der kyndere scolde nezen
Alze it hir vore is ghe lezen
Crisosmus moder hadde laden
145. Alze se it beyde hadden ghe raden
To er ene maghet de het phylamyn
Des doghede se indeme herten pyn
Se wuste wol wo dat it wolde ghan
Ze en dorste it nicht dorch vruchten lan
150. Do de kyndere van der moder quemen
Phylamyn de moste nemen
De kyndere beyde an eren schot
Des let de maghet ruwe grot
Dat se de kyndere drenken scolde
155. Er duchte se leuer sulwen wolde
Steruen vnde bliven dot
Ne quam se inzo grote not
Vnde sprak vor ghete yk myner tücht
Dat yk desse schone vrucht
160. Aldus dodede dat were quat
Doch is it myner vrowen rat
Do ik des nicht zo byn yk dot
Dus was ere iamer grot
Doch nam se eyn kleyne dat schryn
- Sid. 8. 165. Dar yn lede se dat eyne k[n]epelyn
Leghede vnde makede it dicht
Dar houene let se eyn weynich licht
Dat it mochte adem halen
Ze beghunde sich deme dike nalen
170. Dar in warp se dat sulue schrin
Myt deme enen knepelyn
Dat andere druch se to walde wart

- In groten sorghen sere vor wart
 Vnde lede yt vp einen gronen plan
 175. Vor eynen busch alzunder van
 Dat kynt clanwerde vnde begunde sych rōghen
 Dar by was eyne wuluyne ghe legghen
 Van iunghen wuluēn also ik vor sta
 De wuluyne quam deme kynde so na
 180. Vnde droch yt myt er indat nest
 Ze lede yt mank de iunghen best
 It soch alze eyn ander dede
 De maghet jaghede van der stede
 Went ze in de kemenaden quam
 185. Do ze ere vrowe dar vor nam
 Ze sprak hest tu myn bot ghedan
 Ja ik vrowe sunder wan
 Ze ghinghen beyde do van er
 Phila blef lÿgghende also eyn der
 190. Se dref van ruwen menghen jamer
 Alleyne up der suluen kamer
 Ze wyste wan er zuluen nicht
 Noch van den kynderen des sit bericht
 195. ¶ Ryzosmus ghynk vnde wolde sen
 Dar na do de dach vt schen
 Myt syner moder to sÿne wyue
 Wo yt er stunde an deme lyue
 Wente syn moder hadde se beloghen
 Vnde philan harde sere be draghen
 200. Crizosmus inde kemenaden quam
 Vnde trat van mode vnbe radem
 Vnde sprak phila vo lychstu allene zo
 Syn moder antwerdede do
 By er moste nemant wesen
 205. Do se der kyndere scolde nesen
 De koningh sprak dat merke euen
 Phila wor ys dyne vrucht ghe bleuen
 Ze sprak yk en weytes nicht
 Syn moder sprak sit des bericht
 210. Se lyket der louwynnen stark
 Jk weddes vmme dusent mark
 Se heft vor mordet de kyndelyn
 Dat wetz here vnde sone myn
 215. ¶ Eme koninghe wandelde sÿn mut
 Dat duchte syner moder ghut
 Phila sprak in krankheit grot
 Jhesus help my vt aller not

Sid. 9.

- Went du west de warheit wol
Cristus aller doghede vul
220. Crizosmus kerde van danne do
Em was in deme herten vn vro
He ghink hen in der vart
Tho pippinghes sale vart
Vnde claghede grote mordat
225. Van philan alze men vor namen hat
Do sprak pippink de koningh rik
In torne harde trowelyk
Js desse mordat aldus ghe schen
Dar scal men al rechte to sen
230. Dat men vare myt rechte mede
Vrankart sprak vp der suluen stede
Dar to wil ik gheuen rat
Ik han wor namen de vrowe is quat
Dorch bosheit hat dat sulue wyf
235. Eren kynderen beide namen dat lyf
Hir wart drofnysse grot
Phila was in ianers not
- Sid. 10. Wil got der vrowen troster wezen
Ze mach van alleme kummere nezen
240. **D**Es anderen daghes klarina bolt
De iunghe maghet schone vnde stolt
Se ghink dorch lust alleyne
Myt er eyn kemerer kleyne
Vnde vant dar vleten ein clen dat schryn
245. Dar ynne was eyn kyndelyn
De juncwrowe inde hant dat grep
Dat kynt lach vŷte vnde slep
De maghet was des kyndes vro
Vnde droch myt derhast do
250. Vor borghen in ere kemenaden
Myt deme kemerere ghynk se to rade
Wo se dat kynt be holden mochte
De kemerer ghynk vnde sochte
Zo langhe dat he mellek vant
255. Van eyner seggen alto hant
De brachte he der juncv[r]owen sin
Dar mede so sogede se dat kyndelyn
Se vor bot dat deme kemerere
Dat dat neman solde weten mere
260. Eyn cruse sach de juncv[r]owe fyn
Tuschen den schulderen deme kyndelyn
Des prouede se al vn vor vart

- Dat dat kynt were van ghuder art
 Clarina wyste nicht van sulker dan
 265. Wo it mit philan was ghe ghan
 Dar na wart phila bracht
 Vor richte myt groter vn macht
 Do sprak ere broder du dumme wyf
 Wes nemestu dynen kynderen ere lyf
 270. Wo wardestu so quader tere
 Des mostu bernen inden vure
 Vnde most liden den quaden dot
 Se sprak got helpe my vt alle myner not
 Zo werliken alzo ik nicht en weyt
 275. Wo desse dýnghe syn ghe scheýt
 O sprak vrankart thur suluen stunt
 Ik kan noch so menghen vunt
 Ik scal prouen de warheyt
 Vnde were de vrowe moth so meýt
 280. Men let dar maken eyn vúr
 Van dorren holte al vnghe hur
 Dar van wart se so sere vor vart
 De eddele vrowe van ghuder art
 285. Vnde vruchtete kesen dar den dot
 Men sach an philan jamer grot
 Do quan de biscop vrankart
 Ghe baren vt van quader art
 Vnde sprak vrowe gý moten bichten
 290. Vnde myt gode yw be rychten
 He sprak ghet al ower lút
 Dat ys iuwer sele ghút
 Se sprak inleyde vnde ok intorne
 Wat wene gy yk sy vor lorn
 295. Neyn yk weyt nicht van desser dan
 Aszo scal got myne sele vntfan
 Do rep de byscop myt scalle
 Dat it de lude horden alle
 Phila is desser mordat
 300. Sculdich dat scal er wezen quat
 Ze vúr van thorne vtine sýnne
 Phila de eddele konynghýnne
 Vnde grep den biscop bi den haren
 In so wonderlyken varen
 305. Vnde vur vp in groten vresen
 Vnde bet vrankart af de nesen
 Vnde sprak du bose vor rader

Sid. 11.

- Bustu vnde dyn slechte alle ghader
 Wente gý wol weten van der mordat
 Sid. 12. 310. Deme mý ghe theghen hat
 Do quam eyn ritter de het blandemer
 Vnde toch den biscop van er
 He sprak vrankart sit des bericht
 Were gý eyn pape nicht
315. Jk scolde mit yw in eyne kryt
 Vmme desse sake holden eyne strit
 Dat gý melden scholen bycht
 Vrankart syt des ok berycht
 Wente yuwe rede ok alzo ghan
320. Dat gý wol weten van der mordan
 Pippink sprak yn torne do
 Do he sach de dynk alzo
 Wat syn suster hadde mýsmaket
 Vnde den biscop alzo ghe raket
325. Dat he was der nese quit
 Jk truwe nú wol phylan nyt
 Men se den mort beghanghen hat
 Me berne se dat is myn rat
 Myt des ret pippink inde stat
330. In thorne vnde ok in hat
 Blandemer de rýtter ghut
 Alleyne bý de vrowen stot
 Dar se myt jamere was he van
 He sprak wol her yk wyl bestan
335. Oft hyr so kone sy ywuer en
 De myne vrowen to desser thijt
 To vnrechte bernenz wyl dorch nyt
 Syn vader eyn hertoghe ryk
 Boldewyn sprak wes vnder wyndestu dých
340. Blandemer do wedder sprak
 Vader do yk rydder wart
 Mý wart bevolen bý mýner art
 Wor yk wor neme innoden stan
 To vnrechte vrowen edder man
345. Dar scolde yk ewenturen dat lyf
 Sid. 13. Alzo wyl yk don dýt sulue wyf
 Lozen edder yk blyve dot
 Jk helpe er ut erer not
350. **D**O ghynghe de heren inden rat'
 Cryzosmus mede al was he quat
 Van phylan der eddelen vrowen fyn
 Do sprak de hertoghe boldewyn

- Gy heren oft yt yw duncket ghut
 Zo wor nemet mynen mūt
355. Dat were vnser aller scande
 Oft men de konynglynnen brande
 Mer oft it yw be haghe gý heren
 So latet se dat lant vor sweren
 Vnde mýnen sone dar mede
360. So latet se aldus varen vander stede
 Dýt ghe schach myt der vart
 Blandemer van ghuder art
 De vapende sich vnde wart bereit
 Eyn stark ros dat he bestreyt
365. Phylan wart eyn telden pert
 Dat was wol twyntyich punde wert
 Aldus rumeden se de lant
 Vnde thoghen weghe vnbekant
 Blandemer vnde de vrowe ghuder ther
370. Quemen des auendes to eynen reüer
 Se hadden spyse edder brot
 Dar be yeghende en de erste not
 Des quam de düuel in der jacht
 Vnde heft dar eyn paülün ghebracht
375. He sloch it up eynen plan
 Do sach it de rýdder stan
 Vnde sprak vrowe thoghent rik
 Set dar wo rechte wunnychlik
 Eyn paülün ghe maket stat
380. Ryde wý dar hen dat is myn rat
 Se quemen dar to der suluen tyt
 Vnde wunden dar schone vude wijt
 Eyn bedde harde wol ghe maket
 Blandemer sprak hir is nicht mis ghe raket
385. Ok wunden se dar spyse noch
 Tho etende al ere ghe vūch
 Do sprak de truwe baldemer
 Eddele vrowe gý scholen her
 Lygghen slapen wol be dacht
390. Jk wil alle desse nācht
 Wezen wor der dore
 Oft dar yement kome vore
 Dat yk wete we he sy
 Aldus sprak de rytter vrý
395. Se ghynghen to deme dysche sitten
 Beyde myt so ghuden wýtten
 Do sprak phýla de vrowe wijs

Sid. 14.

- Got ut deine vrouwen paredijs
 De mote syn hyr vnse gast
 400. Do makede se eyn cruce vast
 Myt eren henden dat is war
 Do quam de tower in mis var
 Vnde brak dat paulun to hant
 He wolde se beyde hebben ghe schant
 405. Men he haddes nenen macht
 Se weren beyde wol be dacht
 Wente de trûwe blandemer
 Was gÿ truwe der vrowen her
 Ze do vor nemen desse wundere grot
 410. Se spreken got dorch dynen dot
 Du motest vnse beschermer wezen
 Zo meghe wi wol ghe nesen
 Do sprak blandemer to hant
 Ik byn des seker ghe nant
 415. De thouer mach vns nycht schaden
 Noch nine wis vor raden
 Aldus myt reden de nacht wor ghynk
 Vnde de morgheⁿ aue vÿnk ^{a ne}
 Sid. 15. Blandemer halp der vrowen wert
 420. Dat se sat up ere pert
 Se reden an eynen gronen walt
 Blandemer vnde de vrowe balt
 Dus reden se myt sproke dar
 Vnde worden enes rydders war
 425. De vorde eyne juncvrowe ghut
 7 Truÿch was der maghet mot
 Se weÿnede vnde screy vyl sere
 Wente de rytter de maghet here
 Sloch iamerlyken sere indat anghe sychte
 430. Dat er dat blot alghe dichte
 Tho nezen vnde tho munde ut vlot vÿl
 Dat dichte blandemere nen spÿl
 De rytter was der maghet hat
 Dat dede he al vmme dat
 435. Dat he nycht mochte den willen sÿn
 Hebben myt den meghetÿn
DO sprak de ghude blandemer
 Wes slagÿ de juncvrowen her
 So vnsachte to aller stunt
 440. Beyde an nese vnde an munt
 Tuare dat ys grot ouer dat
 Gÿ schynen mortlyk vnde quat

- De swarte rydde[r] do antwarde gaf
 Des latet iw wesen alze eyn kaf
 445. Se scal der sleghe hebben mer
 Vmme yvwen willen her poltener
 DO sprak blandemer myt thorn
 Ja so were yk denne vor lorn
 Dat yk des nicht wedder dede
 450. So weren vor saghet myne lede
 Her rytter yw sy wedder saghet
 Jk wyl losen desse maghet
 Myt myne swerde oft yk kan
 Edder yk werde des lyues an
 455. De swarte rydder sprak dat mach wol schen
 Be holde yk an den henden myn
 Dat swert vnde de gleuÿe mede
 Jk wyl yw to desser stede
 Steken dor yuwe eghene lyf
 460. So wert my ok yuwe schone wyf
 Vnde weren yuwer mer den dre
 Jk achtete er nicht enen sle
 Blandemer sprak myt tûchten
 We anghest hebbe de vle myt vrûchte
 465. Eyn yslyk synen helm vp bant
 Van en wart eyn grot slant
 Dat de spere an stukken stouen
 Vnde de harden schilde sclouen
 De swarte rydder vyl ynt sant
 470. Des wart he wyl sere gheschant
 Des wart ghe war de vrowe syn
 Vnde dar to dat eddele meghetyn
 Se beyde to samende weren
 Vnde beden gode vnsen heren
 475. Dat he dar wysede syne craft
 Dat blandemer worde seghehaft
 Vp sprank de rytter hant
 Vnde sluch al vn vor vart
 Wyl menghen slach vp blandemer
 480. Des quam de junghe rytter her
 Vnde gaf deme anderen eynen slach
 Dat he dot ynder heyde lach
 De vrowe vnde dat meghetyn
 Wordens vro yn ereme syn
 485. DO sprak de mynlychlyke maghet
 Her rytter ghut al vwor-saghet
 Hadde gy nycht desse vrowe syn

Sid. 16.

- Jk wolde denne yuwe eglien syn
 Sid. 17. Gy hadden wol wor aret mý
 490. Alzo zegede de maghet vry
 Myn vader wonet nicht verne hý
 Vnde ys de koningh van ara bý
 Desse swarte rydder al sunder wank
 Vnt vürede mý al ane mynen dank
 495. Do antwardede myt tüchten er
 De junghe rytter blandemer
 Eddele juncvrowe syn
 Gy moghen noch wol de erste syn
 Vnde wetet dat al openbar
 500. Dyt is myn vrowe dat is war
 Vnde yk byn ere denestman
 De wyle yk den leuent han
 So wyl yk ere denre sýn
 Myner vrowen der eddelen konynglÿn
 505. Dus reden se myt sproken vort
 Do seggen se lygghen dort
 Bý deme weghe eynen man
 Vnde lach dar al sunder wan
 Rechte so eyn pelegrym
 510. He hadde brot vnde wyn
 Vnde dwel drank aldar mede
 Nach vorraders sede
 To em treden se alle dre
 Ze spreken dat yw leue sche
 515. Wor kopet vns wyn vnde brot
 Wente wy hebben hūnghers not
 De vorrader sprak myt ghuden wyttē
 Gat hyr nedder bymý zyttē
 Jk dele yw mede myne spýse
 520. De vor rader vraghede lyse
 Oft se gycht hadden vor namen
 Eynen swarten rydder van denne sýn ghe komen
 Sid. 18. Do sprak de gude blandemer
 He en schadet nūmmende mer
 525. He blef inder heyde dot
 De vor rader wart van torne rot
 He dachte dat scal kosten yvwer drier lÿf
 Beyde man vnde wyf
 Wente it syn here was
 530. Alzo yk ut deme walsche las
 Blandemer vnde phila
 Vnde de mynnychlÿke maghet alda

- Se seten nedder vnde eten
 Myt deme vor rader dat se spreken
 535. Van mengher hande sake
 He wet yw wol to make
 Here vnde vrowe alle ghader
 Dus sprak to em de vorrader
 Doch was syn menynghe quat
 540. He nam dwel drank den he hat
 Vnde gaf en drynken myt der hast
 Alle dre se slepen vast
 Des wart de vor rader vro
 He nam blandemere do
 545. Vor sych up syn eghene pert
 He vurde ene thur borch wert
 Vnde claghede cleghelyke not
 Wo syn leue here were dot
 Des hebbe yk myt myner lyst
 550. Den ghenen dede schuldych yst
 Vanghen vnde here bracht
 Nu nemet ene alzo yk hebbe dacht
 Vnde dot em af de wapene syn
 Dar synt noch twe vrowelyn
 555. De wyl yk halen to der stunt
 Van en so wert vns vrowede kunt
 Se hebben mynnelyke lyf
 Ze scholen wesen vnse scone wyf
 Dus wart al slapende blandemer
 560. Ghe legghen an eyner kerkener
 Dar ok andere vanghene weren
 Dar manck leghede men den heren
 Do he vntwakende wart
 He sach up vnde wart vor vart
 565. Vnde sprak wo ys my nu ghe schen
 Edder byn yk nu vnt zeen
 Edder drucht my de slap
 Jo byn yk dul alzo eyn scap
 Vnde vor synt myne wapene komen
 570. Zo selsens hebbe yk nycht wor namen
 Vnde grep hyr vnde dar
 Vmme syne bene wart he vnwar
 Twe helden alzo yk han vornamen
 Vnde sprak vo byn yk her ghe kamen
 575. Dat dunket my wesen vunder grot
 Dat yk myner wapene byn so blot
 Ik en vule wunden van neuen slegghen

Sid. 19.

- Tware yk mot noch slapendes plegghen
 Dat dūs dane vunder mý ys bý
 580. Jk vor modes yt mot dromen mý
 Wente it were alto wyl
 Schude an slape aldus dane spyl
 Eyn ander de dar vanghen lach
 To deme rýttre dat he sprach
 585. Vruunt syt seker des berycht
 Vor war gý en slapen altes nicht
 Myt wor retnýsse synt gý her
 Ghe komen an dessen kerkener
 Hýr mothe gý lyden grote not
 590. So langhe bet gý blýuen dot
 ¶ Landemer wyl sere yr schrach
 ¶ Vnde trouelyken weddersprach
 Got woldes vo yt mýner vrowen býsta
 Ach were yk bý er alzo na
 Sid. 20.595. Dat yk er hulpe vt der not
 Jk vruchte se ys bleuen dot
 Aldus claghede he mennychualt
 Sýnen jamer grot al vnghe talt
 Vnde let drofnisse dar
 600. Jn deme kerkenere menných jar
 Hýr wylle wý blandemere laten syn
 Vnde ghan wedder to den vrowen syn
 ¶ Vnder des quam eyn lebart
 De snel was an syner vart
 605. Vnde rorde myt den clawen syn
 Phylan vnde dat meghetýn
 So dat se wakeden thýr vart
 Van en sprank de lebart
 Se segghen vp thur suluen stunt
 610. Dar so wart en drofnýsse kunt
 Ach sprach phýla hach ghe baren
 Wy hebben blandemere vor laren
 Dýt heft eyn wor rader wesen
 Wo schole wý vor em ghe nesen
 615. Se howen sych to walde vart
 Jn korter tyt al vnghe spart
 Se thogghen beyde up ewentúre
 En was vroude harde dure
 Se clagheden beyde menneghe not
 620. Erer beyder sorghe de was grot
 Vnder des quam de vor rader

- He wende he scholde se wynden ghader
 Men got voghede it vele bat
 Des droch he yn deme herten hat
 625. Vnde lep hen to valde wart
 He sochte se al vnghe spart
 He want er nicht des was he vn vro
 Des kerde he sich wedder do
 Vnde quam to der borch syn
 630. Phila vnde dat megetin
 Quemen vp den rechten plan
 Vnde segen vil verne stan
 Eyne borch mit hogen tynnen
 De maget sprach by mynen synnen
 635. De borch is my wol bekant
 Nu se ik mynes vader lant
 Dar wil wy ghan mit der hast
 Jck schal dar wesen eyn wert gast
 So schole gy eddele konyngin
 640. Tho allen tyden by my sy
 Se qwemen beyde in den sal
 Vpsprungen de heren al
 Vnde entfengen wol dat megetin
 Vnde de werden konynglin
 645. Ereme vader do vil leue wart
 Vnde he vragede vmme de vart
 De maget sede emme alle dingh
 Wo se de swarte ritter entfingh
 Wo alle dingh weren gedan
 650. Ereme vader leth se id vorstan
 Ock sprack de juncfrowe hochgebaren
 Phila nu gy hebben vorlaren
 Blandemer den ritter vry
 So schole gy bliuen by my
 655. Dewyle gy leuen vnde ick
 So en scheyde gy nicht van mick
 Aldus bleff se mit der juncfrowen dar
 In deme lande wol twolf jar
 In deme haue was eyn kemerere
 660. Eyn vorrader qwader tere
 Desulue hete gawin
 Desulue hadde al sinen sin
 Gelecht an de frowen clar
 Phila de man des luttick war

665. Doch was al sin mud so gedan
 Dat he vp er droch leuen wan
~~Me~~ schenke vnde geue vns drincken dan
 Jck wil eyn ander heuen an
 Clarina toch dat kindelin
670. Dat se vant an deme schrin
 Nu horet vorbat myne wort
 So moge gÿ vornemen vort
 Van deme kinde valentin
 Dat kind nam an dogeden to
675. Auent spade vnde morgen vro
 Also lange dat he wart twelf jar alt
 Do was he menlick vnde balt
 Wor he trat dar wagede altomale
 In der kemmenaden ock in deme sale
680. He was ock schone vnde bolt
 Vnde he hadde de dogede mennichvolt
 Vmme dat wan dat megetin
 Leff den jungen valentin
 In herten vnde ock an synnen
685. Dar to dwahck se de mynne
 Dat se en kussede vor sinen munt
 Mer den to dusent stunt
 Do sprack de juncfrowe syn
 To deme jungen valentin
690. Myn leff myn trut mynes herten lust
 Mit des druckede se en vor de brust
 Vnde sprack ick hebbe dy vth irkoren
 Vor alle manne vil to voren
 Valentin der rede vorschrack
695. Vnde to er to hand wedder sprack
 Juncfrowe nu settet juwen mud
 Anders dat dūncket my gud
 Gy scholen nūmmer nemen man
 Er he vromheit hefft gedan
700. Dre jar bin ick noch eyn kint
 Dat is dorheyt dat gy my nemet
 De rede vornam de kemerer
 Desulue de dar was mit er
 Do valentin gevonden wart
705. Vnde in torne al vngespart
 Juncfrowe is dat kussent gud
 Dat gy deme vundelingē dud
 Do tornede sick de junge valentin
 Vnde spranck vp also eyn euerswin

710. De kemmerer lep eme vore
 Valentin was al vp deme spore
 He volgde emme na in den sal
 Dar de heren auer al
 Seten vnde weren vro
715. Valentin de sloch da
 Demme kemmerer mit bloter hant
 Dat eme sin houet van deme buke spranck
 He sprack heddestu geswegen
 So werest du wol sunt gebleuen
720. De koningh vnde de heren alle
 Sprungen vp mit groteine schalle
 Van der tafelen dar se seten
 Vnde in groten vrouden se eten
 De koningh sprack to ritter vnde to man
725. Gripet my den morder an
 Wo dorste he vor mynen ogen
 Aldusdanen mout getogen
 (He wuste luttick van der bort)
 Dat id was siner sone hort
730. He sprack dat schal kosten sin liff
 Do sprack de junge valentin
 Here dat dede my not
 Dat desse bleff van my dot
 Jck segge juw dat vorware
735. Kumpt my juwer eyn so nare
 Jck defe myt eme myne hant
 So quemen here vere gerant
 Vnde wolden ene van
 Valentin beghunde to slan
740. Mit siner vust dorch de not
 Wente de vere bleuen dot
 Do quemen wol vertich dar
 Vnde nemen siner to rugge war
 Vnde vengen ene to der suluen stunt
745. Doch worden ene vele slege kunt
 In enen torne wart he gesat
 Valentin dorch groten liet
 Do ghinck clarina wol getan
 Drouich vor eren vader stan
750. Se sprack vader leue here
 Dorch god vnde dorch ere
 Vnde latet juwen torn
 Vmme den jungen man wolgeborn
 Wo desse dingh sint gevallen

755. Syn vader is eyn koningh in portegallen
 De sende enne my hir vmme here
 Dat ick emme scholde leren
 Tucht vnde ere
 De koningh sprack mit guden witten
760. He mot hir noch al stille sitten
 Dar na in korten tyden
 Do quam ein bade vth hyspanyen riden
 Vnde ghinck vormiddelst in den sal
 Dar de heren seten aural
765. He sprack gÿ koningh vry
 De koningh van yspanyen entbūt juw by my
 Dat gÿ eme mit aller macht
 To hulpe kamen in groter jacht
 Wente de heyden to tzaraszyne
770. De doet in sineme lande grote pyne
 Se stichten roff vnde brant
 Vnde hebben mennigen cristen schant
 Se hebben vorbrant munster vnde kerken
 Grot wonder se in deme lande werken
775. Ock sint se den cristen hat
 Se hebben belecht de guden stad
 Se willen mit groter macht
 Desse not hefft my hir gebracht
 Pippingh de koningh sprack do
780. Gy heren weset alle vro
 Vnde redet juw alle to der vart
 Wy willen ryden to yspanyen wart
 Vnde slan de heyden doet
 Vnde losen se vth aller not
785. Dar worden sammelt apembar
 Wol twintich dusent dat is war
 Gewapent mit gudeme stale
 Aldus reden se vth deme sale
 Vnde quemen an den drüdden morgen
790. To sivilen al sunder sorgen
 Dar worden se vntfangen wol
 Alss men heren to rechte sol
 Des anderen dages so ick hebbe vorstau
 Se weren to deme stride ghan
795. De heyden togen vth der stat
 De koningh van francryke bat
 Dat he moste hebben den ersten stryd
 To der tyd vp deme velde wyd
 Vmme to bejagende den prys

800. Do sprack de koningh van yspanyen wys
 Koningh pippingh dat is myn rad
 Dat gy de anderen syden bestat
 Denne wil ick mit gemacht
 De andern siden an varen mit jacht
805. Tosamende ghinck desse stryd
 Wol vmme midden morgen tyd
 Se mosten dar mennich spere to breken
 Vnde mennich wart dar alf gesteken
 Dar ghinck slach vmme slach
810. Vil mennich van slegen nedder lach
 An beyden syden sach me not
 Dar bleff vil mennich dot
 Ock bleff dar vil mennich cristen
 Got mote der zele vrissen
815. De heyden deden ene grote pyn
 Dat was dar wol schin
 Mit manheyt vade ock mit slegen mede
 De cristen vlogen van der stede
 Des sprack koningh pippingh an
820. Wy hebben mennigen man
 Wy moten stercker to stride kamen
 Schole wy nemen van den heyden vramen
 Do ghingen se to rade
 Pippingh sende drade
825. Eynen baden to lande wart
 Vnde entbot enen ritter vngespart
 To clarinen der dochter sin
 Dat se vthmakede ritter fyn
 Dre dusent mit groter macht
830. Dit warff de bade mit der hast
 Dar na de juncfrowe bot
 Eyne sammelinge grot
 Ock hadde se vth deme torne namen
 Valentin was gekamen
835. Mit clarinen vp de kemmenaden
 Dar ghingen se to rade
 Valentin sprack ick wil des nicht sparen
 Jck wil mede to yspanyen varen
 Jck wil seen der heyden crafft
840. Vorsoken al mit myner macht
 Juncfrowe dat wil ick don
 Dristliken vnde kon
 Vmme juwen willen bidde ick
 Dat ghy gheuen myck

845. Schilt spere iuncfrowe myn
 Sid. 27. Vruut myn leue valentyne
 Ik schal vorvullen den wyllen dyn
 Des let se do brynghe her
 Eyn schone toppet nach erer gher
850. Dat wart ghe spret vnde se bat ghan
 Valentyne up dat toppede stan
 Se toch em an eyne bronje ghut
 Dar yne was vnses heren blot
 Ghe wracht myt groter meysterschaft
855. Nen man van so grote craft
 De dor de bronje mochte steken
 Ofte eyne rynk dar aue to breken
 Eyn wapen rok wart em dar to
 Van gholde wol ghe syret so
860. Dat he van em gaf lychten schyn
 Den toch em an de iuncvrowe fyn
 Dar na gerdelde se em vme eyn swert
 Dat was wol hondert punde wert
 Dar na spen se em vme den vorderen sparn
865. De eddele iuncvrowe, hoch ghe boren
 Se sluch inden hals den iunghe valentyne
 Vnde sprak du scolt eyn rydder syn
 Wedewen weysen vnde iuncvrouwen
 Sust in noden dar scolt du dy nicht clowen
870. Wor du se sust an noden stan
 Dar scoltu nummer aue ghan
 Vnde de gnade soken an dy
 Den wes yo myt truwen by
 Ok scolt tu vesen vvor vart
875. Zo ouerstü güder rydder art
 Valentyn sprak mundychlyke
 Eddele iuncvrowe doghentryke
 Ik schal holden ywue bot
 Dar to so sterke my got
880. Men late my van hynne varen
 Hyr en doch nen lengher sparen
 Sid. 28. Claryna do myt groten eren
 Sammelde ryddere vnde heren
 Se sprak to den heren allen san
885. Desse iunghe rytter wol ghe tan
 De schal wesen in deser wart
 Eyn houet man al vnghe spart
 De schal yw vuren alle ghader
 Went yn spanyen to mynen vader

890. De heren wordens alle vro
 Eyn schone ros brachten de do
 Dat ghe rede van rodeme gholde clauk
 Dar up de iunghe rytter sprank
 Sunder stegherep dede he dat
895. Do he inden sadel sat
 Do brochte em de schone maget
 Clarina harde vnvor schaget
 Eynen helm van bruneme stale
 Dar up in eyne cyrkel smale
900. Stunt ghe scÿret van rodeme gholde
 Eyn iuncvrowe oft se lachghen scolde
 Ok hadde eyn ghulden vingherlyn
 In der hant dat bylde fyn
 Se nemen orlof vnde reden
905. Vnde quemen in spannÿen vnbe streden
 Wer mÿle na den sarrasyn
 Do sprak de iunghe valentyn
 Gy heren wo dunket yw alle ghut
 Vnde saghet mÿ alle yūwen mot
910. Dat wy morghezne vro
 Trecken den sarrasynen to
 Wente se weten wan vns nicht
 Wy wyllen scaffen alghe richt
 Mank de heidene vnghe spart
915. Eyn yslyk sla sleghe vnvorwart
 Zo wyl yk ok myt myner craft
 Vor soken mynes sulues macht
 Ik hope wÿ scholen oft god wyl wol ghe-nesen
 Ik wyl bÿ deme banre wesen
920. Do spreken se myt eyne rade
 Her valentÿn so mote wÿ drade
 Ryden hen went it is tyt
 Wy wyllen myt yw in den stryt
 Vnde wyllen vor vullen ywue bot
925. Beyde leuendych vnde dot
 Bÿ yw so wylle wy blyuen alle
 Dus spreken se myt meynen scalle
 Des morphens also de dach upfynk
 Vnde de sunne schone up ghÿnk
930. Do quam valentyn to vorn
 Vnde rorde dat ros myt den sparn
 Vnde ret hen so ghar vor bolghen
 De heren al de beghunden wolghen
 Mank de starken sarrasynen

Sid. 29.

935. Den deden se monghe pyne
 Vnde valentýn vas allent vorn
 De heyden hadden ene dar wol vnt born
 Se vmme toghen en myt groter schar
 Valentýn de sluch dar
940. Druddehalf hundert heýdene dot
 Dar to brachte he menghen in not
 Alzo dat se van em nemen den weke
 He stak vnde sluch so menghen steke
 Wor he stunt dat wart blot
945. Dat blut den gronen cle be vlot
 Des worden war de konynghe stolt
 Pyppýnk vnde de van spannyen bolt
 Vp den tynnen dar se laghen
 Vnde mongher howesghen rede plaghen
950. Se spreken by al vnsen iaren
 Seghe wý al sunder sparen
 So rechte vyentlyken slan
 Sid. 30. So dar dut de iunghe man
 He schýnet wol eyn rytter stolt
955. Syn vapen rok hernet so eyn gholt
 Bynnen des quan valenty
 Vnde grep den koningh lýamyn
 Vnde warp ene vor sich up syn perd
 Vnde jaghede to der borch werd
960. Syn selscap alse yk vor sta
 Volgheden valentyne na
 Ze hadden dar in korter stunt
 Ghe slaghen dot dredusent
 Dat grone gras was vorden rot
965. De koningh yeghen dat her vt bot
 Vnde vntsenk wol den rytter yunk
 Syn ros sprank so monghen sprunk
 Den vanghen he deme koninghe dede
 Vnde sprak hýr so schole gý mede
970. Don nach yuwes herten gher
 Doc ys yt en koningh her
 Vnde de oueste van erer schare
 Aldus sprak he al apenbare
 De kortyuere wordens alle vro
975. Des sprak to valentyne do
 Pyppynk de koningh van vrankrýke
 To valentyne blydelyke
 Rytter gud iunc vnde bolt
 Be dorwe gý suluer vnde gholt

980. Des schole gý alle weldých syn
 Do sprak de iunghe valentyn
 Got danke ýw eddele here
 Jk bydde ýw dorch ýűwe ere
 Dat gý wyllen twyden mý
985. Eyner bede de ýk yw byddende sy
 Pyppynk sprak so helpe mý got
 Jk scal lesten yuwe ghe bot
 Do sprak valentyn de deghe
 So wyl yk myner bede pleghen
990. Jk bydde yw here van vrankryke
 Dat gý don so vruntlyke
 Vnde laten my los yk byn der
 Den gý werpen leten yuden kerkener
 De koningh sprak tor suluen stunt
995. Al mochte ghý gheuen teyen dusent punt
 Van krekeschen roden golde gheuen
 Her rytter iunc dat merket euen
 Gy scholen vesen los vnde wrý
 Vnde bydde ýw dat gý wyllen blyuen bý mý
1000. Alle myne daghe
 Do wart dar wyl monghe vraghe
 Vo men den vanghenen beholden mochten
 Alle heren rat do sochten
 An den iunghen valentyn
1005. Do sprak de koningh lyameryn
 Gy heren dot na mýme rade
 Alzo yk be rychten wyl drade
 Latet mý los wente yk wyl vrede
 Holden vnde maken up desser stede
1010. Vnde wyl myt myme wolke varen
 Hen to lande al sunder sparen
 Vnde wyl na desseme daghe mer
 Nummer komen to schaden her
 In dat lant bý mýner truwe
1015. De sone scal yw nummer ruwen
 Vnde wyl up yuwes sulues segghen
 Alden schaden wedder legghen
 Den ýk yw han ghe dan
 Des syt seker sunder van
1020. Dýt was des auendes wyl spade
 De heren ghýnghen to rade
 Se worden des al ouer en
 Dat se de sone wolden ane ghen
 Dar na ghynghe se altomale

Sid. 31.


- sid. 32. 1025. De heren in vrouden to me sale
 Se eten vnde veren vro
 Dar na ghynk men slapen do
 Des morghens de sone vullenbrocht wart
 De heydene thoghen al vnghespart
 1030. Vt spannÿen in ere eghene lant
 Dar was doch wyl mennych heydene schant
 Dar na ok de koningh van vrangkryke
 Toch to lande blÿdelyke
 Valentÿn toch myt em hen
 1035. Vnde wolde syne iuncvrouwen sen
 Clarÿncn quemen mere
 Wo ere vader ghe kamen were
 Vnde ere rytter valentÿn
 Do ghÿnk de iuncvrowe fyn
 1040. Vnde bat se willekamen wesen
 Se louede gode dat was ghe nesen
 Valentÿn de rÿtter gut
 Des was vro der maghet mut
 Valentÿn al vn vor saghet
 1045. Nam de stolte iuncghe maghet
 By der hant vnde weren vro
 In de kemenaden ghynghe se do
 Se kussede ene an syne mu[n]t
 In vroweden mer den duse[n]t stunt
 1050. Dar wart em bereit
 Eÿn bedde deme ryttere meit
 Des morghens do de sunne up ghÿnk
 Do ret yaghen de koningh
 Vnde nam myt sich twelf rÿttre stolt
 1055. Des worden vro de heren zolt
 Dus reden se in ener ouwe breyt
 Er en sprak do her koningh zeyt
 Wo vunderlÿken lopet dar eÿn der
 Sÿnes ghe lÿke hebbe wÿ nÿ sen er
 1060. Do reden twe ryddere ut der schare
 Vnde be ghuden iaghen dat der al dare
 Dat der was valentÿnes broder
 It en kande noch vader edder inoder
 It en hadde ok nene vor numpst
 1065. Men van der naturen kunst
 Dat der settede sik to der were
 Do quam eÿn her myt syme spere
 Vnde ret to deme suluen dere
 Dat der hof sich vul schÿre
- Sid. 33.

1070. Jt toch van deme rosse den rytter fyn
 Myt den clawen de scarp weren syn
 Vnde knep ene dot
 De andere quam in grote not
 Jt to ret em wapene vnde
1075. Men mochte dar blot vleten sen
 De koningh myt syner schare
 Nam de vore vlucht aldar
 Dat der was snel insyner vart
 Jt wolghede deme koningh al vnghe spart
1080. Jt to ret deme koninghe syn wel
 De koningh iaghede harde snel
 Went he to der borch quam
 Valentyn de rede vor nam
 Dat de koningh was ghe vnt
1085. Valentyn de vapende syk thur suluen stunt
 Vnde ret hen in de breiden ouwen
 Dar wolde he dat der schouwen
 Des quam he in arobeit
 Do sach de iunghe rýtter meyt
1090. Dat der lopen ower welt
 Jt was thornych vnde lep antelt
 Valentyn de ret em nach
 JEghen syk suluen dat he sprach
 Ac here got wo wonder lyk
1095. Js dyt der vnde greselyk
 Doch was he des nicht vroder
 Dat he was synes sulues broder
 Valentyn de reyt em nar
 Do des syn broder wart ghe war
1100. He sprank up vnde grep ene an
 Myt den clawen den iunghe man
 Vnde warp ene van deme rosse snel
 Jt wolde tu rýten dar syn wel
 Men syn bronnye was so ghut
1105. De craft quam van vnser heren blut
 Dat he dar blef vnghe wunt
 Van deme walle de em was kunt
 Lach he oft he were dot
 Do dat der sach desse not
1110. Jt kerde sich vmme vnde ghynek van dan
 Des wart vro de iunghe man
 Vnde was to syk suluen komen
 Do he de dynek hadde vor namen
 Dat he was des deres quyt

Sid. 34.

1115. He sprank up to der suluen tyt
 Dat der hadde eyne starke wart
 Jt en quam ne van quader art
 Do it mȳ sach al sunder were
 Do en dede yt mȳ nene swere
1120. Myt des huf he syk up de beyn
 Dat der be ghunde syk vmme sen
 Vnde kerde sik vmme myt der wart
 Valentȳn stak vnghespart
 Eyne wunde grot deme bruder syn
1125. Vor myddelt den schulderen yn
 Do sulues brak de degheh vys
 Van eyne telghen eyn scarp rys
 Vnde sluch dat der to den suluen stunden
 Myt der ruden an de wunden
1130. So langhe dat dat der wil nedder
 Vp syne kne gaf yt syk sōdder
 Vnde wolde syne clawen beyde
 Dorch vruchten vnde dorch leyden
 Dar wrachte valentyne's macht
1135. Vnde der natūren craft
 Do nam de sulue valentyne
 Eyn gordel van der syden syn
 He bant it vmme den hals deme der
 Van danne ret de rytter her
1140. Aldus vūrde he den bruder syn
 Vanghen in deme gordelȳn
 Myt des was de koningh dar
 Jegheh em komen myt groter schar
 Vnde wart en war dat valentyne
1145. Dat der brachtē an deme gordele syn
 Ghe vanghen des wart de koningh wro
 Vnde reynt to valentyne do
 He bat ene wyllē kome wesen
 Nū horet vorbat wunder lesen
1150. Clarynen quemen mere
 Wo dat der ghe vanghen were
 Dat hadde dan ere rytter ghut
 Des wart vro der maghet mūt
 Do ghȳnk de iuncv[r]owe sȳn
1155. Do wruchtede he her walentyne
 Do sprak to em de iuncghe maghet
 Claryna harde vnvorsaghet
 Synt gȳ ycht sere ghe wunt
 Jk scal yw snel maken sunt

Sid. 35.

1160. Myt des ghynek se em bet nar
 Vnde grep ene vmme den hals aldar
 Vnde kussede ene thur suluen stunt
 Valentýne vor syne munt
 Vnde dat der quam schúr suluen stunt
1165. Vnde ret myt den clawen syn
 De kledere van den meghetyn
 So dat se sere wart vor vart
 Valentýn al vnghespart
 Myt syner rúden dúank he dat der
1170. Dat it dar na nummer mer
 Dede der iuncvrowen schaden
 Do ghynghen se up ene kemenaden
 De rytter vnde de iuncw[r]owe syn
 Dat der moste ere volgher syn
1175. Eyn yslyk dar syn syttent kos
 Dat der war gheheten namelos
 O sprak valentyn myt tuchten
 Juncvrowe gý en dorwen yw nicht vruchten
 Vmme namelose yk hope he sal
1180. Mý helpen ut myner sorghen al
 He hat enes mynschen bylde clar
 Juncvrowe yk bydde yw al sunder var
 Dat gý yw wyllen bedenken
 Vnde wyllen eme schenken
1185. Dat he wan wunden werde sunt
 Van yvueme dranke to desser stunt
 Dat schach tu der suluen tyt
 Nameloze al sunder nyt
 He wyl up syne k[n]e do nedder
1190. Vnde nech der iuncvrowen sodder
 Dar wrochte der naturen kunst
 Dat he beghunde zodder vor numpst
 Dar na leyt valentyn bereden
 Eyn bat dar be ghunde he in leden
1195. Nameloze den wylden man
 Vnde bat na eyne scherer ghan
 Endychlýken quam he dar
 Do namelos des wart ghe war
 He drank to em vnde knep ene dot
1200. Do valentýn sach desse not
 He grep de rude an syne hant
 Do nameloze wart dat be kant
 Alstyle sat do namelos
 Valentýn dat scherent kos

Sid. 36.

1205. Vnde schur em af al blot dat har
 Doch was he in wyl groter war
 Valentyn sach ok al sunder wan
 Eyn cruse tuschen synen schulderen stan
 Des wart de stolte rydder vro
1210. Nameloze worden do
 Kledede bracht wol be reyt
 De toch he an vnde wart ghe meyt
 Sid. 37. Vnde was eyn schone iungher man
 Do lerde he up den voten ghaan
1215. Ok so lerde he tûch vnde ere
 Vnde nam tu in dogheden yodemere
 He vor nam der lude sprake wol
 Allent dat en to rechte dū sol
 Wor henne kerde valentyn
1220. Namelos wolde by em syn
 Valentyn dar na maken bot
 Eme smede ene kolue grot
 De wart be reyt in korter stunt
 Van mattaue woch se eyn scyppunt
1225. Valentyn de kolue kos
 Vnde dede se namelos
 Blydelyken in syne kant
 Do em de kolwe was bekant
 He sprank up in blyder var
1230. Vnde schermede her vnde dar
 He sprank up vnde nedder
 He schermede hir vnde wedder
 Vnde was vro der koluen
 An syme mode wart he wor bolghen
1235. Do valentyn dat wonder sach
 Syn herte in wrouden do vor iach
 Vnde sprak yk wyl nicht lengher beyden
 Jk wyl ut desseme houe scheyden
 Jk wyl suken mûder vnde vader
1240. Vnde myn slechte alle ghader
 Dar to so scal myn hulper syn
 Namelos de gheselle myn
 Der rede wyl sere wart wor wart
 Clarina de maghet scart
1245. Vnde bat dat se wolden sparen
 De reyse vnde wolden nerghen varen
 Se wolde wesen synes sulues brut
 Beyde styll vnde awer lut
 Weme lef vnde veme leyt

1250. Her rytter yk byn jw bereyt
 To yuweme bode wyl yk stan
 De wyle yk den leuent han
 He sprak dat en mach nicht syn
 Jk vnde de ghe selle myn
1255. Wyllen varen in wromede lant
 Dar wý noch syn vnbekant
 Jk wyl des wesen vroder
 We sy myn vader vnde myn moder
1260. **D**O clarina dat vor stut
 Vnde vor nam dar to des heren mot
 Se nam eyn cleyne dat vetelyn
 Den ghuden drank dede se dar yn
 We dar sere were ghe wunt
 Drunke he dar wan he worde sunt
1265. Se gaf it nameloze inde hant
 Hadde se it gheghewen valentyne
 He hadde it wor smat so stunt er syn
 Namelos nam den drank to syk
 Vnde warde ene harde toghentlyk
1270. Valentyn nam orlof do
 Do wart de iuncvrowe vnvro
 Se moghede sik sere merket dat
 Ere lychten oghen worden nat
 Van heten trauen de seghot
1275. Ower ere roden wanghen rot
 Se ghaf em beyde eren seghen
 Vnde sprak got mote yuwer pleghen
 Salde vnde lúchke ware yw by
 Dus sprak de eddele maghet vry
1280. Valentyn rorde syn ros myt den sparn
 Namelos lep allens voren
 He sprank sprunghe alzo eyn perd
 Myt syner koluen wol ghe werd
 Valentyn de wart des vro
1285. Des dorden daghes vunden se do
 Enen herden by deme weghe huden
 Vnde ghynk by syme queke vnvor mûden
- D**O ok to em sprak valentyne
 Berýchte vns ghut herdelyne
1290. Jn wat lant wý syn ghe komen
 De herde hadde de rede wor namen
 He sprak nú vor nemet myne wort
 So issz dat gý noch ryden eyne myle vort
 Dar wynde gý ene borch stan

1295. Dar up sint vor raders sunder wan
 Vor der borch in eme danne
 Lygghen wol xxiii manne
 De alle worraders synt
 Se vor deruen mongher moder kynt
1300. Myt dwel dranke sunder wan
 Al rechte mōghe gý dat vor stan
 Drynke gy dar van gy blýuen dot
 Edder gý komen in grote not
 Do dankede em her valentýn
1305. Vnde namelos de broder syn
 Se toghen beyde up de vart
 To yaghende to der borch wart
 Er en vor rader wart ghe var
 Vnde sprak yo komet dar
1310. Twe de ene rýdet stolt
 De andere lopet sere bolt
 We maken to vnse ghe drenke
 Dat wý deme heren moghen schenken
 Dus worden vere dar bereyt
1315. Van den vor raders ghe meyt
 Vnde reden to deme ryttere gut
 Se spreken here iunc vnde vrut
 Gy scholen vnns wylle kome sýn
 Vnde drynken hýr wyl ghoden wyn
1320. Valentyn de nam den cop
 Vnde sluch den enen in den top
 Dat he in dusent stukken brak
 Valentyn de sulues sprak
 Eya quade vor rader
- Sid. 40. 1325. Synt gý alle vere ghader
 Myt des toch he syn swert
 Namelos do snelle vert
 Myt der kolue vnde kokede an
 De vere dodede he alsunder wan
1330. Des quemen de anderen vte lopen
 Vyl snelle in twen hopen
 Se beghunden enen ewych
 Strýden harde kreftelyk
 Valentyn yeghen se reyrt
1335. Namelos yeghen se streyt
 Myt syner kolue wrochte he wunder
 He sluch aldar be sunder
 In iiij sprunghen wol achte dot
 Myt der kolue de was grot

Valen-

1340. Valentyn myt syner hant
 Wellede menghen indat sant
 So langhe se alle veren dot
 De twe en hadden nene not
 Van wunden noch van *yenighen* saken
1345. Se thoghen beÿde mytghe maken
 Vor de borch up enen plan
 Namelos *vnde* de rytter san
 Dar up lach noch blandemer
 Ghe wanghen de rytter ghuder ther
1350. Vp der borch de wordens var
 Se spreken set yo holdet dar
 Erer twe vo machc dat wesen
 Synt se vor vnsen sellen ghe nesen
 Men wapene were dat dunket vns ghut
1355. Me hale se wanghen myt der sput
 Dus worden were dar bereyt
 Van den vor raders ghe meyt
 Se reden ut myt groteme schalle
 En suluen to groteme vnghe valle
1360. Alzo se quemen her ghe rant
 Valentyn de warp se in dat sant
 Namelos myt syner koluen
 Sluch sleghe so ghar vor bolghen
 Des worden se upme huse wor vart
1365. De vor raders van quader art
 Do spreken se myt meynen rade
 Men schal hyr lesten nicht to spade
 Dat yene twe de mechtÿch syn
 Werden brach in dodes pyn
1370. **D**O sprak er en yk wyl yw gheuen
 Ghuden rat dat merket ewen
 Dar licht ghe wanghen eyn rÿtter ghud
 He heft wol enes lowen mot
 Gheuet ene los yk weyt dat wol
1375. De twe he wol vanghen sol
 Desse rat en wol be wyl
Vnde senden enen boden snel
 To blandemer dar he lach
 De bode to deme rydde[r] sprach
1380. Alzo de rat was ghe dan
 Oft he de dynk wolde ane ghan
 He sprak ya *vnde* wart des vro
 De bode den rytter losede do
 Em weren syne bene krank

Sid. 41.

1385. Dat quam van der helden dūank
 Dar he ynne myt groter var
 Hadde ghe seten wol xiiij yar
 To den vor raders de rytter fyn
 He sprak gheuet my de wapene myn
1390. Myn swert vnde de glewye mede
 Jk schal yw to desser stede
 Gheue[n] twe wanghen edder slan dot
 Edder yk kome in de sulue not
1395. **S**E wapent vart blandemer
 Vp eyn ros sat de rytter her
 Van der borch ret he vn vro
 He dachte in syne mode do
 Wat hebben dy de twe ghe dan
 Dat du dy myt en scholdest slan
- Sid. 42. 1400. Doch mochstu nicht dyn louede breken
 Men mochte up dyn ere spreken
 Dus ret de rytter blandemer
 Jeghen valentyn den deghe her
 So dat de sper an stukken stouen
1405. Vnde de harden schylde clouen
 Vnde ere swerde se beyde toghe
 Myt des sprak do valentyn
 To blandemer deme rytter fyn
 Eya quade vor rader
1410. Bystu vnde dyn slechte alle gader
 Dyn lyf en schal my nummer vuntkomen
 Dyn lyf wort dy hyr ok be nomen
 Do anntwardede blandemer
 Eya stolte rytter her
1415. Gy tyet my gar vnrechte
 Got kennet wol myn slechte
 Jk haue ghe wanghet vesen hir
 Xiiij iar sprak de rytter fyr
 Nu hawen se my los ghe ghewen
1420. Jū to wanghen dat merker euen
 Vnde seghede em wan syner vrowen
 Phylan vnde claghede se myt ruwen
 Valentyn let ok ruwe grot
 Do he wor nam der vrowen not
1425. Dar wrachte der naturen craft
 Vnde der elementen meyster scaft
 Wente it was de moder syn
 Blandemer de rytter fyn
 Sprak here dot na myme rade

1430. Vnde endet dat wyl drade
 Gheuet mý, ywue swert ywue knape de koluen
 So w(y)l yk den so yar vor bolghen
 Jū in vuren oft gý wanghen syn
 Went wý komen in dat portelýn
1435. So nemet yuwe vere wedder
 Zo wyl yk yw helpen zodder
 De vor radere doden
 Got mach vns wol helpen ut noden
 Dyt schach thur suluen tyt
1440. Blandemer al ane nyt
 Nam de vere van den twen
 Se beghunden up der borch sen
 Wo blandemer brochte ghe van
 Myt ghe walt de twe anderen man
1445. **E** spreken nū wylle vy haucn spyk
E Myt den vanghenen harde suel
 Des slot me up de porte dar
 De dre de thoghen al apenbar
 Vp de borch so ghar vor bolghen
1450. Namelos nam syne koluen
 Vnde valentyu synes sulues swert
 Blandemer de rytter wert
 Scup syk manlyk to der vere
 De dre sloghen harde sere
1455. Vp de vor raders grote sleghe
 Alzo dat se sochten monghe weghe
 To vlende hyr vnde dar
 Doch en halp yt en nycht en har
 Se worden alle slaghen dot
1460. Namelos myt syner kolue grot
 De vrachte dar wunders wyl
 Dat duchte em noch mer kynder spyl
 Do dyt allent was ghe dan
 Blandemer de kone man
1465. Losede de vanghene de dar weren
 Knapen knechte vnde heren
 De borch wart to der suluen stunt
 Van vure ghar vn sunt
 Dar na vraghode valentyu
1470. Vmme phylan de vrouwen fyn
 Alzo em syn herte to er druch
 Vnde der naturen vuch
 Blandemer sprak set des to my
 Myn vrowe ys inaraby

Sid. 43.


1475. Wylle wy se sen so wylle vy ryden
 Vnde willen ok nicht lengher myden
 Sid. 44. Se reden hen to walde vart
 Ere reyse de wart wyl luttyk ghe spart
1480. **E**nder des hadde ghawyn
 Ghe legghen alle synen syn
 An de konyngghynnen vÿs
 Phyla hadde dogheden prys
 Do de vor rader dat vor stut
 Dat stede was der vrouwen mut
1485. Do dachte he an synen syn
 Du scolt se bryngghen in dodes pÿn
 Des anderen morghens alzo yk las
 Do phyla an deme slape was
 Ere iuncvrouwen hadde se an deme arme
1490. Se weren beyde dekket varme
 Gawyn quam in de keimenaden
 Alzo he it suluen hadde ghe raden
 Vnde hadde eyn mest an syner hant
 He quam dar he de iuncvrouwen vant
1495. Der koningghynnen dochter alslapende
 Phylan ok nicht wakende
 Des wart de vor rader wro
 He stak de maghet do
 De strate en twey myt syme meste
1500. Dar na quam he al sunder roste
 Vnde nam dat mest myt lystycheyt
 He brachte yt der vrouwen meyt
 Phylan bludych iude hant
 Doch was er de slap bekant
1505. Dar na lep he in der suluen tyt
 Gawyn myt groter nyt
 Dar he den koningh alslapende vant
 He sprak here ÿw sy bekant
 Myk h(a)t ghe dromet van yuwer dochter
1510. Zo dat yk byn des vnsachter
 De sorghe hat mÿ her ghe bracht
 Myn mut heft alle desse nacht
 Wezen truwyche vnde swar
 Jk vruchte se sy an groter var
1515. Juwe dochter de iuncvrouwe myn
 Wo mochte yk dar wan blyde sÿn
 Sid. 45. **D**E koningh wart sere vor vart
 He stunt vp al vnghespart
 Vnde ghynk myt den vor rader

1520. In de kemenaden beyde ghader
 Se segghen lygghen de maghet dot
 Des wan de koningh ruwe grot
 Do sprak gawyn to der suluen tyt
 Dyt heft ghe dan phyla dorch nyt
1525. Se heft noch dat mest in crer hant
 Dar er de mort ys mede bekant
 Gawyn stotte harde vnsachte
 De vrowe he wan deme slape vrachte
 Se vor up vnde wart sere vor vart
1530. Do sprak gawyn wan quader art
 Wol up quade morderynne
 So wo dorste gy desse mort be ghynnen
 Des mote gy steruen quaden dot
 In eyne vure harde grot
1535. Gy weren so vor gewes nicht
 Wor dreuen des byn yk be rýcht
 SE sprak got krestychlyker here
 Ise scherme my huten myne ere
 Went yk nicht wet van desser dan
1540. Deme my ghe theghen han
 Swyghet quade morderryne
 Sprak gawyn in stolteme synne
 Gy hadden dat mest an yuwer hant
 Dar yw de mort ys mede bekant
1545. Gawyn do sulues nam dat mest
 Vnde bant it to der vrowen west
 Harde vnsachte up ere hant
 Dar van so wart er pyne bekant
 He trekkede se van der kamer
1550. Se dref ruwe vnde iamer
 Se claghede iamer vnde not
 Dar to der eddelen maghet dot
 Dar wart er to rechte vunden
 Dat men se an den suluen stunden
1555. Solde bernen in eynen vur
 Dat wart ghe maket al vnghe hur
 Vp eynen plan vor de stat
 Dat quam van des vor raders hat
 Ghe trecke wart phyla vt der stat
1560. Er wolghede monnech ane hat
 Men toch de vrowe harde vnsachte
 Went men se by dat vur brachte
 Men toch der vrowen af de kleder
 Ze screy ach arme vnde leyder

Sid. 10.


1565. Got mote myne sele vnt fan
 Went yk nicht weyt van desser dan
Dnder des quemen dar to ghe reden
 Myt wylhastelyken seden
 Namelos vnde valentyn
1570. Vnde blandemer de rýtter sýn
 Des was blandemer to hant
 De eddele vrowe wol bekant
 Vnde sprak heré her valentyn
 Dyt sulue ys de vrowe myn
1575. Van deme rosse sprank de deghe
 Vnde sprak stat mý al utme weghe
 He wraghede vat hést desse vrowe mysdan
 Dat se de glut scal ane ghan
 Ghawyn de antwarde de do
1580. Wat wolde gý is wo vraghe gý so
 Men scal se bernen wetz dat
 Des koninghes dochter se vor mordet hat
 Nen sprak phýla des ne ys nyht
 Dat yk scholde ghedan hebben desse schýt
1585. Went yk vnde de inzwrowe myn
 To samende slepen sunder pyn
 Men also yk ghe wecket wait
 Jk vur up in sorghen sere vor vart
 Jk sach bý my de maghet dot
1590. Dar vmme merde sik myn not
 Wo dat to kwam dat weyt wol god
 Hirvmme môt ick desse not
 Liden ick weyt nicht wo
 Desse dingh sint gekamen to
1595. Do sprack gawin altoliant
 Vp hór se môt sin gebrant
 Vmme desse mortdat
 Des se beghangen hat
 Do sprack de ritter valentin
1600. Lath se stan her gawin
 Gý en bernen desser frowen nicht
 Jck en sy der dinge bericht
 Desse wort hir also gât
 Gy weten wol van der mortdat
1605. Van der frowen de hir steyt
 Des wart de eddele frowe gemeyt
 Vnde nam ere cleder wedder
 Valentin sprack do sodder
 Her gawin scholde ick junmer genesen

1610. Jek wil der frowen hülper wesen
 Mit rechte wil ick dy bystan
 In enen kamp wille wÿ gan
 Wentē desse frowe is vnschuldich
 Vnde is to deme dode vnduldich
1615. Aldar schen der naturen crafft
 Vnde der elementen meysterschafft
 De koningh vortornde sick do
 Al sin jngesinde dede ock so
 Tosamende reden se aueral
1620. Van en so wart eyn nyge schal
 Valentyn qwam vp sin ros
 By eme ock stot namelos
 Vnde blandemer do vpsprungen
 De koningh mit sinen dingen
1625. De rose rorde dar den cle
 Tor der were setteden sick de drie
 Namelos qwam do vorbolgen
 To voren springen mit siner coluen
 Vnde sloch slege al vngespart
1630. De anderen worden sere vorvart
 Blandemer vnde valentin
 De deden erer manheit schin
 Also dat dar mennich kos den dot
 Vnde mennich qwam in grote not
1635. To lesten wart dar gelauet eyn vrede
 By deme halse vnde by der weden
 Vnde wart gesproken also
 Dat de kamp scholde ghan to
 Des wart vuvro gawin
1640. Vnde sprack to den vründen sin
 Gy heren to starck is my de man
 Ock wetet sunder wan
 Dat vnrecht is myn
 Darvnmme môt ick de blodeste sin
1645. Wentē ick dede de mortdat
 De men der getegen hat
 Darvnmme behoue ick rades wol
 Wo ick dar aff kamen schol
 Do sprack dar eyn de sin neue was
1650. Also ick vth deme valschen las
 Lat dy wesen eyn kaff
 Beter kamp wen hals aff
 Du scholt den man bestan
 Mit vnrechte al sunder wan

1655. De andern twe scholen wesen
 In beholtnisse so machstu nesen
 So wan du kumpst in den stryt
 Mit deme ritter wol gemeyt
 So wille wy nicht verne sin
1660. Vnd helpen dy slan den kempen dyn
 Eyn qwam to valentine reden
 Mit so houeschliken seden
 Here vornemet myne wort
 Sid. 49. Juwe sellen holden dort
1665. Se moten up den torne ghan
 Scal yw de neue myn bestan
 Went se des nycht laten kunden
 Bet se yw in noden vunden
 Se hulpen yw vnde letens nycht
1670. Des byn yk seker wol berycht
 Valentyn sprach nũ wol her
 Namelos vnde blandemer
 Gy scholen up den torne ghan
 Scal yk den neuen syn bestan
1675. Went dat desse ewich ys ghe dan
 Vp des dat se des seker syn
 Dat my nyn hulpe mach werden schyn
 Dat ghe schach thur suluen tyt
 Gawyn myt groter nyt
1680. Quam ghe reden in den kreyt
 Valentyn de rytter myt
 Quam em yeghen vn vor vart
 He stak ene dat he de bene upkart
 Des worden gawynes vrunde vn vro
1685. In den kreyt se randen do
 Vnde beghunden mychlyken slan
 Vp valentyn den iunghen man
 He settede sych to der were snel
 Vnde sluch monghen dor syn vel
1690. Do wart he wan deme rosse steken
 Des dede he mongheme herte breken
 Des wart ghe war blandemer
 Vnde namelos de deghe her
 Se worden beyde des vn vro
1695. Namelos quam in torne do
 Vnde toch myt den clawen syn
 Den gryndel van den portelyn
 Vnde sluch de porte myt der koluen
 Dat se instukken vür vor bolghen

1700. Se lepen hastelyken vort
 Se seghen eynen rýden dort
 De hadde walentyne's ros
 To em lep do namelos
 Vnde sluch ene dat he wyl int sant
1705. Dat ros nam he an syne hant
 He brachte dat suelle valentyne
 Dar up sprank de rytter fyn
 Do sulues quam ok blandemer
 In torne manlyk rýden her
1710. De dre wrochten dar besunder
 Myt slegghen eyn mychyl vünder
 Vnde slugghen depe wunden grot
 So dat wyl mennich kos den dot
 To lesten bot de koningh gnade
1715. Blandemer he hadde drade
 Gawyn den vor rader bracht
 Al vanghen dar de koningh lach
 He ghude in der suluen stunt
 Dat em de mort were kunt
1720. Vnde beghunde openbare ghen
 Wo alle dynek weren ghe schen
DO sprak der iuncvrowen vader
 To gawýne deme vor rader
 Wo wordestu so quader tere
1725. Dat du de iuncvrowe here
 Vor mordest dorch dynen thorn
 Des ýs dýn lyf vnde dyn ere vor lorn
 Do let de koningh slepen den man
 Dorch thorne vnde myt rechte alzunder wan
1730. De ene strate up de andere nedder
 De ene woit de andere wedder
 Dar na was dar he rey't
 Eyn ketel heyt dar wart he in ghe leyt
 Wyl snelle he dar was
1735. Alzo yk ut deme walschen las
 Dar yn wart vorpen gawyn
 Dar nam he den ende syn
 Dar na eyn rat was bereyt
 De vor rader wart dar up ghe leyt
1740. **D**Ar na thogghen se in de stat
 De koningh valentyne bat
 Vnde de anderen twe dar mede
 Dat se vor vulleden syne bede
 Vnde bleuen ere daghe dar

1745. Se scolden leuen sunder var
 In eren nach eres herten gher
 Ok scholde de vrowe ghuder ther
 By my weldych wesen
 Se ys wan alleme kummere nesen
1750. Ze sprak nen yk en wyl
 Jk have hyr hat eyn tornych spyl
 Sunder schult dat weyt wol got
 Bleue yk hyr yk sturwe dot
1755. **D**O sulnes sprak ok valentyn
 Myn werf mot ok ghe wornen syn
 Jk mot suken mynen vader
 Vnde myn slechte alle ghader
 Se dankeden deme koninghe sere
 Syner dogheden vnde syner ere
1760. Blandemer de rytter gut
 De nam de vrowen an syne hut
 Alzo he to voren hadde ghe dan
 He was er truwe alsunder wan
 De were nemen orlof do
1765. Dyt schach des anderen morghens vro
 Se reden to samende in eyner heyden
 Dar vunden se dre weghe scheyden
 Do sprak de iunghe valentyn
 To blandemer deme rytter syn
1770. Keset welken wech gy wyllt ryden
 Den anderen wyl wy lyden
 Jk vnde de ghe selle myn
 Syn truwe ys my worden schyn
 Sid. 52. Jk wyl suken mynen vader
1775. Vnde myn slechte alle gader
 Doch wart valentynes mot
 Truwych vnde ok der vrowen glut
 Vmme dat se sych scolden scheiden do
 Se wordens in beyden syden vn vro
1780. Dar wrochte der naturen craft
 Vnde der elementen meyster scaft
 Se scheyden sik myt groter leyde
 Blandemer vnde phyla de beyde
 De thoghen den wech to der vorderen hant
1785. Dar wart em yamers wol be kant
DO eyn dach was ghe leden
 Se quemen to eyner borch ghe reden
 Dar up was eyn rese grot
 He brachte de beyde sunt in not

1790. De rese het magros
 He was aller doghede los
 Syn houet was eyslyk vnde grot
 De kop was em vore al blot
 Syn nese was ener ele lank
1795. Syn adem em vyl vule stank
 Syn münt was wyt alzo eyne wanne
 Zyne horen beyde alzo eyne kanne
 Syne oghen swart alzo eyn pyk
 Here got des resen vrouwede brek
1800. Syne arme lank vnde dykke
 Zyne hende breyt swart wol tho mycke
 He was grot vnghehure
 Vp synen benen stunt he alze eyne müre
 Syne vote breyt dycke vnde grot
1805. De rese was des düuels ghe not
 Agros de rese wart en war
 Blandemer vnde der vrouwen clar
 He ghynk van der borch to en
 Vnde sprak in thorne to den twen
1810. Wat wyllē gý beyde an mynen laude
 Des mote gý beyde lyden schande
 De rese in der suluen vart
 Vengh blandemer van ghuder art
 Vnde de vrowe aldar tho
1815. Se worden beyde des vn vro
 De rytter wart in holtnýsse dan
 He vant dar al sunder wan
 Ander vrome lude núch
 De dar leden vnghe vuch
1820. Dar na de rese van quader art
 Sprak to der eddelen vrowen zart
 Gy moten ok ghan in de pyne
 Dar vynde gý andere vrouwen fyne
 Dat schole gy don al vmme dat
1825. Jk dreghe leue vnde hat
 Vp ene iuncvrowe de is stolt
 Jk wolde er suluer vnde gholt
 Gheuen wat se des wolde han
 Wolde se mý to hulden lan
1830. Wentē se hat dat herte mýn
 Be slaten ghar in erme schrýn
 Se leuet mý bouen alle wyf
 Ze achtet nicht up mý cyn keýtýf
 Se hat cyn serpentelýn

Sid. 33.

1835. Dat ys stark schone vnde sijn
 Dede dat so wolde yk se myt walt
 Wol wynnen de iuncvrowe balt
 Dar vmme dat des nicht mach wesen
 Des en schal nen man vor my ghe nesen
1840. Dat sy man ofte wyf
 Ik wyl pyne ghen syn lyf
 Aldus moste ghan de ghuder there
 To der pyne yn de reuere
 Dar want se vrowen vnde iuncvrowen
1845. Dar mosteme an en iamer schouwen
 Sid. 54. Se seten van des morphens bet to der none
 In pynen de eddelen vrowen schone
 Dar na glynglien se ut der not
 Dat duchite en wesen vroude grot
1850. So let de rese en ghenen eten
 Ok de ghenen de dar weren zethen
 In venghenisse de let he ut ghan
 Mank de vrowen sunder wan
 Do sulnes wart ok blandemer
1855. Ghe settet by phylan ghuder ter
 De rese was suluen droste dar
 Aldus stunt syn leuent monnych jar
 Phyla en mochte wan groten sorghen
 Nyct eten dat druch se vor borghen
1860. Wente er grot not mede was
 Do sprak de rese de dumme dwas
 Ja vrowe yk set an yuwer dan
 Gy hebben lef den iunghen man
 Ik en wytes yw nicht
1865. Der dynghe byn yk wol berycht
 Myn lyf dat lydet yamer grot
 Vnde myn herte grote not
 Vmme de maghet de yk mynne
 Se be ronet my wytte vnde synne
1870. Phyla sprak myt lichten do
 Se dut vnrechte dat se des nicht en do
 Vnde maket went gy se hebben lef
 Ze ys yuwe openbare def
 Se dot nicht wol also yk vor sta
1875. Jū ys doch na erer mynne gha
 De rese do to der vrouwen sprak
 Van leue em dat swet ut brak
 Du scholt neten desser wort
 De yk van dy hebbe ghe hort

1880. *Vnde* schalt dre daghe wesen vrȳ
 In der weke dat rede yk dȳ
 Aldus weren se in groter var
 In sorghen eyn gans dat iar
 Hyr late yk desse rede be sat
 Sid. 55.
1885. *Vnde* wyl wedder to valentyne gan
 Amelos *vnde* de broder syn
 De stolte ryder der valentȳn
 De thoghen den wech to der luchteren hant
 Dar wart en wonder grot bekant
1890. Se quemen an eynen gronen walt
 Dar sunghen de voghele mennychualt
 In suter stemme ouer al
 Dat it in deme walde schal
 Se thoghen hyr *vnde* dar
1895. Eyner iuncvrowen worden se vn var
 Vnder eynen bome dat se sat
 Se was ok houes merket dat
 Valentȳn de reynt to er
Vnde sprak dot wol *vnde* berychtet myr
1900. SE sprak iunchere stolt *vnde* vrut
 Werlych dat dūnket mȳ nicht ghut
 Dat gy mȳ ryden also na
 Jū is na ȳnweme dode gha
 Went hyr kumt eyn rese stark
1905. Al mochte gȳ gheuen dre dusent mark
 He sleyt yw dot *vnde* let des nicht
 Desser dynghe syt be rȳcht
 Ik hebbe hyr seten neghen iar
 Eynes mantes myn ingroter var
1910. Hyr vnder heft de rese grot
 Monghen man slaghen dot
 Went desse man ok is vor ghan
 So schal he mȳ to wyue han
 Mer it is doch vore ghespraken
1915. Ik scholde werden er ghewroken
 My scholde losen eyn man
 De scholde stum syn sunder wan
Vnde scholde wesen eynes koninghes kynt
 Van vrowen melk scholde he weten nichte eyn twink
 Sid. 56.
1920. So hanghet hyr eyn vingherȳn
 Dat schal denne syn eghen syn
 Mer mȳ dunke[t] he en wyl nicht komen
 De mȳ schal don den vromen
 Vront yk radet maket yw van dan

1925. Er gý des lýues werden an
 Valentyn sprak al vnvor saghet
 Werlyk it mot syn ghe wagheth
 Jk vnde de ghe selle mýn
 Wy wyllen des resen wochtende sýn
1930. Al scholde dat kosten vnse lýf
 Gy werden nummer des resen wyf
 Myt des quam de rese lank
 Des wart ok de iunſcſrowe krank
 Se hadde anghest vnde not
1935. Vnde vruchtete sere der gheste dot
 De rese sprak al vnvor wart
 To den twen van guder art
 Wat soke gý hyr bý mýner iunſcſrowen
 Werlik dat scal ýw ruwen
1940. Wol here sprak valentyn to hant
 So wert vns hyr eyn stryt be kant
 De rese quam myt sneller vart
 To den twen al vnghe spart
 Vnde wolde dorc steken valentyn
1945. Vor em sprank de broder syn
 Vnde to sluch dat sper myt syner koluen
 In vertych stuchken gar wor bolghen
 Do toch de rese dat swert
 Vnde sluch myt torne den rytter vert
1950. Dat he wyl nedder in dat gras
 Sid. 57. Dar vmme deme resen leue was
 Namelos do vor thornet wart
 Vnde sluch den resen vnvor vart
 Myt der koluen up syn houet
1955. So dat de rese wart vor douet
 Vnde wyl nedder in dat sant
 Dus wart de grote rese schiant
 De kolue namelos wech warp
 Vnde quam myt den clauen stark
1960. Vnde knep den suluen resen dot
 Dat duchte em wesen wunder grot
 Dar na ghynk he to deme brodere syn
 Vnde gaf em ut deme vetelýn
 Drýnken dat em be volen wart
1965. Van clarynen der maghet sart
 Do wart valentýn ghe sunt
 Namelos ghynk in der suluen stunt
 To der schonen maghet fyn
 Vnde kussede se wor ere mündelýn

1970. Des wart se van herten vro
 Valentyn wart ok also
 Se gaf namelose dat vingherlyñ
 Vnde sprak dyt schal dyn eyghen syn
 Wen du dat hewest an dynen hant
1975. Nemende bystu be kant
 Ok en mach dy neman sen
 Der warheyt machstu hyr wol spen
 Namelos nam se by der hant
 He ghynk nicht werne dar he vant
1980. Ene grone lynde breyt
 Dar settede he de maghet meyt
 Vruñtlyken in dat gras
 He spelde dat ere wylle was
 Allent was em duchte gut
1985. So men noch myt hoeschen vrouwen dūt
 Dar na ghyngheñ se beyde do
 To valentyne vnde weren vro
 Se sprak iunchere her valentyn
 Juwes ghesellen mot yk syn
1990. Jk bydde yw dat gy wyllen varen
 To myme vadere sunder sparen
 He is in kernten hyr be seten
 Eyn hertoghe weldich vor meten
 Jk weyt dat wol em ys wil torn
1995. Dat de rese den dot heft ir korn
 Ryt he yw an settet yw thur were
 Myt swerde myt schylde myt spere
 SE thoghen hen in korter wyle
 Des weghe mer den eyne myle
2000. Se seghen van verninghes stan
 Paulunen de weren wol ghetan
 Dar up so stunden cynappele clar
 Se blenkeden van golde in schoner var
 Er wart en war eyne wardes man
2005. To deme paulune dat he drade ran
 Vnde sprak wol up gy heren al
 Vnde wapent yw alzunder scal
 Jk sach yo to in desser stunt
 Twe komen her myt rozemunt
2010. Jk loue de rese is dot
 Edder he ys in groter not
 Aldus worden berede dar
 Xxiij in eyner schar
 Ge wapent wol myt ghuden smyden

Sid. 59.

2015. Se randen to den suluen tyden.
 Myt groter hast to valentyn
 Namelos nam syn vyngherlÿn
 Vnde stak dat raslyk ouer de hant
 Vor eren oghe he wor swant
2020. Mer de kolue se ghen se al
 Dat quam en al to vnghe val
 De twe velleden myt mannes hant
 De xxiiij in dat sant
- Sid. 59.
2025. **D**Ar quam der vrowen vader
 Myt syme volke alle ghader
 He sprak yk se hyr wunders wyl
 De kolue dryuet mortlyk spÿl
 Wy vlen der kolue vme weghe
 So werden vns nene grote sleghe
2030. Dar na rep he dat vrowelÿn
 Vnde sprak wyl leue dochter myn
 Scaffte wrede to desser stunt
 Van dynen kempen rozemunt
 Se sprak dat scal schen vader myn
2035. Vnde ghynk to her valentyn
 Vnde makede eyne sone
 Ere vader vntfenk se wÿl schone
 Se ghynghe in de paulÿn
 En was maket wol don
2040. Dar na wart myt presters hant
 Namelose ghe gheuen inde hant
 Rozemunt de vrowe clar
 Vor allen volke openbar
 Dar hadden se vrowede meznichualt
2045. De heren beyde iunch vnde alt
 Aldus so blef dar valentÿn
 Dre wekene myt den bruder syn
 Dar na sprak he in sorghen grot
 Got helpe my ut alle myner not
2050. Nu hebbe yk den sellen myn vor lorn
 De my to troste was ghe born
 Nu mÿt yk alleyn suken mynen vader
 Vnde myn slechte alle ghader
 De rede vor nam namelos
2055. Eyn suchtent do syn liete kos
 He dachte dat scal nummer schen
 Du schalt myt dÿme heren ten
 So langhe went he des ys vruder
 We sy syn vader vnde syn mÿder
- Sid. 60.



Name-

2060. Namelos nam synes bruder hant
 Myt druckende dede he em bekant
 Dat he wolde myt em varen
 Wor he wolde alsunder sparen
 Dar wrochte der naturen meÿsterscافت
2065. Vnde dar to de bruderlyke craft
 De vrowe der dynghe sere yr scrach
 Van leue er dat swet ut brak
 Se sprak wenende to her valentÿn
 Latet my den vrÿer myn
2070. Do sprak valentÿn to hant
 Eddele vrowe syt des ghe nant
 Jk scal yw ene in koorter stunt
 Oft got wyl wedder brynghe sunt
2075. *¶* Aldus nemen se orlof dar
 Vnde thoghe~~n~~ weche alsunder spar
 Se quemen up eÿne strate breyt
 Dar yeghende em eyn bade meyt
 Valentÿn vraghede em *v*nime nye mere
 De bode stunt vnde sprak iunchere
2080. Myn here hat my utghesant
 Harde wyde in monghe lant
 Wylle gy wor denen ryken zolt
 Beyde suluer vnde golt
 Rydet rasch in vngher lant
2085. To myme heren alto hant
 De heydene don em iamer grot
 Des is em ghuder hulpe not
 Se stychten rof vnde brant
 Vnde vor deruen gar syn lant
2090. Se worden beyde des to rade
 Dat se wolden ryden drade
 Vnde quemen hen in vngher lant
 To deme koninghe altu hant
 De koningh vntfenk se wol
2095. Alzo men vrunde turech[t]e zol
 Dat was em doch al vnbekant
 Dat yt syne eghene kyndere weren ghenant
- ¶* Es anderen daghes wart eyn stryt
 Ghe louet up deme velde wyt
2100. Dar leghe~~n~~ stark de sarrasyne
 Vnde se dachten grote pyne
 Dun den crysten~~e~~n oft se mochten
 Dar to se monghe valsheÿt sochten
 Des suluen morghe~~n~~s merket dat

Sid. 61.

2105. De crýstene thoghen ut der stat
 To allens voren was valentýn
 Vnde namelos de bruder syn
 Se wrochten dar be sunder
 Myt slegghen eyn mychel wunden
2110. Men sach dar namelozen koluen
 Slan sleghe so gar vor bolgen
 Des mannes en sach me nýcht
 Dat duchte en wezen wonder lyke schýcht
 Des vloghen se alle utme weghe
2115. De kolue brochte grote sleghe
 Wentē vor er konde neman nesen
 Dat duchte menghen wonder wesen
 Aldus wart in mongher not
 Wol dre dusedent heydene slagghen dot
2120. **D**Es wart ghe vanghen van katarie
 De keyser mechtých vnde vrýe
 Dat dede de degghen valentyn
 Dar wart ok syn manheyt schýn
 Dus vlogghen alle sarrasyne
2125. Dorch not vnde mongher pyne
 De crýstene sere vor müdet weren
 Se thoghen to der stat in groten eren
 Men ghynk dar eten to zale
 De heren vrolyk alto male
2130. De koningh bat sytten valentýn
 Aller neghest den syden sýn
 Dar na sat namelos de degghen
 Men be ghunde wol der gheste plegghen
 Myt menghen eren vnghespart
2135. Do sprak byscop vrankart
 Hyr ýs eyn nye sede komen
 He wyl doch vyl luttyk vromen
 Also yk my rechte kan vorstan
 So is hyr mennich eddele man
2140. Býscope herthogghen vnde vorsten
 My wundert wo de kerle dorsten
 Syk setten so hoghe andebank
 Namelos vor nam vrankardes clauk
 Vnde sprank in desser suluen tyt
2145. Ouer de tafelen in groter nýt
 Vnde toch myt den clauen sýn
 Deme byscope af eyn remelýn
 Den rugghe breit ut alze eyn hant
 Dus wart de býscop ghe scant

Sid. 62.

2150. Vnde dorste nicht eyn wort
 Spreken also yk hebbe ghe hort
 Doehc hadde he vyl gherne spraken
 Mer he dachte it scholde syn ghe wroken
 Doch wart de torne hen ghe dan
2155. Dar na scholdeme slapen ghan
 Dat deden de heren alghe meyne
 Beyde grot vnde cleyne
 To deme keyser de dar ghe vanghen wart
 Ghynk de byscop al vnghe spart
2160. Vnde sprak wor vare gý here mýn
 Be ghere gý it yk do yw hulpe schýn
 Wylle gý it hebben sunder hat
 Jk helpe yw ut deser stat
 Vnde helpe yw de yene doden
2165. De yuwe volk hebben bracht in noden
 Se hebben mý ok lede ghe dan
 Des scal yt an ere leuent ghan
E keyser vruchtete syn bedraghen
 Vnde he em hadde vor ghe loghen
2170. Des sprak he myt ghuden seden
 Desse rede solden syn vor meden
 My vøghet nicht alsulke dan
 De me mý ghe handelt han
 Jk scal holden de truwe mýn
2175. Al solde myn lys vor loren syn
 Do sprak de byscop vrankart
 Here gý synt van ghuder art
 Jk wolde vor suken oft yk vunde
 Vnde yk an ýw valsheyt prouen kunde
2180. Nu proue yk gý synt eyn truwe man
 Vrankart kerde do van dan
 Vnde mogede syk an synes herten grunt
 Dat em nicht en help syn valsche vunt
Ar na de nacht eýn ende nam
2185. De sunne bauen de bome quam
 Des stunden up de heren al
 Vnde ghynghen to rade in den sal
 Dar wart de keyser ok ghe bracht
 Al vanghen in der suluen yacht
2190. Se spreken al myt meynen rade
 Her keyser be rychtet vns wyl drade
 Wat moghe gý redes gholdes gheuen
 Edder dat mot kosten yw dat leuen
 Der rede he vyl sere yr scrach

Sid. 63.

Sid. 64.

2195. To en dat he wedder sprach
 Gy heren yk rede yw dat alsunder hat
 Jk gheue gherne eyn wÿn vat
 Vul myt reden krekeschen roden gholde
 Dar to yk vyl' gherne wolde
2200. Holden myt yw enen vrede
 Dus ghynghe dar des keyzers rede
 Dat duchte en wesen allen ghut
 De sone wart dar myt der sput
 Vul thoghen vnde to ende bracht
2205. De keyser al myt syner macht
 Toch to syme lande wedder
 Valentyn de ghynt sodder
 Vnde namelos vor den koningh stan
 Vnde sprak wy wyllen orlof han
2210. Wy danken yw sere her koningh rÿk
 Dat gÿ vns hauen dan vruntlyk
 De koningh sprak wor wyllē gÿ varen
 Gy scholen desse reyse sparen
 Vnde blyuen bÿ mÿ alle yuwe leuen
2215. Jk scal yw suluer vnde gholt ghewen
 Vnde scaffen yw makes ghe nÿch
 Allent des yw ys ghe vuch
 Do sprak valentyn to hant
 Her koningh yk do yw bekant
2220. Dat my nyn rowe vanet by
 Jk en wete we myn vader sÿ
 Dus thoghen se van der borch beyde
 Doch was yt deme koninghe leyde
2225. **D**Es verden daghes dar na
 Toghen se up eyne pla
 Sid. 63. Dar seggen se eyn serpentelyn
 Dat hadde wonderlyken schyn
 Jt sprak in der suluen stunt
 Her valentyn yk do yw kunt
2230. Vnde wyl yw des maken vruder
 We sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Wetz dat vor war yk lope yw vor
 Des volghet mÿ al up me spar
 To syme bruder sprak valentyn
2235. Dyt dunket my mychel vunder syn
 Doch wyllē wy volghen up euenture
 Desseme dere al vnghe hure
 Dat der lep to der iuncvrouwen fÿn
 Tho der borch in dat portelyn

2240. Jt sprak iuncvrowe yk saghe yw mere
 De mý doch sýn harde swere
 Hyr kumpt eyu rytter de het her valentýn
 Vnde namelos ýs de broder syn
 Ere vader ys koningh in vngherlant
2245. Ere moder phyla ýs ghe nant
 Magros de rese heft se vanghen zat
 Dorch synen torne in syn bat
 Dat sulue serpentelýn
 Dede ok der iuncvrowen schýn
2250. Wo alle dyng weren ghe schen
 De warheyt hadde it alle ghen
 Jt dede ok der iuncvrowen kunt
 Wo namelos hadde an syner munt
 Eyne adere vnder syner tungghen sytten
2255. De scolde me em snyden myt wytten
 So spreke he also eyu ander dede
 Vort mer vor nemet myne rede
 Nu kumpt de rytter varen here
 Legghe gý an em yuwes berten ghene
2260. Vnde wynne gy lef den suluen man
 So byn yk des lyues an
Wyt des quam valentýn to hant
 Vor de dorch porte ghe raut
 Vnde namelos de bruder syn
2265. He cloppede vnde sprak nú lat mý ýn
 De dore wart up ghe dan
 Valentyn sach de iuncvrowen stan
 Vp ener kemenaden ho
 Eres anghesichtes wort he vro
2270. Vnde sprak yk en hebbe ný er ghe seen
 Schoner bylde des mot ik ghen
 Dus wart eyn bade nedder ghe sant
 Na den iuncghen heren alto hant
 Wente se hilde al eren sýn
2275. Do sulues lecht an valentýn
 Myt des barst myddene en tweý
 Dat serpentelýn lude alze eyn eý
 Namelos vnde valentýn
 De ghýngghen to der iuncvrowen fýn
2280. Se vnt fenk de heren myt tuchten wol
 Alzo eyne iuncvrowe to rechte sol
 Se sprak iunchere hoch ghe born
 Vmme ýuwen wyllen han yk myn der vor lora
 Des schole gý nicht vnt ghelden

Sul. 68.

2285. Jk wyl yw hütene melden
 Vnde wyl yw des maken vrøder
 Wor sy yuwe vader vnde yuwe moder
 Mer lauet mý ersten by yuweme lyue
 Dat gý mý nemen wyllen to wýue
2290. Aldus wart dar eyn louede dan
 De iuncvrowe let em de rede vor stan
 Wo alle dynk weren ghe schen
 Se beghunde em dar de warheit ghen
 Vnde wo namelos syn broder was
- Sid. 67. 2295. Also yk ut deme walsche las
 Vnde wo cryzasmus ere vader were
 Do sprak valentyn de here
 We was denne de moder mýn
 Se sprak phyla de koninghýn
2300. He stunt up in der suluen stunt
 Vnde kussede namelose vor syne munt
 Vnde sprak vyl leue broder mýn
 Got mote hutene ghe louet syn
 Namelos de wart des vro
2305. Valentýn sprak aldo
 Juncvrowe wete gý ycnneghe weghe
 Dat myn broder sprekendes pleghe
 Se sprak al to hant
 Ja ik do em de sprake bekant
2310. Dat ghe schach to der suluen stunt
 Vnde was em eyn salich vunt
 Do vragheden se myt eyne rade
 Wor se mochten vynden drade
 Ere muder sūnder sparen
2315. Se wolden beyde na er varen
 De iuncvrowe sprak al vnvorsaghet
 Hyr en doch nen yaghent
 Juwe moeder ys hyr na byr
 Wen twe mýle verne van hyr
2320. Mer dōt na mýme rade
 Beyde vro vnde spade
 Wyl denne got yuwe hulper sýn
 So moghe gý wýnnen de vrowe fýn
 So schole gý blýuen desse nacht
2325. Myt groten eren wol be dacht
 De twe spreken dar nicht wedder
 De nacht de vor ghynk do sodder
 Vnde de morghen ane výnk
 Valentyn vor de iuncvrowen ghynk
- Sid. 68.

2330. Vnde namelos de broder syn
 Se spreken beyde iuncvrowe sijn
 Gheuet vns rat wy wjllen ten
 Vnde vnse leue moder sen
2335. **S**E sprak heren redet yw thur vart
 Vnde tet to yuwer moder wart
 Vnde wetz dat al sunder van
 Gy wynden eynez vreslyken man
 Syn craft ys grot vnde mongher hande
 Dat nen man in desseme lande
2340. De ene mach vor wyngen
 Myt macht vnde ok myt synnen
 Went he drecht eyn vyngherlyjn
 In syner hant dat ghyt lychten schyn
 Were he an den dot ghe wunt
2345. Seghe he yt an he worde sunt
 So rade yk yt wen gy ene ersten sen
 Dat gy dat vyngherlyjn vor spen
 Vnde stat dar na myt aller iacht
 Went denne vor laren is syn craft
2350. So moghe gy ene be dwynghen
 Vnde na yuwerne vromen rynghe
 Denne wynde gy yuwe moder stan
 In eyne watere sunder wan
 Den twen wart ere herte crank
2355. Dat quam van der leuen dwank
 De se droghen to der moeder
 Myt des spreken de twe broder
 Got seghene yw eddele iuncvrowe
 Wy denken vnse moder schouwen
2360. Wy komen wedder in korter stunt
 Oft got wyl wy blyuen sunt
Aldus nemen se orlof vnde reden
 De groten straten se vor meden
 Vnde reden by eyne reuere
2365. Dar seghen se vyl schyre
 Vele schoner vrouwen in noden stan
 In eyne watere sunder wan
 Dar ynne worden se ghe war
 Ere moder de vrouwen clar
2370. Se reden to hope in den strant
 Ere moder was en wol bekant
 Se spreken phyla vrowe ghut
 Keret to lande yuwen mot
 Wy syn beyde de kyndere dyn


Sid. 69.

2375. Dat wetz moder vnde vrowe fyn
 Vmme vns hebbe gý menghe not
 Ghe leden vnde sorghe grot
 De scal nu eyn ende han
 Mote wý beyde in eren stan
2380. **D**Er moder wart lef vnde leyde
 Se vruchtete den dot der kyndere beyde
 Vnde sprak leuen kyndere mýn
 Jk en dor nicht bý yw sýn
 Hyr kumpt snel eyn rese grot
2385. De vns allen mach don den dot
 Se spreken vruchtet des nicht eyn har
 Komet hyr to vns sunder var
 Wy scholen wol vor em nesen
 Wyl got vnse hulper wesen
2390. Se trat to en up dat lant
 Leue wart dar grot bekant
 Myt des quam de rese grot
 Vnde sprak aldus dane wort
- Sid. 70.
 Gý heren we heft yw her ghe laden
2395. Dat gy rowen ut myme bade
 Eyne vrowe dorch ýuwen ower mot
 Set dat dýnk mý nicht wesen ghut
 Dorch dyt sulue schone wyf
 Schole gy wor lesen iuwe lyf
2400. Vnde gy moghen nicht ghe dynghen
 Jw mot hyr mýsghe lynghen
 Valentyn sprak settet yw thur were
 Jk wyl ýw moten myt mýme spere
 So yk alder beste kan
2405. Lat sen synt gý eyn vromer man
 Myt des de rese vor tornet wart
 He sprank up al vnghe spart
 He stak vnde sluch so menghen slach
 Vnde hadde gherne hat den seghe haft
2410. Namelos de quam vor bolghen
 Vnde sluch den resen myt syner koluen
 Den arm af myt den vingherlýn
 Dat was deme resen eyn grote pýn
 Valentýn de huw em af de ben
2415. De rese bytterlyken gren
 Dar na sloghen se ene dot
 Vnde loseden menghen ut groter not
 Des worden alle vrowen meyt
 Phyla myt groter werdýcheyt

2420. Ghynk to eren sonen beyde
 Er was vor ghanghen ere leyde
 Se sprak rydet up de borck to hant
 Vnde loset den rytter wol bekant
 Blandemere den ghe truwen man
2425. De dar in vengghenysse is ghe dan
 Vnde ok de anderen sellen syn
 De dar lyden grote pyn
 Dyt ghe schach thur suluen stunt
 Des wart meznegheme vrouede kunt
2430. Blandemer de wart des vro
 Do he horde de dynk also
 Dat se beyde brodere weren
 Vnde dar to syne rechten heren
2435. **D**Ar na thoghen se myt meynen rade
 Wedder to der kemenade
 Dar se vore af reden
 Ere vnghemak was alle leden
 De eddele iuncvrowe van guder art
 Se wol to vntfande nicht en spart
2440. Vnde bat se wylle kome wesen
 Vnde louede gode dat se weren ghe nesen
 Ere leue vryggede valentyen
 Vor magros deme sarrasyn
 De iuncvrowe het roslyya
2445. Ere hochtyd was dar na
 Ghe dan in groten eren
 Myt valentyne deme heren
- D**Ar na thoghen se in vngherlant
 Ere vader was em wol bekant
2450. He vntfenk se myt groter werdycheyt
 De rytters vnde de vrouwen meyt
 Do sprak valentyen de deghe
 Vader wy wyllen sprekendes pleghen
 Se ghynghe in eyn hemelyk wesen
2455. Valentyen de be ghunde lesen
 Wo alle sake weren ghe dan
 Des vrowede syk de koningh san
 Vnde wart vtermaten blyde
 Dar na in den suluen tyden
2460. Vntfenk he syne vrouwen van ghuder art
 Cussent wart dar vnghe spart
 Vnder des de sterke namelos
 Byscop vrankarde dat he kos
 Vnde bant ene harde vn sūthe

Sid. 71.

Sid. 72.

2465. Beyde hende vnde vūte
 Vnde druch ene vor den koningh ryk
 Vnde claghede harde cleghelyk
 Wo vyl dat he hadde braken
 Also hyr vore ys ghe spraken
2470. De byscop ghude aller sake
 Myt vnblydelyker sprake
 He wart ghe nomen myt der hast
 Vnde bunden to twen perden vast
 Vnde wart ghe slepet vort vnde wedder
2475. De ene strate up de andere nedder
 Dar wart he houwen vyl schyre
 De ver rader in ver quartere
 Vnde wart an ver enden up en rat
 Ghe settet de byscop vor de stat
2480. Dar na wart ghe guet vyl
 Blydescop vnde vyl mennych spyl
 Van den ghenen de dar waren
 De oueden vrowede al sunder sparen
2485.  Jcht langhe de truwe blandemer
 Sprak gy heren dūket it yw wesen ghut
 To lande steyt yo myn mot
 Des wart bereyt do valentyn
 Myt syk nam he de vrowe fyn
 Namelos de vur ok mede
2490. Vnde blandemer in ghuden seden
 Dus quemen se in vrangkrike
 De heren alle blȳdelyke
 Pyppyinghe quemen mere
 Wo valentyn ghe komen were
2495. He vnt fenk de heren wol
 Sid. 73. So he van rechte don sol
 Claryna vor nam ok den lut
 Dat valentyn myt syner brut
 Ghe komen was myt groten eren
2500. Se ghynk vnde vntfenk den heren
 Valentyn de bat myt seden
 Eyne scryuere seine brewe lesen
 De scryuer be ghūde de brewe an sen
 Vnde seghede wat dar were ghe schen
2505. Van deme anbeghyne went tome ende
 De koningh alle desse sake horde
 Vnde deme volke wart allent leue
 De dar horden lesen de brewe
 Boldewyn de hertoghe ryk

2510. Vntsenk blandemere blýdelyk
 Vnde louede gode vnsen heren
 Dat sýn sone in groten eren
 Were to laude komen wedder
 Dorch syner truwe wart em sodder
2515. Gheuen in syne hant
 Claryna mýt presters bant
 De hochtyt wart mýt vroweden dan
 In groten eren sunder wan
2520. **D**Ar na de ghude blandemer
 Wart in spannýghen koningh her
 Dar na koningh pyppynk starf
 Valentyn de crone warf
 Vnde wart koningh in vrankryke
 He wart ghe cronet blydelyke
2525. Syn broder allent by em was
 Also yk ut deme walschen las
DIr late yk desse rede bestan
 Vnde wyl eyn ander anc ghan
 Wo rosemunt de eddele vrowe
2530. Na namelose dref grote ruwe
 To lesten wart se des to rade
 Myt eyner kemeryschen drade
 Vnde wolde eyne reyse bestan
 Vnde soken eren leuen man
2535. Rosemunt let snýden vnde maken
 Kledere van mongherhande laken
 Na eynes synghers wyse
 Let se ze scroden wol to prýse
 Vnde helt syk wor eynen man
2540. De syk sanghes wolde beghan
 Ere kemersche was ok stolt
 Se helt syk wyflyk vnde bolt
 Dus toghen se in vromede lant
 Aldar se weren vnbekant
2545. Vnde øueden eres sulues sank
 Dat it in der lucht clank
 Se thoghen een lant up vnde nedder
 Dat ene vort dat andere wedder
 To lesten in vrankryke se quemen
2550. Vnde namelose dar vor nemen
 Se ghynghen beyde na ereme sede
 Den twen en volghede nemant mede
 Vp des ryken koninghes veste
 Rosemunt vor de moghet was leste

Sid. 74.

2555. Dar be yeghende em namelos
 Wo snel he de maghet kos
 Vnde scaffede myt er also men dot
 Myt vrouwen dat duchte em wezen ghut
 Rosemunt sprak iuzchere latet stan
2560. Alleyne byn yk eyn arm man
 So gherne hebbe yk myn wyf an eren
 Sid. 75. Vnde nen man scal my dat bekeren
 Namelos thornede syk to der sulucz stunt
 In thorne sach he an rosemunt
2565. Vnde sprak du nüst dýner suluen nicht
 Mer ener vrouwen des sy berýcht
 Der bystu lyk werestu eyn wyf
 Dar vme blyfstu ane kyf
 Segghet van wat kunsten dat gy syn
2570. Antwarde ghaf de vrowe fyn
 Wy konet reden vnde sy[n]gghen
 Vnde houeschen luden vrowede brynghen
 Wý hebben ghe buwet vromede lant
 Des ys vns mennech dynk be kant
2575. Wy hebben ghe weset ost vnde west
 Suden norden alder mest
 De werlt hebbe wý ghar dor varn
 Namelos vraghede alsunder sparn
 Oft en ycht were be kant
2580. Eyne vrowe were ghe nant
 Rosemunt de schone
 Vnde wonet in kernten sunder hone
 Se sprak ya thur suluen stunt
 Dar van so wart em vrowede kunt
2585. Se sprak wy konen wol eyn ledekyn
 Synghen van der vrouwen fýn
 ¶ Amelos sprak in blýder var
 ¶ Synghet mý van der vrouwen clar
 Suten sank des werde yk vro
2590. Rosemunt ghaf antwarde do
 Vnde sprak wy hebben hýngher grot
 Van dorste lyde wy grote not
 Sid. 70. Namelos nam se an syne leyden
 Vnde brachte se dar de heren alle zeyden
2595. Vnde de vrouwen myt vroweden ethen
 Rosemunt vnde er ghe selle
 De worden settet harde snelle
 Vor de tafelen also men don plecht
 Also it is der senghere recht

2600. Namelos was ere droste dar
 He het se eten sunder var
 Gy scholen ylen myt der spyse
 My vor langhet sere nach der wýse
 Dar my vore ys af ghe saghet
2605. De twe hadden ny er ghe ghaghet
 Se ethen myt ghe make
 Alsunder wele sprake
 De maltyd duchte em lank
 Dar van wart em syn herte crank
2610. Dat ethent war doch snel ghe dan
 Se ghynghe beyde vor de tafelen stan
 Vnde houen an sote wyse
 Se sunghe beyde wol to pryse
 Se sunghe wo se namelos wan
2615. Vnde myt er vnder de lynden ran
 Wo se em ghaf dat vynghe lín
 Vnde wo he sluch den kempen syn
 Vnde ok stunt yn deme ledeckyn
 De schejdynghe van der vrowen syn
2620. To lesten ghude se openbar
 Jk byn Rosemunt vor war
 ¶ Amelos in der suluen stunt
 Wyl er blydelyken vor de munt
 Cussent wart dar nicht ghe spart
2625. Van den twen van ghuder art
 De heren vntfenghe de vrowen wol
 Blydelyken myt ghansen truwen also men sol
 Dar wart ghe ouet van nyes an
 Myt der vrowen wolghetan
2630. Do nam ere sorghe eyn ende
 Al was se elelende
 ¶ Ar na wart de dot be kant
 ¶ Crysosmus in vngherlant
 Dar vur namelos myt craft
2635. Vnde krech dar des koninghes macht
 He wart dar here in deme lande
 Vnde leuede sunder scande
 Myt syne vrowen syne jar
 Dyt buk ys ute dat ys war

Sid. 77.

Explicyt hoc totum
 Infunde da mychý potum



Anmärkningar.

Öfverskriften samt verserna 1—58, 629—845, 1591—1663 äro tryckta efter STAPHORSTS text i *Hamburgische Kirchen-Geschichte*, med iakttagande af de rättelser dr. LAPPENBERG godhetsfullt meddelat efter sjelfva handskriften.

Versen 1040, som i Stockholmshandskriften blifvit öfverhoppad, är lånad omedelbart från STAPHORST.

Läsarterna äro tryckta efter STAPHORST, blott med den ändring att de stora begynnelsebokstäfverna i substantiver och namn blifvit utbytta mot små, samt kommateringens utelemnad, enligt den Hamburgska handskriften. De ifrån vers. 2560 t. o. m. 2609 anförda läsarter äro rättade efter HOFFMANNNS text i *Altdeutsche Blätter*, I, ss. 208—210.

Utgifvaren har rättat följande uppenbara skrif-fel:

Vers. 871, mummer *till* nummer

„ 1188, 1210, 1450, Mamelos *till* Namelos.

„ 1896, salt *till* balt.

„ 2637, yas *till* yar.

Likaledes har han tillagt de inom [] och () satta bokstäfver. De med [] betecknade äro uteglömda i handskriften, de inom () äro bortfrätta af bokmal.

Olika Läs-arter.

Vers.

81. Men kame ick wedder in myne gewalt
 82. Jck loues em all vngetalt
 108. Nu vornemet de rede vort
 119. Van saldén scholden se krigen grote krafft
 143. Alss dar vor was gedragen
 145. fattas.
 166. Se negheldet vnde makedet dicht
 176. Dat kynt beghunde sick to rōgen
 178. Myt *i st. f.* Van
 187. Ja frowe al sunder wan
 200. Crisostumus ghinck in de kemmenaden
 201. Myt syner moder vnberaden
 239½. Hir late ick desse rede bestan
 ¼. Vnde wil eyn ander heuen an
 242. Se ghinck vp de see alleyn
 260. } Do van de juncfrowe syn
 261. } Twysschen den schulderen syn
 261. } Eyn cruce so rechte syn
 288. Geboren ny van guder art
 291. He sprack do auer lud
 295. Neen ick hebbe desse dat nicht gedan
 304. Jn also wonderliken saken is dat vorvaren
 305. Vnde vor up in grymmeliker grese
 326. He prouede wol philen nyt
 330. fattas.
 333½. De eddele frowe wol getan
 334. He sprack wol her ick wil beseen
 340. fattas.
 369. Blandemer vnde ock de frowe
 370. Se quemen des auendes to erer rowe
 373. Do quam de vyent in groter jacht
 402. vyent — tower
 412. So moge wy van alleme kummer nesen
 415, 16. fattas.
 417. Aldus mit den reden vorghinck de nacht
 418. Vnde was to deme morgen gebracht
 422. De wech de was en vnbeant
 454. Eft ick werde my sūluen gram

464. Vnde sunder jenigen vruchten
 466. Van ene so wart eyn kunst bekant
 467. klouen — stouen
 468. Des moge gy vor ware louen
 471. Do wart vro der frowen mot
 472. Dar to der schonen maget gud
 476. Vnde rechte ritterschaift
 481. swarten — anderen
 489. vorschuldet — wor aret
 497. Eddele juncfrowe gy mogen wol de erste syn
 498. Gy sint schone vnde fyn
 506. } Do segen se liggende enen man
 507. } He lach dar also wol getan
 508. }
 522. Ener swarten ritter de van dem hufe were kamen
 525. He blef van mynen handen dot
 530. De swarte ritter der ick aff lass
 531. Blandemer de ritter fyn
 532. Vnde dat wunnichlike megetyn
 576. Doch so en vole ick nene not
 577. Van wunden effte van slegen
 582. Scholde my wakende aldus eyn spil
 591—96. fattas.
 601, 2. fattas.
 607. Dat se untwakende ward
 623. fattas.
 848—51. fattas.
 866. Se schlog ene in den halss den jungen degen
 867. Se sprack du scholt ritterschop plegen
 ^{1.} Jck beuele dy schild vnde sper
 ^{2.} Du bist myn ritter wol geber
 868. Du scholt en beschermer syn
 869. Wedewen wesen vnde juncfrouwen fyn
 877. fattas.
 878. Jck schal holden juw bot werliken
 879. Darto schal my helpen god de ryke
 892. Dat gereede was von golde blanck
 899. Darvp so stunt eyn circkel smale
 900. Stolt gezirt vam golde
 901. Efft en eyn juncfrowe dregen scholde
 913. fattas.
 914. Manckt de heyden al vnuorvart
 915. Malk schal vlegen al vngespart
 929. fattas.

937. De heyden hadde he vterkoren
 952. konichliken — vyentlyken
 957. tzimarin — lyamyn
 959. Vnde vorde ene — vnde yaghede
 960. Syne kumpane — Syn selscap
 963. Mit gemach wol dredusent
 964. Der vntruwen slagen doet
 965. De koningh vnde dat volck vthreth ock
 973. Doch segge ick id juwe vorware
 974. De christen des worden alle vro
 977. Mit groter leue blidelyk
 992. } Vnde latet my quyt
 } Nu in desser tyt
 } Went ick bin der
 996. Her ritter nu merket euen
 997. Jck hebbe juw quyt gegheuen
 1005. Do sprack de vange tzimarin
 1007. Went ick wil drade
 1008. Enen truwen vasten vrede
 1055. holt — zolt
 1094. Ach here god van hemelryken
 1095. Wo lopet dat deer greseliken
 1096. Doch en was he des nicht bekant
 1097. Dat he was sin broder genant
 1104. Dat quam van vnses heren cracht
 1105. Vnde ock van der naturen macht
 1115. He sprack to der suluen tyt
 1125. Twischen — Vor myddelt
 1132. Dorch vruchten vnde ock dorch lede
 1133. Eme beueden ock al sine lede
 1138. } Darmede bracht he dat deer to der borch in
 t.o.m. } Des wart en war de koningh dat valentin
 } Dat deer brachte an eneme gordelin
 1146. } Do wart de koningh vro
 1155. To mote deme ritter valentin
 1157. Her ritter gud al vnuortzaget
 1159. } Jck scal juw to desser stunt
 } Von allen wunden maken sunt
 1162—67. fattas.
 1168½. De junge ritter fyn unde tzart
 1172. Vro vnde spade
 1197. Hastliken — Endychlyken
 1202½. Namelos de sat al stille
 ½. Dat was valentines wille
 Sv. Fornskr. Sällsk. Saml. III. 1.

- 1202 $\frac{1}{2}$. He sprack ick wil de koneste wesen
 $\frac{1}{2}$. Jck wil wagen efft ick genesen
 $\frac{1}{2}$. Dat schermest nam he in de hant
 $\frac{1}{2}$. Eneme anderen was de rode bekant
 1218. Al dat he vornemen schol
 1224. stale — mattaue
 1236. Sin herte do in frouden lach
 1242. God vnde namelos de geselle myn
 1261. vlasschelin — dat vetelyn
 1265 $\frac{1}{2}$. Wente id was er wol bekant
 1266. Hadde se id baden valentine
 1267. He hadde id vorsaget schine
 1269. truwelick — toghentlyk
 1272. wende — moghede sik
 1283. vnuorvert — wol ghe werd
 1286. By deme wege enen herden holden
 1287. By sineme vee ghinck he bolde
 1289. fattas.
 1327. Namelos al vnuorvert
 1328. Nam de koluen vnde hakede an
 1344. Van wunden effte van groten slegen
 1363. Sloch de dot al vorbolgen
 1367. beyden — lesten
 1398. fattas.
 1400. Doch machst du den louen nicht krenken sunder wan
 1401. fattas.
 1405. fattas.
 1411, 12. fattas.
 1418. schire — fyr
 1431. Dut my juwe swert
 1432. Vnde juwe knecht de koluen wert
 1433. Vnde dot efft gy vangen sin
 $\frac{1}{2}$. Do sprack blandemer de ritter fyn
 1445. spil — spyk
 1457. Se schuleden — To vlende
 1467. De borch wart altohant
 1468. Mit dem vure alto vorbrant
 1472. Dat quam van der naturen craft
 $\frac{1}{2}$. Vnde van der elementen meisterschaft
 1510. vnvro — vnsachter
 1518. Sin sorge wart emme gemert
 1538. Bescherme my hute vnde jummer mere
 1550. My mode harde vnberaden
 1551. Se dreff grote ruwe vnde not

- 1551 $\frac{1}{2}$. Ock wart se vor dat richte bracht
 $\frac{1}{2}$. Mennich quam in groter jacht
 1552. Vnde clageden der juncfrowen dot
 $\frac{1}{2}$. Vnde der eddelen frowen not
 1566. Wente ick desser dat nicht hebbe gedan
 $\frac{1}{2}$. De men my getegen hat
 1567, 68. fattas.
 1573—90. fattas.
 1679. De twe reden sunder wyt
 1680. Des quam he in den stryt
 1681. Valentin de ritter gemeyt
 1682. } Do quam óin entegen vnvorvart
 1683. } Gawin van quade art
 1683. } Valentine was id men spil
 He stack en dat he vth dem sadel vil
 1692. Des worden vp demme torne en war
 1693. Namelos und blandemer
 1733. Eyn ketel het dar in geleyt
 1734. Pyck sweuel vnde was
 1781. leue — elementen
 1793. van schorue — vore
 1802. Sin buck grot vnde vngheure
 1833. Se achtet nicht vp myn bedriff
 1860. Wente id mit er nyge was
 1871. De deyt vnrecht dat se nicht vro
 1872. Juw maket wente gy se hebben leff
 1878. He sprack to er datsulve wort
 1879. Vmme dat ick van dy hebbe gehort
 1880. Du scholt hebben dre dage vry
 1891. Dar sunge vogeles junck vnde alt
 1895. To lesten worden se en war
 1896. Ene juncfrowen merket dat
 1897. Dar se vnder eneme bome sat
 1898. Valentin reth to er
 1899. Vnde sprack juncfrowe guder ther
 $\frac{1}{2}$. Segget worvmme sitte gy hir
 $\frac{1}{2}$. Dut wol vnde berichtet mir
 1971. Namelos dede ock also
 1992. greken — kernten
 1995. Dat dese rese hefft sin liff verlorn
 2120. tartarye — katarie
 2141. fattas.
 2142. Sa he sitten an der banck
 2148. Den rugghe al vth bet so entlang
 2161. Begehre gy der hulpe myn

2173. So gy my gesecht hat
 2276. Do borstede dat serpentelin entwey
 2277. Ghelyck eyn vil ey
 2278. Se ghingen to der juncfrowen
 2279. Mit blideschop sunder rowen
 2281. Als men junck heren to rechte sol
 2282. } Se sprack ick hebbe my vmme juw verloren
 t.o.m. } Des scholde gy nicht mit gelden enkoren
 2286. } Jck wil juw maken vroder
 2295. Als ick in dem versche las
 2311. Vnde was em nywelich wunt
 2324, 5. fattas.
 2326. En wart de nacht vil to langh
 2327. Dat quam von der leuen dwangck
 †. Do de nacht vorghinck
 2329†. Sussdane rede he anvengh
 2339. allem — desseme
 2378, 9. fattas.
 2407. Vnde sprack vp eyn grymmich art
 2415. Aldar er beyder manheit scheen
 2442. redder — vryggede
 2476. Dar na wart vil schire
 2477. De vorrader in veer quartire
 2478. Ghehoven vp eyn rat
 2479. An ver enden vor de stadt
 2484. Darna de ritter blandemer
 †. De getrouwe was vnde guder ther
 2505. Van dem begynne bet dem orde
 2526. Als ick inn dem versche las
 2557. schimpede — scaffede
 2560. ôk bin ik ên arme man
 2561. So gêrne hebbe ik dat myne in eren
 2562. Als ên ryke dat schal my nymant vorkeren
 2582. kreen — kernten
 2594. Vp dat môshûs vôrde he se beide
 2595. Dâr de heren alle seten
 †. Beyde drunken vnde eten
 2602, 3. fattas.
 2605. De twe en hadden nene jacht
 2609. Dat quam van der leuen dwank
 2628. Dar wart houerens van nygen an
 2638. Mit siner frowen dat is war
 2639. He bleef dar vil mennigh jar
 †. So mote ick ock mynes heren frowen
 †. Gotliken an mynem arme schowen

2639. Na mynem willen des bidde ick gode
 1. Ock wil ick stan na eren bade
 1. Dar na so dencken salich wyff
 1. Korteliken stede dessen kyff
 1. Dor dinen willen myn herte treyt
 1. Bitter sorge vnde grot arbeyt
 1. Spreck eyns ja so is de not
 1. Geleden vnde sorge dot
 1. Hir gheynt vth valentines boch
 1. Wol by gode is de hefft genoch

Amen



Rättelser.

Sid. 6 står nummern 20 en rad för lågt.

— 14 rad. 8 *står* idhe roch *läs* idher och

— 18 — 25, 26 *står* ispanien: "wisligæ konung *läs* ispanien wisligæ: "konung

— 24 — 22 *står* seet *läs* seet.

— — — 23 — diwret, — diwret.

— 32 — 10 — stykken — stykken

— 54 — 1 — . — :

— 69 vers. 88 — wol — wol

— — — 93 — De — Se

— 71 — 214 — mut — möt^v

— 76 — 418 — ane — ane

— 79 — 956 — kunt — kunt

— — — 577 — nenen — nenen

— 86 — 846 — vrunt — vrunt

— — — 851 — Valentyne — Valentyne

— 95 — 1274 — tranen — tranen

— — — 1278 — ware — wane

— 100 — 1490 — dckket — dekket

